

# Prijevod s njemačkog na hrvatski. Prijevod s hrvatskog na njemački.

---

Skopljak, Marija

Master's thesis / Diplomski rad

2020

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:928732>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-11**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU**  
**FILOZOFSKI FAKULTET**  
**ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE  
PREVODITELJSKI SMJER  
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

**Marija Skopljak**

**Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

**Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche**

Prijevod s hrvatskog na njemački

**Diplomski rad**

Mentorica: Antonela Konjevod, viša lektorica

Zagreb, rujan 2020.

## SADRŽAJ

### Inhaltsverzeichnis

Prijevod s njemačkog na hrvatski / Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische .....	1
Gorelik, Lena (2012): „Sie können aber gut Deutsch!“ Warum ich nicht mehr dankbar sein will, dass ich hier leben darf, und Toleranz nicht weiterhilft. München: Pantheon Verlag: 9 – 37	
Njemački izvornik / Deutscher Ausgangstext .....	19
Prijevod s hrvatskog na njemački / Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche .....	1
Mijić Vulinović, Ivana; Kmetović Prkačin, Karmen (2017): Vodič kroz razvod braka. Psihološko-pravni priručnik. Zagreb: Naklada Ljevak: 9 – 43	
Hrvatski izvornik / Kroatischer Ausgangstext .....	24
Popis literature / Quellenverzeichnis: .....	36

**Prijevod s njemačkog na hrvatski**  
**Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische**

Gorelik, Lena (2012): „Sie können aber gut Deutsch!“ Warum ich nicht mehr dankbar sein will, dass ich hier leben darf, und Toleranz nicht weiterhilft. München: Pantheon Verlag: 9 – 3



## Predgovor

ili

Zašto će ova knjiga u idealnom slučaju završiti u smeću

U jednom trenutku više nisam imala volje. Već sam se nekoliko puta tako osjećala, pa bih se kasnije u sebi ljutila, žalila se prijateljicama, smijala se tome, tu bih misao na književnim večerima čak i pristojno objašnjavala, ali se ipak nikada nisam jasno usprotivila. Dogodilo se to nakon jedne književne večeri, čitala sam iz svog pretposljednog romana u srednjoj strukovnoj školi jednog srednje velikog njemačkog grada među čijim učenicima „ima toliko puno njih koji potječu iz Rusije, koji imaju toliko puno problema, koji se drže sami za sebe, koji ne govore dobro njemački” – u što me ponaosob uvjeravao gotovo svaki od nazočnih nastavnika. Književna večer prošla je dobro, ljudi su se smijali, pljeskali i postavljali su pitanja, a kasnije, kada je novinarka postavljala pitanja onako kako to većina novinara radi, odjednom više nisam imala volje te sam uzvratila pitanjem. Nastavnica koja je došla po mene na kolodvor rekla je da se problematični učenici ruskog podrijetla zanimaju više za nogomet nego za književnost, na kraju krajeva danas FC Bayern igra u polufinalu Lige prvaka, premda je dvorana bila toliko puna da su čak neki morali sjediti na prozorskoj dasci. Nitko od njih baš i nije govorio ruski, nitko od onih koji se navodno drže sami za sebe, koji ne govore dobro njemački. Čak niti ne čitaju ćirilicu, kako se ispostavilo kada sam htjela potpisati knjige na ruskom jer sam mislila da ću tako razveseliti one koji se drže sami za sebe i ne govore njemački. Bili su dragi, otvoreni, zainteresirani za književnost i govorili su njemački bez naglaska.

Neka mi ovdje bude dopuštena kratka opaska: izvorno sam na ovom mjestu – u želji da preduhitrim moguće prigovore o svojoj naivnosti – htjela upozoriti na to da sam i sama upoznata s iznimno visokim brojkama kriminaliteta i nezaposlenosti te niskim stupnjem obrazovanja iseljenika ruskog podrijetla. Na kraju krajeva, i ja čitam novine, gledam vijesti na televiziji i pratim sudski proces vezan uz ubojstvo mlade Egipćanke Marwe al-Shirbini koju je ubio ruski Nijemac. Prilikom potrage za statistikama i istraživanjima koja potvrđuju tu predodžbu (za koju su možda zaslužni mediji, ali koja je sa sigurnošću puna predrasuda), ustanovila sam da nema puno sličnosti sa stvarnošću. Analizom policijskih podataka nisu potvrđene pretpostavke da se povećanje broja osumnjičenih za kaznena djela među njemačkim mladima, adolescentima i mladim odraslim osobama može povezati s većom stopom kriminala među iseljenicima njemačkog podrijetla koji su došli iz Istočne Europe u Njemačku. Odrasli ruski Nijemci češće

su akademski obrazovani nego Nijemci. Unatoč tome što je postotak zaposlenih iseljenika nešto niži od postotka zaposlenih Nijemaca, postotak je i dalje visok u usporedbi s drugim migrantskim grupama. Ali to spominjem samo ovako usputno.

Dakle, nakon što sam potpisala knjige, mlada me urednica srednje velikih njemačkih novina zamolila za intervju. Nije mi se činila starija od učenika, bila je praktikantica, možda volonterka, „prava” Njemica.

Njeno prvo pitanje glasilo je: „Koje su najveće predrasude koje Rusi imaju o Nijemcima?”

Njeno drugo pitanje glasilo je: „Koje su najveće predrasude koje Nijemci imaju o Rusima?”

Oba puta upotrijebila je riječi „Rusi” i „Nijemci” kao da se radi o svim pripadnicima tih naroda.

Pitala je: „Osjećate li se rastrgani između Vašeg ruskog i Vašeg njemačkog mentaliteta?”

Pitala je: „Kako se osjećate, više kao Nijemica ili kao Ruskinja? Čak možda malo i kao Židovka?”

U sebi sam se pitala želi li čuti postotke, kao da je moguće moj mentalitet prikazati kružnim grafikonom koji bi kasnije mogao biti prikazan u novinama s natpisom „Mentalitet Lene Gorelik. Bijelo – ruski, crno – njemački, sivo – židovski.” Dok sam joj ljubazno objašnjavala da je to pitanje koje bi *ona* meni postavila, ali ga *ja* nikada sebi ne bih postavila, rekla sam da se u principu smatram dobrom mješavinom.

Pitala je: „Ali možete li reći, koliko posto se ta mješavina sastoji od njemačkog, a koliko posto od ruskog?”

Zatim je još pitala: „I koliko često idete kući?”

To je bio trenutak kada stvarno više nisam imala volje, nisam imala volje odgovoriti.

„Kojoj kući? U Münchenu sam kod kuće, za petnaest minuta ću se zaputiti tamo.” Onako kako sam uvijek odgovarala na takvu vrstu pitanja, na intervjuima, književnim večerima, javnim raspravama; nisam imala više volje znati kako glasi iduće pitanje, nisam imala volje za još jedan članak o autorici ruskog podrijetla koja se uistinu toliko dobro integrirala da piše knjige na njemačkom, jednostavno nisam više imala volje, zbog čega sam je pitala: „Zar nemate

nijedno originalno pitanje za mene kao spisateljicu?” I dok me zbunjeno gledala i nije znala kako dalje te se činilo da nema više pitanja koja sežu van okvira intervjua u kojem „ispitujemo neku integriranu”, jednostavno sam ustala i otišla kući, zaputila se u München i to mi je baš dobro sjelo.

Zašto ovo govorim? Zato što želim ukratko upozoriti na sljedeće: naime, na sva ta pitanja ova knjiga neće odgovoriti, neće raspravljati o njima.

Neće se baviti pitanjem naše pripadnosti i naše domovine u postotcima.

Neće se baviti pitanjem: „Zašto svi muslimani ne nose maramu?”

Niti pitanjem: „Zašto svi muslimani ne govore turski?”

Pa ni onim pitanjem: „Ostajete li zauvijek? Kada idete natrag kući?”

A pogotovo ne onim pitanjem: „Pa Vi stvarno dobro govorite njemački. Kako to?”, kao da je to nedvojben izuzetak.

Ni moguće metode integracije, nove teorije migracija ili slično blebetanje koje je daleko od stvarnosti neće se pojaviti u ovoj knjizi. Moglo bi se reći da je ovo u neku ruku knjiga koja nije o integraciji.

Ovo je knjiga o ljudima. O svim ljudima koji žive u ovoj državi, koji na bilo koji način na nju utječu, koji je obogaćuju, zbunjuju, koji je naposljetku čine onim što ona jest.

Naime, nakon što smo nekoliko desetljeća prekasno otkrili da smo ipak već dosta dugo useljenička država i da smo debatu (jer mi Nijemci volimo debate!) o tome što to znači nekako propustili i sada smo jako zaposleni time da „sugrađane turskog podrijetla pridošle u našu zajednicu” pozivamo na političke talk showove i u saveze za integraciju da bi nam konačno rekli kako se oni i njima slični mogu integrirati u naše nedefinirano društvo i društvo koje vjerojatno nije ni moguće definirati, zaboravili smo da pritom prije svega govorimo o ljudima. Kad kažem „govorimo o“ onda mislim na to da su oni tema razgovora, ali da se njima ne bavi. Naime, nisu se ovamo doselili problemi, nego ljudi. Nisu došli ovamo da nam nešto oduzmu, da preuzmu našu državu. Došli su ovamo jer su se, iz jako različitih, jako raznovrsnih razloga, odlučili ovdje živjeti. Zasigurno su sa sobom donijeli i probleme, to ne želim poreći jer zaista nisam odrasla naivna u ruskoj infrastrukturi u Njemačkoj. Ali jednako tako su sa sobom donijeli i svoje priče, prošlosti, sklonosti, stavove, misli, interese i ideje. Od silnih javnih rasprava, prijedloga zakona i treninga za integraciju zaboravili smo ih pitati o tome, saslušati ih. Pritom

je suživot puno lakši kada se živi s ljudima, a ne sa „strancima”, „migrantima”, „doseljenicima”, „ljudima s migracijskom pozadinom”, „stranim državljanima”, „građanima različitog etničkog podrijetla” ili „prirođenim iseljenicima”. Toliko često smo tražili politički korektne nazive jedni za druge da smo u potpunosti zaboravili razgovarati jedni s drugima.

Kažem „Mi” kada govorim o onima koji više ne žele da im se postavljaju pitanja o tome kada će se vratiti kući. Kažem „Mi” kada opisujem one koji ta pitanja postavljaju. Govorim o „Mi” i onda kada se ljutim na ljude jer desetljećima ovdje žive i ne govore ni riječi njemačkog. Ili kada me vesele oni koji će se žaliti da je ova knjiga u potpunosti nepotrebna jer se podrazumijeva da smo odavno postali jedno zajedničko „Mi”.

Činjenica je da smo zakasnili. Zakasnili smo s našim raspravama, našim debatama, idejama o organizaciji. Naime, ono o čemu govorimo kada razmišljamo o tome kako bi se u budućnosti to moglo organizirati, već je odavno realnost i gotovo dosadna svakodnevica: društvo koje se više ne sastoji samo od ljudi koji već generacijama ovdje žive i čiji je materinski jezik, naravno, njemački. Društvo kojem jednako tako pripada i Japanac koji govori falački jezik kao i njegova kolegica koja je rođena u istočnom Berlinu, društvo kojem pripada i osnovnoškolsko dijete koje je rođeno ovdje, ali pri upisu u školu razumije samo turski, jednako kao što pripada i stanovnik Münchena čiji pretci već generacijama tu žive, koji sanja o poslu na američkom sveučilištu. Društvo čiji je član i poslovna savjetnica koja glasa za FDP, čiji su roditelji u Njemačku došli kao strani gostujući radnici, kao i tamo neki Ulf Mayer iz sela Untertürkheim koji živi od naknade za nezaposlenost „Hartz IV” jer se smatra predobrim za posao sa zaradom do 400 eura na mjesec, ali isto tako i ja i Vi. Društvo koje je heterogeno i stoga toliko zanimljivo, ali iz tog razloga i izazov.

Zakasnili smo i s našim strahovima. Sa strahovima koje pojedini znaju raspirivati, u čemu se proteklih godina osobito isticao stanoviti Thilo Sarrazin<sup>1</sup>, a koji se skrivaju negdje u svakom društvu, možda se čak skrivaju u svakome od nas i mogu nas toliko zaokupiti da u strahu od onoga što nam slijedi – naime da stranci (u ovoj posljednjoj, žalosnoj debati su stranci = muslimani) mogu uništiti Njemačku – u potpunosti zaboravljamo vidjeti stvarnost. A ona izgleda ovako: već živimo u etnički miješanom društvu. Već živimo u društvu u kojem se ljudi različitog podrijetla, različitih vjera i pogleda, stavova prema životu i predodžbi o budućnosti ne moraju zajedno slagati, nego to već godinama, ako ne i desetljećima, čine. Često se čak i

---

<sup>1</sup> nap.prev. bivši njemački političar koji je napisao knjigu „Deutschland schafft sich ab” (neslužbeni prijevod naslova glasi „Njemačka uništava sama sebe”) u kojoj upozorava da muslimanske izbjeglice uništavaju njemačko društvo

jako dobro slažu, a ako na pojedinim mjestima čak i zapinje – stabilno društvo kao što je Njemačka mora moći takve probleme ublažiti.

Samo pogledajmo djecu, našu budućnost. Gotovo svako treće dijete koje odrasta u ovoj državi, ima migracijsku pozadinu, izvještava Njemački savezni zavod za statistiku. Oni koji nemaju migracijsku pozadinu, pokušavaju već tijekom školovanja otići u inozemstvo jer im upravo to nedostaje: iskustvo, upoznavanje drugih kultura, poštivanje drugih kultura, život u drugim kulturama. Ova generacija nije samo Mi, nego se za njih to Mi podrazumijeva. To je nepristrano zapažanje, činjenica, a ne ideologija. To Mi nije naivno prikazano ljepšim, nije samo multikulturalno, a pogotovo nije neproblematično. Ali u svakom slučaju je šareno, raznovrsno i uzbudljivo.

Za razliku od gore navedenoga, sljedeći apel nije nepristran: vrijeme je da uživamo u tom Mi. Ne samo da se nosimo s tim, da se smjestimo jedni pored drugih, omogućimo suživot, nego da uživamo u tome Mi, da se tome veselimo, nauživamo se i to iskoristimo. Da počnemo od toga profitirati kako bismo ovu državu učinili boljom, uzbudljivijom i uspješnijom. Ali za to moramo poznavati to Mi, moramo jedni druge upoznati, saslušati. Moramo jedni s drugima razgovarati.

Kada sam iz bivšeg Sovjetskog Saveza, kao dijete bez znanja njemačkog jezika, ali s puno očekivanja od rajskog zapada, došla u Njemačku, država koja je trebala postati moj novi dom činila se prije svega šarena. Sve se činilo šareno, izlozi s voćem u supermarketima, livade cvijeća u gradskom parku, ljudi na ulicama u šarenim haljinama. Najšarenije je bilo školsko dvorište: svjetleće ružičaste i neonsko žute biciklističke kacige, školske torbe oblijepljene brojnim šarenim sličicama, majice s prugama, točkama i cvjetićima s crnim tajicama koje blistaju na suncu.

Među svim tim stajala sam ja, najčešće sam se skrivala u kutu da drugi ne bi primijetili ono što me toliko boljelo: da ja ne pripadam. Nisam pripadala u šarenu masu. Unatoč tome što sam nosila svoje nove traperice i svjetlozelenu parku skrojenu po mjeri, oboje uvezeno iz Sovjetskog Saveza, jednostavno nisam bila dovoljno šarena. Traperice sam dobila na poklon od svoje bake tjedan dana prije našeg odlaska iz Rusije, dugo je štedjela za njih. Parku, tada nova ruska riječ u modi iz časopisa *Burda*, koji se početkom devedesetih godina u Sovjetskom Savezu dijelio ispod stola, moji su roditelji dali sašiti po mjeri za mene, jer su izlozi u ruskim trgovinama bili prazni, a djetetu je trebalo nešto za obući, nešto za Njemačku. Držala sam se postrance, grickala svoju užinu (moja majka mi ju je spremila u plastičnu vrećicu, a ne u šarenu

posudu za užinu) i vježbala svoje rečenice na njemačkom. Rečenice bih složila, ne uvijek gramatički ispravno, navečer uz pomoć rječnika i brata, koji je jezik već malo i svladao.

„Govorim njemački, ali ne jako dobro.”

„Želim s njemačkom djecom prijateljevati.”

Pojedine bih zapamtila, a da ni nisam znala što znače. Moja najdraža rečenica bila je „što se mene tiče”, nisam znala znači li to „da” ili „ne”, ali mi se sviđjelo kako zvuči te sam gotovo na svako pitanje odgovorila tako.

I u razredu je sve bilo šareno. Školske bilježnice imale su šarene omote, a nakon što sam otkrila da se iza toga krije sustav, moj život postao je jednostavniji. Matematiku sam prepoznala po brojevima, glazbeni po notama, a ostale predmete razlikovala sam po bojama. Žuto smo imali ponedjeljkom i srijedom, zeleno utorkom, srijedom, četvrtkom te je valjda bilo povezano s geografijom, često su se pojavljivali nazivi gradova. Kada bismo mijenjali učionice, ja bih kao bezvoljna ovca hodala za stadom; za nastavu vjeronauka razred se dijelio na evangelički i katolički dio, a ja, Židovka, nekada bih prisustvovala jednoj, nekada drugoj nastavi. Imala sam 11 godina i stigla u Njemačku prije tri tjedna.

„Usmeno se ne izražava i odgovara samo onda kada je se izričito prozove” pisat će dva mjeseca kasnije u mojoj školskoj svjedodžbi, ali učiteljica koja je to natipkala (te je pritom učinila pogrešku prilikom tipkanja imena i prezimena mog oca), gotovo me nije ni primjećivala. Drugoj sam djeci bila neobična, ispočetka su pokušavali sa mnom razgovarati, ali su odustali nakon što sam više puta odgovorila „Što? Što?” i „Ne razumijem”. Jednom me jedna djevojčica pitala imam li braću ili sestre, ja sam rekla „Da, imam brat” te sam se cijelo popodne ljutila na sebe što sam zaboravila dodati slovo „a” na kraju riječi. Okrivila sam grešku u svom njemačkom za to što mi se djevojčica više nikada nije obratila. Djeca su me smatrala neobičnom, ali još gori su učitelji koji su me ignorirali jer im je tako bilo jednostavnije. Postavljali su pitanja čitavom razredu, radne listiće bi podijelili drugoj djeci u razredu, prozivali ih da čitaju na glas, dok sam ja sjedila među onima koji su bili uključeni u nastavu i sanjala o povratku u Rusiju.

Nakon šest tjedana ljetnih praznika, 42 napamet naučene rečenice (rečenica po danu) i nekoliko njemačkih dječjih knjiga dešifriranih uz pomoć rječnika, ponovo sam stajala u šarenom školskom dvorištu kako bih ponovila četvrti razred. Navikla sam se na njemačko šarenilo. I ja sam sada nosila tajice. Čak sam imala crvenu posudu za užinu u školskoj torbi. I panično se bojala. Držala sam se postrance, odbrojavala minute do kraja nastave, onako kako

sam odbrojavala dane ljetnih praznika, u nadi da nikada neće završiti. Minutna kazaljka na mom novom, rasklopivom Super Mario satu kretala se puževim korakom.

Krenula sam u novo razredno odijeljenje i dobila novog razrednika. Novi razrednik govorio je isključivo švapskim dijalektom. Kada bih se usredotočila, razumjela bih otprilike polovicu onoga što je govorio.

Na prvom odmoru došao je do mog stola. Pričao je sa mnom. O jednostavnim stvarima koje sam razumjela. Otkud dolazim. Imam li braće i sestara. („Imam brata” odgovorila sam.) Što rado činim. „Čitam” odgovorila sam i nadodala „knjiga”, u slučaju da me nije razumio. Ispitivao me o Sankt Peterburgu: ponosno sam pričala o tome koliko je grad lijep. Pitao me bih li možda htjela napisati priču o Sankt Peterburgu. Avanturističku priču, ljubavnu priču, bilo što. Kimala sam glavom sumnjajući u svoje spisateljske sposobnosti i svoj njemački. Tada sam najčešće kimala kada bih bila nesigurna. Kod kuće sam počela pisati. Od svog džeparca sam kupila novu bilježnicu, pripremila rječnike i napisala sam svoju prvu priču. Idući dan mi je moj novi razrednik donio fotografije Sankt Peterburga koje bi trebale doprinijeti oslikavanju moje priče: Ermitaž, Neva noću, kompleks palača Peterhof ... Priču sam nazvala „Moje bijele noći”.

„Moje bijele noći”, tako se zove i moj prvi roman, koji je objavljen 2004. i u kojem sam dijelom opisala i ovo sjećanje. Tijekom pisanja sam se kao i svaki spisatelj brinula o svojim spisateljskim sposobnostima, ali ne i o svom njemačkom. Nekada između prvih i drugih „Bijelih noći” njemački je postao moj jezik.

Netom prije objavljivanja svog prvog romana sastavila sam popis na koji sam napisala imena svojih članova obitelji i prijatelja, pojedine sam odbacila kako bih ih zamijenila drugima. Ponosno sam im podijelila besplatne primjerke svoje knjige koje kao spisatelj dobijete od izdavačke kuće. Neprecrtano je ostalo, jer je bilo neprijeporno na popisu, ime mog tadašnjeg osnovnoškolskog razrednika čiju sam adresu pronašla u telefonskom imeniku.

Nikada ga nisam zaboravila jer mi je prišao. Njegovi koraci možda nisu bili baš inovativni, možda su bili gotovo neprimjetni. Meni su značili sve na svijetu. Za mene su oni bili znak da sam bila poželjna u ovoj državi. Pitanje koje je postavio tu i tamo. Pokoji ohrabrujući osmijeh. Priznanje svakog, pa koliko god malog napretka, svakog puta kad bih rekla „što se mene tiče”, svakog javljanja za riječ, svake greške manje koju sam činila u njemačkom. Ali iznad svega iskren interes za mene, za malu jedanaestogodišnju osobu iz Rusije. To nije bio općenit interes za integraciju „strane sugrađanke” (ovaj mali prefiks „su” ispred riječi se čak i meni s mojim manjkavim znanjem njemačkog jezika činio kao

stupnjevanje, kao izoliranje). Nije se radilo o nekakvom istančanom sindromu pomagača, niti pomoći s visoka iz sažaljenja koja mi je ostavljala osjećaj dugovanja i zahvalnosti, koju se ne može nadoknaditi, koja me pritiskala. Nije bilo nikakvih očekivanja s njegove strane da, po mogućnosti, molim što je prije moguće, postanem Njemica. Nego interes i poziv, nenametljivo i zato toliko srdačno. Najjednostavnija molba od svih, naime, da ispričam svoju priču.

Odjednom više nisam bila problematično strano dijete s previše lošim znanjem njemačkog jezika, bila sam mali čovjek čija je priča zanimala druge. Rado sam se trudila ispričati je na njemačkom, po mogućnosti bez greške.

Na prvu to možda zvuči prejednostavno. Ali ne može biti toliko krivo jer me danas prikazuju kao primjer integracije na podijima i okruglim stolovima.

Usput, da je slušanje inače stvar koja zahtijeva dvoje, jasno je samo po sebi. Tko želi živjeti u Njemačkoj, mora znati njemačku povijest. Mora imati želju slušati druge i zato naučiti jezik. Ali to se, kao što sam rekla, podrazumijeva.

A onda? Nakon što naučimo slušati jedni druge? Jedni druge primjećivati, dijeliti državu jedni s drugima – kao ljudi umjesto kao stranci, nepozvani gosti koji si međusobno nešto žele oduzeti? Pa to je zapravo skroz jednostavno. Neka tada svatko tko u tom trenutku ovu knjigu drži u rukama, tu knjigu baci u smeće. Jer više nije potrebna, jer je postala irelevantna, jednako kako se odstranjuju stari udžbenici iz matematike nakon što se savlada tablica množenja. Prilikom pisanja želim da ova knjiga postane nepotrebna jer je toliko jasno, toliko se podrazumijeva, da smo mi Mi.

## Njemačka 2.0

Poglavlje u kojem se riječ „zapravo” pojavljuje češće nego što mi je to pravo

Puno prije nego li sam govorila njemački, naučila sam švapski. Bila sam uvjerena da se žemlja kaže *Weckle*<sup>2</sup>, da se kosani odrezak kaže *Fleischküchle*<sup>3</sup> i da je *Kehrwoche*<sup>4</sup> čvrsto definiran pojam koji se koristi u cijeloj Njemačkoj, koji pripada, u mojim očima često neobičnim,

---

<sup>2</sup> nap.prev. na standardnom njemačkom kaže se *Brötchen*

<sup>3</sup> nap.prev. na standardnom njemačkom kaže se *Frikadelle*

<sup>4</sup> nap.prev. regionalni naziv za regulirano čišćenje zajedničkih prostora u obiteljskim kućama i kućama s više stanara, kao i područja poput ulaznih dijelova kuća, pločnika i ulica na području bivšeg Württemberga



ritualima jednako kao i gledanje *Tatorta*<sup>5</sup> nedjeljom popodne. Nisam samo naučila švapski, nego sam i upoznala Švapsku. Osim toga sam kao dijete bila pametnjakovička i pokušavala sam se snaći i dokazati u ovoj državi koju sam često brkala s malim švapskim gradom u kojem je moja obitelj slučajno završila. I u isto vrijeme se pravila da sve znam. O Njemačkoj općenito. Tako sam roditeljima objašnjavala, dok sam im na ruski prevodila dio njemačkih vijesti na televiziji – ipak djeca uče brže jezik od odraslih – koje riječi voditeljica vijesti po meni krivo izgovara. Tako sam npr. dok sam prevodila nešto o ugovoru o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja između Njemačke i Bolivije, bez potrebe prepravljala standardni govor u švapski dijalekt. Moji bi roditelji pitali što je to ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja, ne samo da nisam razumjela politički sadržaj nego me nije previše ni zanimalo, pa sam im sa svojih jedanaest godina i problemom koji mi se motao po glavi, da ću sutra možda morati obući previše rusku jaknu u školu, rekla: „Pa to svatko zna, naučite njemački! To se ne da objasniti na ruskom!”

Mi, moja baka, moji roditelji i ja sjedili smo u četvero u našem azilantskom dnevnom boravku na smeđim čeličnim krevetima na kat pred televizorom s glomaznog otpada. Bili smo u domu za azilante, također smeđim drvenim barakama iza bodljikave žice, domu kojeg sam se sramila do bola.

Kasnije sam naučila da se zemlja može reći i *Schrippe* ili još gore *Semmel* i nisam se mogla prestati smijati. Još kasnije sam otišla u Hamburg gdje su stajale kuće od cigle umjesto kuća skeletne konstrukcije zidova, gdje se ljudi pozdravljaju drugačije i gdje se mom švapskom pozdravu rugaju i osjećala sam se, kao da sam završila u inozemstvu, nesigurno i strano. Tako sam postupno upoznala Njemačku koja je s mojim novim švapskim domom često imala iznenađujuće malo zajedničkog.

U vrijeme kada sam smatrala da Njemačku već poznajem, kada je moj ruski već postao gori od mog standardnog njemačkog i kada sam svjesno pokušala prestati koristiti švapski dijalekt kako bih se doimala svjetski iskusnom, ipak sam htjela postati novinarka, tadašnji me dečko, a kasnije muž, poveo sa sobom u svoj zavičaj, na baltičku obalu Schleswig-Holsteina. Kada smo stigli bila sam jako uzbuđena, po prvi puta sam trebala vidjeti njemačko more koje je prije bilo moje rusko more, Baltičko more – sreli smo obiteljskog susjeda. Moj budući muž s njim je govorio sjevernonjemački s daškom donjonjemačkog, malo ćaskao, da, ovdje smo

---

<sup>5</sup> nap.prev. „*Tatort*” („Mjesto zločina”) jedna je od najpopularnijih i najdugovječnijih kriminalističkih serija u Njemačkoj

došli na par dana, dug put, hladan morski vjetar. Stajala sam impresionirana kraj njega i pomislila: nisam ni znala da toliko dobro govori nizozemski. Nisam razumjela ni riječi. Bila je zima i bilo je hladno. Kasnije te zime zajedno smo išli na skijaško trčanje – trčanje, jer se na sjeveru njemačke rijetko kad skija, pa i gdje uopće? i zato jer moj dečko to nikada nije naučio, prenoćili smo u malom, simpatičnom pansionu negdje na jugu Schwarzwalda. Pansion je vodila mala, debeljuckasta žena koja me podsjećala na baku iz „Crvenkapice” i koja se strašno brinula o tome jedemo li dovoljno. Više puta prije našeg dolaska htjela je znati koji narezak i sir preferiramo za doručak. Prvi dan u tom pansionu moj se budući muž isprva spustio sam na doručak dok sam se ja još tuširala. Ni deset minuta kasnije, ja sam se još uvijek spremala, dojurio je u sobu i zahtijevao: „Moraš se spustiti. Odmah. Stalno mi nešto govori, a ja ne razumijem što želi od mene!”. Morala sam se smijati, bilo mi je slatko i rekla sam si, svjetski iskusna, a pogotovo iskusna u vezi Njemačke što sam u međuvremenu postala: To je Savezna Republika Njemačka. To je moja država.

Živimo u državi koja je obilježena svojim povijesno uvjetovanim, regionalnim različitostima kao gotovo nijedna druga. Bile te različitosti dijalektne, političke, povijesne, religijske ili čak kulinarske prirode: na sjeveru vole kelj, na jugu špecle. Stanovnici Münchena uzmu slobodne dane za Oktoberfest, stanovnici Kölna željno iščekuju karneval. Amerikanci, barem velika većina njih, uzdižu 4. srpnja zastave i bacaju meso na gril, Francuzi, barem velika većina njih, vesele se plesnjaku *bal populaire* 14. srpnja, a Nijemci? Koliko ljudi od ukupno 80 milijuna stanovnika zna koji značaj ima 3. listopada za zajedničku povijest? Postoji li barem jedan običaj koji njeguju ljudi koji ovdje žive pa makar ne većina? A ako ne na taj dan, onda na neki drugi dan? Jede li se onda u Njemačkoj *Labskaus*<sup>6</sup>, zeleni umak, kapanci, lijevanci ili špecle sa sirom? Zašto ljudi u Sachsen-Anhaltu moraju raditi dok sretnici u Bavarskoj zbog zakonskog praznika, koji samo tamo vrijedi, imaju slobodno? I kako se sad ispravno nazivaju zemlje? I jesu li Prusi više Nijemci od ljudi iz Vestfalije?

Živimo u državi koja je povijesno gledano oduvijek bila raznolika, kojoj prema povijesti pripada raznolikost, u državi koja se na koncu pomoću tih raznolikosti ekonomski, kulturno i socijalno razvila u to što je. Sven iz Dänischenhagena ima i nema jednako toga zajedničkog s Aloisom iz Bayrischzella – preuzmemo li na tren sve te klišeje koji proizlaze iz imena ili naziva naselja – kao i sa Doreen iz Mauselwitza, ali sve troje bez sumnje pripadaju ovoj državi. Ne

---

<sup>6</sup> nap.prev. jelo od mesa iz salamure, haringe i raznih drugih sastojaka

moraju se međusobno voljeti, niti moraju imati razumijevanje jedno za drugo, ali u njihovu pripadnost nitko ne sumnja.

Isto vrijedi ne samo za regionalno uvjetovane razlike, nego – kao i u svakoj drugoj državi – za sve ljude iz različitih generacija, različitih miljea, čak različitih udruga. Pretpostavimo na trenutak i držimo se toga, da su klišeji samo za potrebe ove pretpostavke u redu: prof. dr. h. c. Arthur Schmid, koji je ime dobio po Arthuru Schopenhaueru, kojeg je njegov otac obožavao, sjedi u istom vlaku kao i Uschi Müller iz Günstedta koja se tako zove jer joj je mama rado gledala zabavne serije na televiziji u kojima glumi Uschi Glas. Pretpostavimo da, makar to bilo prilično nerealistično, njih dvoje sjede preko puta jedno drugome jer su rezervirali isti (cjenovni) razred. (Pretpostavimo, da bude realističnije, da gospođa Müller danas za promjenu nije išla regionalnim ekspres vlakom, dok se gospodin prof. dr. h. c. Schmid nije mogao voziti u prvom razredu kao inače jer je bio popunjen, i da, i ove klišeje ćemo na trenutak ostaviti ovakvima kakvi jesu.) Što si njih dvoje imaju za reći? On, koji se upravo vraća s internacionalne konferencije na Sveučilištu Sorbonne i mora ispravljati svoju novu monografiju, i suputnica do njega na sjedalu, koja svoje drugo dijete Kevina vodi njegovom biološkom ocu i nada se da će je bivši pokupiti na kolodvoru i da je kupio pelene tako da se na vrijeme može vratiti kući kako ne bi propustila svoju najdražu TV sudsku emisiju (samo što Ushi Müller ne sluti da se u njoj radi o amaterskim glumcima i da nije riječ o „stvarnim slučajevima”)? Ili što povezuje berlinskog bespravnog zaposjedatelja kuće s punk frizurom i biciklom s glomaznog otpada, koji Zelene smatra konzervativnima, i primarijusa koji si je konačno priuštiio Porschea za koji radi od svojih studentskih dana?

Ništa, tako se barem čini na prvi pogled. Ali: oni su Njemačka, da citiram jednu dobronamjernu, ali ne baš uspješnu kampanju<sup>7</sup>. I ono najljepše je: unatoč različitostima, unatoč obostranom osjećaju da svatko dolazi s neke druge planete odnosno da žive na drugoj planeti, unatoč brojnim predrasudama koje možda čak nadmašuju one moje, oni to jedan drugome ne osporavaju. Raznolikost, heterogenost ove države, koja nije upitna, jer drugačije ne znamo, naposljetku je obilježje Njemačke. Činjenica da s tom raznolikošću ne samo da živimo nego na tolikim razinama i profitiramo od nje, jest nešto čime se možemo ponositi. Jer nas te brojne regionalne, kulturološke, ali i religijske različitosti ne rastjeruju, ne stvaramo neprijateljske logore, nego stvaramo jedno veliko nešto, funkcionalnu demokraciju, civilizirano društvo, internacionalno cijenjenu gospodarsku silu. Neku vrstu krova, ispod kojeg svi mi, koliko god

---

<sup>7</sup> nap.prev. riječ je o medijskoj kampanji iz 2005. godine za podizanje nacionalne svijesti pod nazivom „Du bist Deutschland!” (neslužbeni prijevod glasi „Ti si Njemačka!”)

različiti bili, svatko na svoj vlastiti način, možemo živjeti, i to rado činimo, pritom se međusobno prihvaćamo i poštujemo, a da se međusobno ne želimo obratiti. Sposobnost za takvu vrstu suživota, ta raznolikost je vrlina Njemačke i upravo ona ovu državu čini tako lijepom. Raznolikost koju izvana nije tako lako razumjeti: jeste li ikada pokušali ljudima iz drugih država objasniti zašto filmovi u kojima se govori bavarskim dijalektom u Frankfurtu na Majni moraju biti prikazani s titlovima?

Mi u Njemačkoj oduvijek znamo kako se nositi s raznolikošću, što bi mnogi mogli učiti od nas. Ali zašto onda ne uspijevamo u tome da znanje prenesemo i na „drugu” raznolikost? Njemačka je odavno više od prof. dr. h. c. Arthura Schmida i Uschi Müller. Njemačka su svi ljudi s imenima koja zvuče neobično, koja sada neću nabrajati jer gotovo da ne postoji ništa pliće, uobraženije i naivnije od toga da se kaže: Njemačka je i: Mohammed, Giovanni i Fatema. Jer to se (zapravo) podrazumijeva.

Dodatak iz osobnih interesa: Ovu sam posljednju rečenicu napisala više puta. Riječcu „zapravo” – nebitan, nepotreban ekspletiv – sam ponovo izbrisala, razmislila o toj riječi, ponovo je dodala, izbrisala čitavu rečenicu i iznova natipkala bez „zapravo”, pročitala na glas te ponovo dodala „zapravo”, samo da bih na kraju sve ponovo izbrisala. A zašto? Jer rečenica u njemačkom bez „zapravo” zvuči neprimjereno, ne dovoljno relativizirajuće? Još jednom pokušaj bez „zapravo”: jer se podrazumijeva da Mohammed i Giovanni i Fatema pripadaju Njemačkoj. Je li taj moj navodno prisutan osjećaj za njemački jezik, ne samo za njegovu gramatiku nego i za njegovu uporabu, koji tvrdi da u ovoj rečenici nešto nedostaje, naime riječca „zapravo”, samo moj vlastiti krivi osjećaj u glavi? Zar biste vi bez oklijevanja rekli: Jer se podrazumijeva da Mohammed i Giovanni i Fatema pripadaju Njemačkoj?

Njemačkoj pripadaju, sada bih iz mog osobnog stajališta mogla dodati „nažalost”, i oni koji ovaj razvoj – naime da svi ljudi sa „smiješnim” ili „kako-se-to-piše” imenima ili bez njih, ali u svakom slučaju oni koji ovdje žive s poznato omraženom migracijskom pozadinom – ne odobravaju. Koji tu činjenicu smatraju sumnjivom i zastrašujućom i krivom i prije svega iznimno opasnom. No, odobravam li ja to ili ne, i ti ljudi pripadaju Njemačkoj, da, oni su Njemačka. To im ne smijem osporavati. Ali onda ne smiju ni oni meni moju pripadnost osporavati, molim lijepo.

Krsna kuma mog sina dolazi iz Jugoslavije. Moja najbolja prijateljica je Ruskinja, a njen muž Austrijanac. Dugogodišnji prijatelj mog muža je Šveđanin, a njegova žena Švicarka. Prijateljica koja ima na isti dan rođendan kao i on je Argentinka. (Ne, ne dolaze svi iz Turske

„i drugih arapskih zemalja”, rado bih dodala, ali zapravo – iznova zapravo – se to podrazumijeva.) U našoj kući žive Amerikanci i Francuzi. Žene u koje se moj sin – sa sedam mjeseci – prvi put zaljubio i to na prvi pogled, bile su Grkinja i Palestinka. Majka djeteta s kojim se moj sin igra u vrtiću je Engleskinja.

I da, znam: ljude s kojima se okružujemo, naravno, biramo sami.

Stoga, nekoga, tko si za prijatelja odabere Uwea i Ute i Ulfa i Ulrike i (ne, ne odabere Uschi) Petera na posao možda vozi albanski vozač busa, možda kupuje kavu kod afrikanskog prodavača pekarskih proizvoda, možda radi s Talijanom (ili na koncu ruča kod Talijana), o njegovoj se majci u staračkom domu brine medicinska sestra koja je Poljakinja, a njega navečer u kafiću poslužuje konobarica koja je Čileanka.

Jož, je li moguće da sam sada samo nabrojala „niske pozicije”, „niske” u smislu, da smo ih kao takve obilježili? Jesu li to sad oni poslovi koje „nam” smiju ukrasti ili upravo te ne smiju?

Ma dobro, u svakom slučaju tu osobu cijeli dan političari turskog podrijetla zastupaju u parlamentu, ta osoba čita u novinama članke novinara hrvatskog podrijetla, u autu na radiju sluša vremensku prognozu voditelja koji je rođen u Španjolskoj te se pritom vozi u autu koji su razvili indijski, američki, japanski, ruski, francuski, turski, talijanski, češki inženjeri i da, zar nije majka njegovog šefa bila Iranica „ili tako nešto”?

Htjeli mi to ili ne, odobrali mi to ili ne, oni pripadaju, ne, mi pripadamo Njemačkoj. Mi s našom drugom (ruskom) putovnicom ili talijanskom bakom ili turskim roditeljima, albanskim mjestom rođenja, francuskim materinskim jezikom, južnoafričkim pretcima i tako dalje. Ovo nabranje je toliko banalno koliko i nepotrebno, što bi – zapravo – i trebalo biti.

Mi smo već dugo dio njemačke svakodnevice. Ne dolazimo tek kao veliki, crni, opasni oblak koji polako stiže i upozorava nas da se toplo obučemo u protivnom ... (će nam ukrasti poslove, uvesti šerijate, zagaditi zrak mirisom češnjaka, gurnuti naše penzionere na tračnice podzemne željeznice, povisiti stopu kriminaliteta, govoriti jezike koji nam zvuče čudno, povesti svoju mafiju sa sobom ...) Ne, mi smo već stigli, kao šarene ili čak sive mrlje boje u krajoliku, toliko različiti koliko ljudi mogu biti, a da se automatski međusobno podnosimo jer jedino što nas međusobno povezuje je to da nismo pravi Nijemci. Druga osobina koja nas sve povezuje, čak i s drugim „pravim Nijemcima” je da smo mi svi dio Njemačke.

Tako je to.

Koliko god se razlikovale naše navike u vezi doručka, načini pozdravljanja, naše priče, čak i razina naše povezanosti s ovom državom, spremnost za upoznavanje ove države, sposobnost aktivnog sudjelovanja u oblikovanju države – te su različitosti bogatstvo koje istovremeno može biti naporno, pogubno za živce, problematično i odlično. To je – i to bez „zapravo”, neprijeporna činjenica – Njemačka sviju nas.

### Traži se ime

„Traži nešto novo!” rekla mi je. Bila je jedna od mnogih s kojima sam razgovarala o ovoj knjizi, o ovoj temi u pokušaju da razumijem kako drugi razmišljaju, što misle. Kako izgleda realnost izvan moje glave.

Hodale smo središtem Stuttgarta, izmicale se masama potrošača, gotovo da ih nisam ni primjećivala. Koliko žena u toj masi nosi maramu na glavi? Koliko je plavih i plavookih muškaraca u toj masi? Bilo je to središte njemačkog velegrada, svakodnevice, mogao je to biti i Köln ili Hamburg. „Traži nešto novo, novu riječ!” rekla je nakon što sam postavila neko pitanje u vezi s migrantima. Pitanje je zvučalo kompliciranije nego što je uistinu bilo. Bilo je formulirano na kompliciran način jer sam se trudila izbjeći pojmove poput migranti i ljudi s migrantskom pozadinom i stranci. „Meni je ta migracijska pozadina grozna!” dodala je, čime nije mislila na samu migracijsku pozadinu, nego na pojam koji ju je opisivao. Potpuno se slažem s njenim mišljenjem.

Bila je jedna od onih koji se u to razumiju jer usred toga živi, radi, provodi svakodnevicu. Bavi se mladeži s migracijskom pozadinom, sama je turskog podrijetla – evo ponovo sam koristila ta dva pojma, naizgled nepromišljeno. Na ono posljednje rekla je: „Kada se kaže turskog podrijetla i pritom se misli na Kurde, onda su Kurdi povrijeđeni. Ali kako se onda kaže?”

„Traži nešto novo!” rekla je, bila je prva koja me zamolila da to učinim, ali ne i zadnja.

Da, ali kako se onda kaže? Dugo se govorilo o strancima i u vezi s tim sve češće o mržnji prema strancima, problemima vezanim uz strance, neprijateljskom stavu prema strancima. Time je pojam dobio loš prizvuk, možda jer nijedan od povezanih pojmova (mržnja, problem, neprijateljstvo) ne izaziva pozitivne asocijacije, možda jer je pretežito politička desnica okupirala taj pojam, možda jer se o toj temi nikada nije govorilo u neproblematičnom,

nepristranom kontekstu. Dakle, pokušavalo se izbjeći loš prizvuk, na način da se strancu dodala ljubazna riječ „sugrađanin”, tako da su stranci postali strani sugrađani. Ljudi ostaju isti, ali tko bi rado htio biti sugrađanin? Biti onaj koji sudjeluje u nečemu, možda, a možda i ne. Sugrađanin je na neki način također-građanin, ali zašto također?

Pokušavalo se tipično njemačkim konstrukcijama riječi poput „ljudi ne-njemačkog jezičnog podrijetla”, „osobe stranog podrijetla” ili „pripadnici jedne u njemačkoj nastanjene etničke manjine”. Dužina riječi predstavlja nezgodan odnos prema stvarnom stanju stvari koji se pokušalo jezično obuhvatiti. Onda je stigla riječ migrant. Migrant je trebalo zvučati svjetski neutralno i ne vući nikakve asocijacije sa sobom, samo opisati realnost, koju nitko ne želi niti smije poreći. Migrant, prevedeno na njemački znači, nešto poput „skitnica” i navodno sam ja jedan takav migrant, točnije migrantica. Ali skićem li se ja? Ili mi se prije predbacuje da lutam okolo? Zar taj pojam od početka ne isključuje da možda mogu ostati, želim ostati, da sam stigla? Skitala sam se, to je istina. Izbjegla sam u Njemačku kako bih ovdje ostala. Sada se više ne skićem, ovdje mi je lijepo. Nije sve lijepo, ali dovoljno toga je. (I upravo ta konstatacija s moje točke gledišta pokazuje da sam ovdje kod kuće, da Njemačka i ja imamo dobru vezu, vezu kao dug, dobar brak: na drugome vam se ne sviđa sve, ali poprilično puno toga i uvijek dovoljno da nastavite vezu.) Živim u Münchenu i činim to rado. Poznajem puno ljudi koji se svake godine sele jer u Frankfurtu ima boljih poslova, jer je Berlin još više *cool* od Hamburga, jer novi dečko živi u Kölnu. Zar nisu oni skitnice, migranti? Ja sam, naprotiv, malograđanka i ostajem gdje jesam.

Nešto kasnije govorilo se o ljudima s migracijskom pozadinom, da bi se pronašlo naziv za ljude poput mene. Strancima se dakle s vremenom dopustilo da također budu – ili da su prije svega – ljudi. Pravi napredak. To su politički korektnim smatrali i znanstvenici, političari, oni koji se bave javnošću i pojam se zadržao, sve dok nije uzeo maha poput bolesti, dok se nije proširio poput virusa. Svatko je osjećao olakšanje što se konačno mogao neproblematično izražavati u vezi te problematične mase ljudi, a da pritom ni na trenutak nije razmišljao o tome da su ti ljudi, za koje se pronašao tako lijep politički korektan naziv, toliko heterogeni koliko grupe to samo mogu biti. Potječu iz različitih država, različitih kulturnih krugova, sa sobom su donijeli različite priče i prošlosti, različite predodžbe o vrijednostima i životu, imaju različite religije i običaje, pogotovo jezike, i jedini je zajednički nazivnik: ah, da, migracijska pozadina! A ona, usput rečeno, ne znači ništa drugo nego da su ti ljudi migrirali i žive u Njemačkoj, te da izuzev činjenice da se povremeno – a mnogi nikada – susreću u Uredu za strance (koji se, usput rečeno, i dalje tako zove) u svakodnevicu međusobno nemaju ništa zajedničkog.

Od mikrocenzusa 2005. godine Njemački savezni zavod za statistiku povećava i broj ljudi s migracijskom pozadinom i u svojim statistikama osim podjela na muškarce i žene, stare i nove savezne zemlje i slične kategorije ima i kategoriju „s migracijskom pozadinom” ili „bez migracijske pozadine”. Osobe s migracijskom pozadinom se pritom definiraju kao „sve osobe doseljene na današnje područje Savezne Republike Njemačke nakon 1949., kao i svi stranci rođeni u Njemačkoj i svi kao Nijemci rođeni u Njemačkoj s barem jednim roditeljem doseljenim nakon 1949. ili rođenim kao stranac u Njemačkoj”. Što znači da za taj naziv uopće nije potrebno uistinu imati migracijsku pozadinu u smislu da je osoba sama migrirala. Dovoljno je ako su predci preuzeli taj zadatak i to iskusili. Lijepa poruka koja se tim politički korektnim pojmom šalje: ovdje si rođen, ne poznaješ – izuzev iskustva s godišnjih odmora – nijednu drugu državu, ali još uvijek nisi jedan od nas. Ma, imaš to nešto. Nešto u svojoj biografiji ili još bolje u biografiji svojih roditelja. Migracijsku pozadinu. Ili nekome možda spontano pada na pamet rečenica u kojoj migracijska pozadina zvuči kao nešto poželjno, nešto na čemu se može zavidjeti? Taj pojam je toliko politički korektan da u njemu često odzvanja dobrotvorska oholost. Čovječe, nisam li toliko izvrsno politički korektan da sam osmislio tako lijep naziv za tebe?

Najljepša hvala!

Kako izgleda jedna takva migracijska pozadina? Asocijacije su posebna, iz psihoanalitičke perspektive gledano, iznimno zanimljiva stvar, o čemu kao autorica puno razmišljam. Jednom mi je netko s (turskom) migracijskom pozadinom rekao: „Kad čujem riječ multikulti uvijek pomislim na multivitaminski sok.” Nisam još ni bila sigurna krije li se iza te rečenice dublji smisao, a već mi je pala na pamet druga asocijacija: „Mrzim multivitaminski sok”. Kada govorimo o migracijskoj pozadini svakako prvo pomislim na nešto što je iza mene, dakle što tvori pozadinu. Budući da sam podrijetlom iz bivšeg Sovjetskog Saveza, svoju migracijsku pozadinu zamišljam kao zastavu Sovjetskog Saveza. Crvena, velika, koja vijori na vjetru, na kojoj se nalaze srp i čekić u zlatno blistajućoj žutoj boji. Predočim li si tu zastavu kao svoju pozadinu, odjednom me obuzima potreba da se ispravim, ispružim leđa i propjevam sovjetsku himnu. „*Союз нерушимый республик свободных Сплотила навеки Великая Русь...*” („neraskidiv savez slobodnih republika zauvijek je ujedinila Velika Rusija”). Onako ponosno, kao da će me ponovo u sovjetskoj osnovnoj školi zaprisegnuti kao *Oktjabrjónok*, što je prvi stupanj pionira. Ali misli li se stvarno na tu zastavu kada se govori o migracijskoj pozadini? I zar bi to trebala biti ista pozadina kao pozadina koju je sa sobom donio 63-godišnji izbjeglica iz Somalije? I kako izgleda pozadina dečka čiji su baka i djed šezdesetih godina došli



raditi u Njemačku iz Italije, koji ne govori ni riječi talijanskog, već prije govori berlinski njemački nego standardni njemački jezik?

Naše pozadine su kolaži koji se sastoje od otrgnutih komadića naših života, snimaka određenih trenutaka, zvukova, sjećanja, riječi pjesama, slika. Šarene su i različite i često ih možemo razumjeti samo mi sami. Ne postoji jedna migracijska pozadina, ne postoji jedan kolaž koji odgovara nekolicini ljudi, čak i da su se oni doselili iz iste države. Ali kako onda treba izgledati ta naša, navodno zajednička migracijska pozadina? Prekrižena njemačka zastava? I kakva bi to bila izjava? Eto ti na, ti nisi već generacijama Nijemac, uvrsti se kod onih s migracijskom pozadinom!

Pojam koji na toliko ekstremno način uopćava je ponižavanje. Što se vidi po tome da ja još nisam upoznala nikoga s migracijskom pozadinom (Vi jeste?) tko sam sebe tako opisuje: „Bok, drago mi je! Ja sam Abdullah, imam migracijsku pozadinu.”

„Karijeriste”, one osobe među nama „s migracijskom pozadinom” koje se uspješno uspinju u karijeri, prepoznaje se po njemačkoj putovnici. Napredujemo u karijeri – na osnovi broja godina koje smo proveli ovdje, na osnovi našeg znanja jezika, na osnovi naše marljivosti (i na osnovi našeg plaćanja poreza), na osnovi sposobnosti polaganja ispita za dobivanje državljanstva koji sadrži 300 pitanja koji ne bi uspjeli riješiti mnogi „bio-Nijemci”, na osnovi našeg otvorenog priznanja „liberalnog demokratskog ustavnog uređenja Savezne Republike Njemačke”. Uzdižemo se tako da na primjer odgovaramo na pitanja poput toga što se u Njemačkoj shvaća pod pojmom „sloboda kretanja”<sup>8</sup> ili na pitanje koja tijela pripadaju ustavnim tijelima u Njemačkoj ili na pitanje što piše u njemačkom „kućnom redu”. Napredujemo u karijeri tako da između ostalog na zahtjevu za državljanstvo, koji se sastoji od deset sitno otisnutih stranica lijepo, uredno, prema pravilima i naravno čestito zaokružimo da ne pripadamo nijednoj radikalnoj organizaciji, niti LIJEVIMA. Kod svake radikalne organizacije: jedan križić za ne. I onda smo Nijemci, njemački državljani barem, i naša nagrada: njemačka putovnica. Ali u jezičnoj upotrebi smo i ostat ćemo: Nijemci s migracijskom pozadinom, što također znači: Nijemac, ali ipak ne baš skroz. Što također znači: Bio si toliko dobar, ti Ne-Nijemče, da smo ti dodijelili njemačko državljanstvo. Dodijelili kao orden, najljepša vam hvala. Sad sam gotovo jedan od vas.

---

<sup>8</sup> nap.prev. njem. riječ „*Freizügigkeit*” može značiti sloboda kretanja, ali i sloboda ponašanja

Dakle, godinama i debatama pokušavalo se nazivima poput stranac i migrant i čovjek s migracijskom pozadinom i drugim sumnjivim konstrukcijama riječi. Sve su trebale zvučati nepristrano i ne vući za sobom nikakve asocijacije, ali asocijacije koje se vežu za strance su se nepozvane pojavile sa svakim novim pojmom. Lingvisti su taj fenomen nazvali „eufemistički pržanj”<sup>9</sup>: svaki eufemizam će prije ili kasnije prihvatiti negativnu konotaciju naziva koji mu je prethodio, dokle god se vanjske okolnosti ne promijene. Dakle, dokle god se asocijacije u našim glavama, koje povezujemo s tom temom, ne promijene, loš će prizvuk opstati. Dokle god se pojam izjednačava sa socijalnim parazitima, nositeljima marama, kriminalcima – unatoč objavljenim istraživanjima koja opovrgavaju takve asocijacije – neće uspjeti održavanje neutralnosti i objektivnosti koja bi bila potrebna da se kao nositelj tog pojma ne osjećate omalovažavani.

---

<sup>9</sup> nap.prev. u hrvatskom je uobičajen engleski naziv „euphemism treadmill” koji je dodijelio američki eksperimentalni psiholog, kognitivni znanstvenik i popularizator znanosti Steven Pinker

LENA GORELIK

**»Sie können aber  
gut Deutsch!«**

Warum ich nicht mehr dankbar sein will,  
dass ich hier leben darf,  
und Toleranz nicht weiterhilft

Pantheon



Verlagsgruppe Random House FSC-DEU-100  
Das für dieses Buch verwendete FSC®-zertifizierte  
Papier *Lux Cream* liefert Stora Enso, Finnland.

Der Pantheon Verlag ist ein Unternehmen der  
Verlagsgruppe Random House GmbH.

Erste Auflage  
Februar 2012

Copyright © 2012 by Pantheon Verlag, München,  
in der Verlagsgruppe Random House GmbH

Umschlaggestaltung: Büro Jorge Schmidt, München  
Satz: Ditta Ahmadi, Berlin  
Druck und Bindung: CPI – Clausen & Bosse, Leck  
Printed in Germany 2012  
ISBN 978-3-570-55131-8

[www.pantheon-verlag.de](http://www.pantheon-verlag.de)

## Ein Vorwort

oder

Warum dieses Buch im Idealfall im Mülleimer  
landen wird

Irgendwann hatte ich einfach keine Lust mehr. Ich hatte das Gefühl schon des Öfteren gehabt, mich dann im Stillen geärgert, bei Freunden darüber geklagt, mich lustig gemacht, den Gedanken sogar bei Lesungen höflich ausgeführt, mich aber dennoch niemals deutlich gewehrt. Es war nach einer Lesung, ich las aus meinem vorletzten Roman an der Fachoberschule einer mittelgroßen deutschen Stadt, in deren Schülerschaft »es so viele Russischstämmige gibt, so viele Probleme, die bleiben ja alle unter sich, können nicht gut Deutsch« – wie mir fast jeder anwesende Lehrer einzeln versichert hatte. Die Lesung war gut gelaufen, die Leute hatten gelacht, geklatscht und Fragen gestellt, und später, als dann die Journalistin fragte, so, wie die meisten Journalisten fragen, da hatte ich dann plötzlich keine Lust mehr und fragte zurück. Die Lehrerin, die mich am Bahnhof abholte, hatte berichtet, dass sich die problematischen Russischstämmigen mehr für Fußball als für Literatur interessierten, immerhin spiele der FC Bayern heute im Halbfinale der Champions League, dabei war der Saal später so proppenvoll, dass manche auf dem Fensterbrett sitzen mussten. Keiner von ihnen sprach richtig Russisch, keiner jener, die angeblich immer unter sich bleiben, die nicht gut Deutsch können. Noch nicht einmal die kyrillischen Buchstaben konnten sie lesen, wie sich herausstellte, als ich Bücher auf Russisch signieren wollte, weil ich meinte, denjenigen, die also gerne unter sich bleiben und kein Deutsch können, damit eine Freude zu machen. Sie waren nett, aufgeschlossen, literaturinteressiert und sprachen akzentfrei Deutsch.

Und hier sei mir ein kurzer Einschub erlaubt: Ursprünglich wollte ich an dieser Stelle – mögliche Vorwürfe der Naivität vorwegnehmend – darauf hinweisen, dass auch ich mit den besonders hohen Kriminalitäts- und Arbeitslosenzahlen, den niedrigen Bildungsgraden unter russisch-stämmigen Aussiedlern vertraut bin. Schließlich lese ich Zeitung, sehe die *Tageschau*, verfolge den Prozess um den Mord an Marwa al-Schirbini, der jungen Ägypterin, die von einem Russlanddeutschen getötet wurde. Bei der Suche nach Statistiken und Studien, die dieses (vielleicht medienverschuldete, mit Sicherheit aber vorurteilsvolle) Bild bestätigten, stellte ich fest, dass es mit der Wirklichkeit wenig gemein hat. Vermutungen, der Anstieg der Tatverdächtigen unter deutschen Jugendlichen, Heranwachsenden und Jungerwachsenen sei auf die höhere Kriminalitätsrate von Spätaussiedlern zurückzuführen, werden durch Auswertungen polizeilicher Daten nicht bestätigt. Erwachsene Russlanddeutsche verfügen öfter über eine akademische Ausbildung als Deutsche. Und der Prozentsatz der erwerbstätigen Aussiedler liegt zwar knapp unter dem der Deutschen, ist aber immer noch hoch im Vergleich zu anderen Migrantengruppen. Aber das nur so zwischendrin.

Nachdem ich also signiert hatte, bat eine junge Redakteurin einer mittelgroßen deutschen Zeitung um ein Interview. Sie schien nicht älter als die Schüler zu sein, Praktikantin, Volontärin vielleicht, eine »echte« Deutsche.

Ihre erste Frage lautete: »Was sind die größten Vorurteile, die die Russen gegenüber den Deutschen haben?«

Ihre zweite Frage lautete: »Was sind die größten Vorurteile, die die Deutschen gegenüber den Russen haben?«

Sie sagte »die Russen« und »die Deutschen«, beide Male.

Sie fragte: »Fühlen Sie sich hin- und hergerissen zwischen Ihrer russischen und Ihrer deutschen Mentalität?«

Sie fragte: »Wie fühlen Sie sich, eher deutsch oder russisch? Vielleicht sogar ein bisschen jüdisch?«

Ich fragte mich im Stillen, ob sie Prozentzahlen hören wollte, als sei meine Mentalität als Tortendiagramm darstellbar, das später als Abbildung in der Zeitung auftauchen könnte mit der Unterschrift »Lena Goreliks Mentalität. Weiß – russisch, schwarz – deutsch, grau – jüdisch«. Während ich ihr höflich erläuterte, dies sei eine Frage, die *sie* mir, aber niemals *ich* mir stellte, im Prinzip hielt ich mich für eine gute Mischung.

Sie fragte: »Aber können Sie denn sagen, zu wieviel Prozent diese Mischung deutsch und zu wieviel Prozent sie russisch ist?«

Dann fragte sie noch: »Und wie oft fahren Sie so nachhause?«

Das war der Moment, in dem ich wirklich keine Lust mehr hatte, keine Lust mehr zu antworten.

»Welches Zuhause? Mein Zuhause ist München, ich mache mich in einer Viertelstunde auf den Weg dorthin«, so, wie ich immer wieder auf diese Art von Fragen geantwortet hatte, bei Interviews, bei Lesungen, bei Podiumsdiskussionen; keine Lust mehr zu wissen, wie die nächste Frage lauten würde, keine Lust auf einen erneuten Artikel über die russischstämmige Autorin, die sich tatsächlich so gut integriert hat, dass sie Bücher auf Deutsch schreibt, einfach keine Lust mehr, weshalb ich sie fragte: »Haben Sie keine einzige originelle Frage an mich als Autorin?« Und als sie mich verdutzt anstarrte und nicht weiterwusste und somit keine Fragen mehr zu haben schien, die über das übliche »Ich befrage mal eine Integrierte«-Interview hinausreichten, da stand ich einfach auf und ging, um nachhause, nach München zu fahren, und das tat wirklich gut.

Weshalb ich das erzähle? Weil ich kurz vorwarnen möchte. All diese Fragen wird dieses Buch nämlich nicht beantworten, nicht diskutieren.

Nicht die Frage nach unserer Zugehörigkeit und Heimat in Prozentzahlen.

Nicht die Frage: »Warum tragen nicht alle Musliminnen ein Kopftuch?«

Auch nicht die: »Warum sprechen nicht alle Muslime türkisch?«

Und ebenfalls nicht die: »Bleibt ihr für immer? Wann geht ihr wieder nachhause?«

Und schon gar nicht die: »Sie können aber gut Deutsch. Wie kommt das denn?«, als sei das ein absoluter Ausnahmefall.

Auch mögliche Integrationsansätze, neue Migrationstheorien oder ähnlich lebensferne Faselien kommen in diesem Buch nicht vor. Man könnte sagen, es ist gewissermaßen ein Buch nicht über Integration.

Es ist ein Buch über Menschen. Über all die Menschen, die in diesem Land leben, es in irgendeiner Weise beeinflussen, bereichern, verwirren, es letztendlich zu dem machen, was es ist.

Denn, nachdem wir mehrere Jahrzehnte zu spät entdeckt haben, dass wir doch schon ziemlich lange ein Einwanderungsland sind und die Debatte (denn wir Deutschen lieben Debatten!) darüber, was das bedeutet, irgendwie verpasst haben und nun schwer damit beschäftigt sind, »in unserer Mitte angekommene türkischstämmige Mitbürger« in Polit-Talkshows und zu Integrationsbündnissen einzuladen, damit sie uns endlich einmal sagen, wie sie und ihresgleichen sich in unsere nicht definierte und wahrscheinlich auch nicht definierbare deutsche Gesellschaft integrieren können, haben wir vergessen, dass wir dabei vor allem über Menschen sprechen.



»Über« im Sinne von »von«, aber auch im Sinne von »über sie hinweg«. Es sind nämlich nicht Probleme hier angekommen, sondern Menschen. Sie sind nicht hierhergekommen, um uns etwas wegzunehmen, nicht, um unser Land zu übernehmen. Sie sind hierhergekommen, weil sie – aus sehr unterschiedlichen, sehr vielfältigen Gründen – sich dazu entschlossen haben, hier zu leben. Bestimmt haben sie auch Probleme mitgebracht – das will ich nicht leugnen –, denn blauäugig bin ich, in der russischen Infrastruktur Deutschlands aufgewachsen, wahrlich nicht. Genauso haben sie aber ihre Geschichten, Vergangenheiten, Vorlieben, Einstellungen, Gedanken, Interessen, auch Ideen mitgebracht. Sie danach zu fragen, ihnen zuzuhören, das haben wir zwischen all den Podiumsdiskussionen, Gesetzesentwürfen und Integrationstrainings vergessen. Dabei lässt sich viel einfacher zusammenleben, zusammen gestalten, ja vielleicht sogar mal zusammen lachen, wenn man mit Menschen zusammenlebt – und nicht mit »Ausländern«, »Migranten«, »Zuwanderern«, »Menschen mit Migrationshintergrund«, »fremdländischen Mitbürgern«, »Bürgern mit anderer ethnischer Herkunft« oder »eingebürgerten Zugewanderten«. So häufig haben wir nach politisch korrekten Begriffen füreinander gesucht, dass wir ganz vergessen haben, miteinander zu reden.

Ich sage »Wir«, wenn ich über diejenigen spreche, die nicht mehr gefragt werden wollen, wann sie nachhause gehen. Ich sage »Wir«, wenn ich diejenigen beschreibe, die diese Fragen stellen. Auch dann spreche ich von »Wir«, wenn ich mich über Menschen aufrege, die seit Jahrzehnten hier leben und kein Wort Deutsch sprechen. Oder mich über diejenigen freue, die sich beklagen werden, dieses Buch sei total unnötig, denn natürlich sind wir längst ein »Wir«.

Tatsache ist, wir sind zu spät dran. Zu spät dran mit

unseren Diskussionen, unseren Debatten, unseren Gestaltungsideen. Das, worüber wir reden, wenn wir überlegen, wie man es in Zukunft gestalten könnte, ist nämlich längst Realität und beinahe schon langweiliger Alltag: eine Gesellschaft, die nicht mehr nur aus Menschen besteht, die seit Generationen hier leben und deren Muttersprache selbstverständlich das Deutsche ist. Zu der der pfälzisch sprechende Japaner genauso gehört wie seine in Ostberlin geborene Kollegin, dem auch das Grundschulkind, das zwar hier geboren wurde, aber bei der Einschulung nur Türkisch versteht, zuzurechnen ist, genauso wie der Ur-Münchener, der von einem Job an einer amerikanischen Universität träumt. Von der die FDP wählende Unternehmensberaterin, deren Eltern als Gastarbeiter nach Deutschland kamen, ebenso ein Teil ist wie Ulf Mayer aus Untertürkheim, der von Hartz IV lebt, weil er sich zu gut für einen Mini-Job ist, und auch ich und Sie. Eine Gesellschaft, die heterogen – und deshalb so spannend, deshalb aber auch eine Herausforderung ist.

Zu spät dran sind wir auch mit unseren Ängsten. Mit Ängsten, die so manch einer – in den letzten Jahren tat sich da ein gewisser Thilo Sarrazin besonders hervor – geschickt zu schüren weiß, die irgendwo in jeder Gesellschaft, vielleicht sogar in jedem von uns schlummern und uns so vereinnahmen können, dass wir in der Angst vor dem, was auf uns zukommen könnte – nämlich dass Ausländer (in dieser letzten, traurigen Debatte Ausländer = Muslime) Deutschland abschaffen könnten –, ganz vergessen, die Realität zu sehen. Und die sieht folgendermaßen aus: Wir leben längst in einer ethnisch gemischten Gesellschaft. Wir leben längst in einer Gesellschaft, in der Menschen unterschiedlicher Herkunft, unterschiedlicher Glaubensrichtungen und Ansichten, Lebenseinstellungen und Zukunftsvorstellungen miteinander

nicht zurechtkommen müssen, sondern bereits seit Jahren, wenn nicht gar Jahrzehnten zurechtkommen. Meistens sehr gut sogar, und selbst wenn es an manchen Stellen hapert – eine stabile Gesellschaft wie Deutschland muss solche Schwierigkeiten auffangen können.

Schauen wir doch mal auf die Kinder, unsere Zukunft. Fast jedes dritte Kind, das hierzulande aufwächst, hat einen Migrationshintergrund, so das Statistische Bundesamt. Diejenigen, die ihn nicht mitbringen, versuchen bereits in der Schulzeit ins Ausland zu gehen, weil ihnen genau das fehlt: die Erfahrung, andere Kulturen kennenzulernen, zu schätzen, zu leben. Diese Generation ist nicht nur ein Wir, für sie ist dieses Wir selbstverständlich. Das ist eine wertfreie Beobachtung, eine Tatsache, keine Ideologie. Dieses Wir ist nicht naiv-verklärt schön, nicht einfach nur Multikulti, schon gar nicht ist es unproblematisch. Bunt, vielfältig, spannend ist es aber auf jeden Fall.

Nicht wertfrei hingegen ist folgender Appell: Es ist an der Zeit, dass wir dieses Wir genießen. Nicht nur damit zurechtkommen, uns im Nebeneinander einrichten, ein Zusammenleben ermöglichen, sondern das Wir genießen, uns daran erfreuen, es auskosten, es ausnutzen. Beginnen, davon zu profitieren, um dieses Land besser, spannender, erfolgreicher zu machen. Dazu müssen wir aber das Wir kennen, müssen einander kennenlernen, einander zuhören. Wir müssen miteinander reden.

Als ich aus der ehemaligen Sowjetunion nach Deutschland kam, ein Kind ohne Deutschkenntnisse, aber mit vielen Erwartungen an den paradiesischen Westen, schien das Land, das mein neues Zuhause werden sollte, in erster Linie bunt. Alles schien bunt, die Obstauslagen der Supermärkte, die Blumenwiesen im Stadtpark, die Menschen auf den Straßen in

den bunten Kleidern. Am buntesten war der Schulhof: leuchtende pinkfarbene und neongelbe Fahrradhelme, mit unzähligen farbenfrohen Bildern beklebte Schulranzen, gestreifte, gepunktete, blumenverzierte T-Shirts über in der Sonne schimmernden schwarzen Leggings.

Dazwischen stand ich, meist verkroch ich mich in eine Ecke, drückte mich am Zaun herum, um die anderen nicht merken zu lassen, was mich so offensichtlich schmerzte: dass ich nicht dazugehörte. Ich passte nicht in das bunte Gewimmel. Ich trug zwar meine nagelneue Jeans und meinen maßgeschneiderten hellgrünen Parka, beides aus der Sowjetunion importiert, aber ich war nicht bunt genug. Die Jeans hatte ich eine Woche vor unserer Ausreise aus Russland von meiner Großmutter geschenkt bekommen, sie hatte lange dafür gespart. Den Parka, ein damals neurussisches Modewort aus der *Burda*-Zeitschrift, die Anfang der Neunziger in der Sowjetunion unter der Hand vertrieben wurde, hatten meine Eltern für mich nach Maß anfertigen lassen, weil die Auslagen in den russischen Geschäften leer waren und das Kind etwas zum Anziehen brauchte, etwas für Deutschland. Ich drückte mich am Zaun herum, knabberte an meinem Pausenbrot (meine Mutter gab es mir in einer Plastiktüte und nicht in einer bunten Brotdose mit) und übte meine deutschen Sätze. Die Sätze bastelte ich abends mithilfe eines Wörterbuchs und meines Bruders, der die Sprache schon ein wenig beherrschte, nicht immer grammatikalisch korrekt zusammen:

»Ich spreche Deutsch, aber nicht sehr gut.«

»Ich möchte mit deutschen Kindern Freundschaft halten.«

Manche schnappte ich auch auf, ohne ihre Bedeutung zu verstehen. Mein Lieblingswort war »meinetwegen«, ich wusste nicht, ob es »Ja« oder »Nein« bedeutete, aber ich mochte den Klang und beantwortete fast jede Frage damit.

Im Klassenzimmer war auch alles bunt. Die Schulhefte hatten bunte Umschläge, und nachdem ich herausgefunden hatte, dass dahinter ein System steckte, wurde mein Leben einfacher. Mathematik erkannte ich an den Zahlen, Musik an den Noten, aber die anderen Fächer hielt ich an den Farben auseinander. Gelb war montags und mittwochs, Grün dienstags, mittwochs, donnerstags und hatte wohl etwas mit Geographie zu tun, es kamen immer wieder Städtenamen vor. Wenn wir das Klassenzimmer wechselten, lief ich wie ein willenloses Schaf der Herde hinterher; für den Religionsunterricht teilte sich die Klasse in Evangelisch und Katholisch auf, ich, die Jüdin, machte mal bei den einen, mal bei den anderen mit. Ich war elf Jahre alt und vor drei Wochen in Deutschland angekommen.

»Sie äußert sich mündlich nicht und antwortet nur nach ausdrücklicher Aufforderung«, würde zwei Monate später in meinem Schulzeugnis stehen, aber die Lehrerin, die das tippte (und sich beim Vor- und Nachnamen meines Vaters jeweils vertippte), nahm mich kaum wahr. Die anderen Kinder fanden mich sonderbar, sie hatten anfangs versucht, sich mit mir zu unterhalten, und es aufgegeben, nachdem ich mehrmals »Was, was?« und »Ich verstehe nicht« geantwortet hatte. Einmal hatte mich ein Mädchen gefragt, ob ich Geschwister hätte, ich sagte: »Ja, ich habe Bruder« und ärgerte mich den ganzen Nachmittag darüber, dass ich das Wörtchen »einen« vergessen hatte. Ich machte den Deutschfehler dafür verantwortlich, dass sie mich nie wieder ansprach. Die Kinder fanden mich sonderbar, schlimmer aber waren die Lehrer, die mich der Einfachheit halber ignorierten. Sie stellten Fragen an die gesamte Klasse, verteilten an die anderen Kinder Arbeitsblätter, ließen sie vorlesen, während ich zwischen jenen saß, an die sich dieser Unterricht richtete, und mich nach Russland zurückwünschte.



Sechs Sommerferienwochen, 42 auswendig gelernte Sätze (ein Satz pro Tag) und einige deutsche, mit Hilfe des Wörterbuchs entzifferte Kinderbücher später stand ich wieder auf dem bunten Schulhof, um die vierte Klasse zu wiederholen. Ich hatte mich an Deutschlands Farbenprächtigkeit gewöhnt. Ich trug nun auch eine Leggings. Ich hatte sogar eine rote Brotdose im Schulranzen. Und panische Angst. Ich drückte mich am Zaun herum, ich zählte die Minuten bis zum Schulschluss, so, wie ich die Tage der Sommerferien gezählt hatte, in der Hoffnung, sie würden niemals zu Ende gehen. Der Minutenzeiger auf meiner neuen, aufklappbaren Super-Mario-Uhr bewegte sich wie im Schneckentempo.

Ich war in eine neue Klasse gekommen und hatte einen neuen Klassenlehrer. Der neue Klassenlehrer sprach ausschließlich Schwäbisch. Wenn ich mich konzentrierte, verstand ich ungefähr die Hälfte von dem, was er sagte.

In der ersten Pause kam er an meinen Tisch. Er sprach mit mir. Er fragte. Einfache Dinge, die ich verstand. Woher ich komme. Ob ich Geschwister habe. (»Ich habe einen Bruder«, antwortete ich.) Was ich gerne mache. »Lesen«, sagte ich und fügte »Buch« hinzu, für den Fall, dass er mich nicht verstand. Er fragte mich nach Sankt Petersburg; ich berichtete stolz, wie schön die Stadt sei. Er fragte mich, ob ich vielleicht eine Geschichte über Sankt Petersburg schreiben wollte. Ein Abenteuer, eine Liebesgeschichte, irgendwas. Ich nickte, an meinen schriftstellerischen und Deutsch-Fähigkeiten zweifelnd. Ich nickte damals meistens, wenn ich unsicher war. Zuhause begann ich zu schreiben. Ich hatte mir von meinem Taschengeld ein nagelneues Heft gekauft, Wörterbücher bereitgelegt und schrieb meine erste Geschichte. Am nächsten Tag brachte mir mein neuer Klassenlehrer Fotos von Sankt Petersburg mit, die zur Bebilderung meiner Geschichte dienen sollten: die Eremiten-

rage, die Newa bei Nacht, der Palast von Peterhof ... Ich nannte die Geschichte *Meine weißen Nächte*.

*Meine weißen Nächte*, so heißt auch mein erster Roman, der 2004 erschien und in dem ich zum Teil auch diese Erfahrungen beschrieben habe. Während des Schreibprozesses machte ich mir wie wohl jeder Autor Sorgen um meine schriftstellerischen Fähigkeiten, nicht aber um mein Deutsch. Irgendwann zwischen den ersten und den zweiten *Weißten Nächten* war Deutsch zu meiner Sprache geworden.

Kurz vor Veröffentlichung meines ersten Romans erstellte ich eine Liste, auf die ich die Namen meiner Familie und meiner Freunde schrieb, manche wieder verwarf, um sie durch andere zu ersetzen. Stolz verteilte ich an sie die Freixemplare meines Buchs, die man als Autor von seinem Verlag gestellt bekommt. Undurchgestrichen, weil unangefochten blieb auf dieser Liste der Name meines damaligen Grundschulklassenlehrers, dessen Adresse ich im Telefonbuch fand.

Ich hatte ihn nie vergessen, weil er auf mich zugegangen war. Seine Schritte waren vielleicht nicht gerade innovativ, vielleicht kaum merklich gewesen. Für mich bedeuteten sie die Welt. Für mich waren sie ein Zeichen, dass ich erwünscht war in diesem Land. Eine Frage hier und da. Ein aufmunterndes Lächeln zwischendrin. Anerkennung für jeden noch so kleinen Fortschritt, für jedes »meinetwegen«, für jede Wortmeldung, für jeden Deutschfehler weniger. Vor allem aber ein ehrliches Interesse an mir, an der kleinen, elfjährigen Person aus Russland. Kein verallgemeinertes Interesse an der Integration einer »ausländischen Mitbürgerin« (das vorangestellte kurze »Mit« kam sogar mir mit meinen mangelnden Deutschkenntnissen als Abstufung, als Ausgrenzung vor). Kein ausgeprägtes Helfersyndrom, keine mitleidige Hilfe von oben herab, die in mir das Gefühl der Schuldigkeit und einer nicht wieder-

gutzumachenden Dankbarkeit hinterließ, die mich erdrückte. Keine Erwartung, ich möge doch bitte möglichst schnell deutsch werden. Sondern ein Interesse und eine Einladung, unaufdringlich und deshalb so herzlich. Die einfachste Bitte von allen, nämlich die, meine Geschichte zu erzählen.

Plötzlich war ich nicht mehr das problematische Ausländerkind mit zu schlechten Deutschkenntnissen, ich war ein kleiner Mensch, dessen Geschichte interessierte. Ich bemühte mich gerne, diese zu erzählen, in einem möglichst fehlerfreien Deutsch.

Das mag auf den ersten Blick zu einfach klingen. Aber so falsch kann es nicht gewesen sein, denn heute werde ich als Integrationsbeispiel auf Podien und Diskussionsrunden vorgeführt.

Dass das Zuhören übrigens eine zweiseitige Angelegenheit ist, versteht sich von selbst. Wer in Deutschland leben will, muss Deutschlands Geschichte kennen. Muss den Menschen hier zuhören wollen und dafür die Sprache lernen. Aber das versteht sich, wie gesagt, von selbst.

Und dann? Wenn wir gelernt haben, einander zuzuhören? Einander wahrzunehmen, das Land miteinander zu teilen – als Menschen statt als Fremde, Eindringlinge, die sich gegenseitig etwas wegnehmen wollen? Der ultimative Traum sozusagen? Nun, der ist eigentlich ganz einfach. Dann schmeißt jeder, der dieses Buch gerade in den Händen hält, es einfach in den Mülleimer. Weil man es nicht mehr braucht, weil es irrelevant geworden ist, so wie man alte Mathebücher entsorgt, wenn man das Einmaleins schon beherrscht. Ich wünsche mir beim Schreiben, dass dieses Buch überflüssig sein wird, weil so klar, so selbstverständlich ist, dass wir Wir sind.



## Deutschland 2.0

Ein Kapitel, in dem das Wörtchen »eigentlich«  
häufiger auftaucht, als mir recht ist

Lange bevor ich Deutsch konnte, hatte ich Schwäbisch gelernt. Ich war überzeugt davon, dass Weckle Weckle heißen, Fleischküchle Fleischküchle und Kehrwoche ein feststehender bundesdeutscher Begriff ist, der zu Deutschlands – in meinen Augen oft sonderbaren – Ritualen ebenso dazugehört wie *Tatort*-Schauen am Sonntagabend. Ich lernte nicht nur Schwäbisch, ich lernte Schwäbischland kennen. Ich war zudem ein Besserwisserkind und dabei, mich in diesem Land – das ich mit der schwäbischen Kleinstadt, in der meine Familie zufällig gelandet war, gerne verwechselte – zurechtzufinden und zu behaupten. Und gleichzeitig so zu tun, als wüsste ich bereits Bescheid. Über Deutschland an sich. Also erklärte ich meinen Eltern, während ich ihnen Teile der *Tagesschau* ins Russische übersetzte – Kinder lernen Sprachen schneller als Erwachsene –, welche Wörter die *Tagesschau*-Sprecher meiner Meinung nach falsch aussprachen. »Das hätte«, fügte ich zum Beispiel unnötigerweise hinzu, während ich etwas zum Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Deutschland und Bolivien übersetzte, »die hä'n b'schlossa« statt »es wurde beschlossen« heißen müssen.« Fragten meine Eltern nach, was ein Doppelbesteuerungsabkommen sei, belehrte ich sie, den politischen Inhalt mit meinen elf Jahren und dem Problem im Kopf, morgen möglicherweise eine zu russische Jacke in die Schule anziehen zu müssen, nicht nur nicht verstehend, sondern auch nicht besonders spannend findend: »Das weiß doch jeder, lernt doch Deutsch! Das lässt sich auf Russisch nicht erklären!«

Wir, meine Großmutter, meine Eltern und ich saßen zu

viert in unserem Asylantenwohnheimzimmer vor dem Sperrmüll-Fernseher gedrängt auf braunen Stahlhochbetten. Das Asylantenwohnheim, ebenfalls braune Holzbaracken hinter Stacheldraht, ein Zuhause, für das ich mich bis auf die Knochen schämte.

Später lernte ich, dass Weckle auch Schrippen heißen können, oder schlimmer noch Semmeln, und kriegte mich vor Lachen nicht mehr ein. Noch später fuhr ich nach Hamburg, wo Backsteinbauten statt Fachwerkhäusle standen, die Menschen sich mit »Moin« begrüßten und auf mein »Grüß Gott« mit einem »Mache ich, wenn ich ihn sehe« reagierten, und fühlte mich, als sei ich im Ausland gelandet, unsicher und fremd. So lernte ich Deutschland nach und nach kennen, das mit meinem neuen schwäbischen Zuhause häufig erstaunlich wenig gemein hatte.

Zu einer Zeit, als ich Deutschland bereits zu kennen meinte, mein Russisch längst schlechter war als mein Hochdeutsch und ich den schwäbischen Dialekt bereits bewusst abzulegen begann, um weltkundiger zu wirken – ich wollte immerhin Journalistin werden –, nahm mich mein damaliger Freund und späterer Ehemann in seine Heimat mit, an die schleswig-holsteinische Ostseeküste. Als wir ankamen – ich war sehr aufgeregt, zum ersten Mal sollte ich das deutsche Meer sehen, das früher mein russisches Meer gewesen war, die Ostsee –, trafen wir einen Nachbarn der Familie. Mein zukünftiger Mann sprach plattdeutsch angehauchtes Norddeutsch mit ihm, machte ein wenig Small Talk, ja, wir sind für ein paar Tage da, lange Anfahrt, kalter Seewind. Ich stand beeindruckt daneben und dachte mir: Ich wusste gar nicht, dass er so gut Niederländisch spricht. Ich verstand kein Wort. Es war Winter und kalt. Und später in jenem Winter fuhren wir zusammen Langlaufski – Langlauf, weil man im Norden

Deutschlands eher selten Ski fährt, wo denn auch?, und mein Freund es nie gelernt hatte – und übernachteten in einer kleinen, netten Pension irgendwo im südlichen Schwarzwald. Die Pension wurde von einer kleinen, dicklichen Frau geführt, die mich an die Großmutter aus *Rotkäppchen* erinnerte und wahnsinnig besorgt war, ob wir auch genug zu essen bekämen. Mehrmals wollte sie bei der Anreise wissen, welchen Aufschnitt und Käse wir zum Frühstück bevorzugten. Am ersten Tag in dieser Pension ging mein zukünftiger Ehemann erst einmal alleine zum Frühstück hinunter, während ich noch duschte. Kaum zehn Minuten später, ich war noch dabei, mich fertig zu machen, kam er wieder ins Zimmer gestürmt und verlangte: »Du musst runterkommen. Jetzt sofort. Sie redet permanent auf mich ein, und ich verstehe nicht, was sie von mir will!« Ich musste lachen, ich fand das süß, und ich sagte mir, welt- und vor allem deutschlandgewandt wie ich inzwischen war: Das ist die Bundesrepublik Deutschland. Das ist mein Land.

Wir leben in einem Land, das von seinen historisch bedingten regionalen Unterschieden geprägt ist wie kaum ein anderes. Seien diese nun dialektaler, kultureller, traditioneller, politischer, geschichtlicher, religiöser oder sogar kulinarischer Natur: Im Norden liebt man Grünkohl, im Süden Spätzle. Die Münchner nehmen sich für die Wiesn frei, die Kölner fiebern dem Karneval entgegen. Die Amerikaner – in ihrer großen Mehrheit zumindest – hissen am 4. Juli ihre Flaggen und werfen ihr Fleisch auf den Grill, die Franzosen – in ihrer großen Mehrheit zumindest – freuen sich auf den *bal populaire* am 14. Juli, und die Deutschen? Wie viele der 80 Millionen Einwohner wissen, welche Bedeutung der 3. Oktober für die gemeinsame Geschichte hat? Gibt es auch nur einen Brauch, den die Mehrheit der hier lebenden Menschen, wenn auch

nicht die große, an diesem Tag pflegt? Und wenn nicht an diesem, dann an einem anderen? Isst man in Deutschland nun Labskaus, grüne Soße, Kässpätzle, Käsespätzle oder Kasspatzen? Warum müssen die Menschen in Sachsen-Anhalt arbeiten, während die Glückspilze in Bayern aufgrund eines nur dort gültigen gesetzlichen Feiertags frei haben? Wie sagt man denn nun zu Brötchen? Und sind die Preußen deutscher als die Westfalen?

Wir leben in einem Land, zu dem die Vielfalt per Historie dazugehört, in einem Land, das sich nicht zuletzt durch diese zahlreichen Unterschiede wirtschaftlich, kulturell und sozial zu dem entwickelt hat, was es ist. Ein Sven aus Dänischenhagen mag mit einem Alois aus Bayrischzell ebenso wenig zu tun oder gemein haben – all die Klischees, die mit diesen Vor- und Ortsnamen einhergehen, für einen Augenblick übernommen – wie mit einer Doreen aus Meuselwitz, aber alle drei gehören zweifelsfrei zu diesem Land. Sie müssen einander nicht mögen, sie müssen auch kein Verständnis füreinander haben, ihre Zugehörigkeit zweifelt aber niemand an.

Selbiges gilt nicht nur für regional bedingte Unterschiede, sondern – wie in jedem anderen Land – auch für Menschen aus unterschiedlichen Generationen, unterschiedlichen Milieus, unterschiedlichen Vereinen sogar. Nehmen wir kurz mal an und bleiben wir dabei, dass Klischees nur für den Augenblick dieser Annahme in Ordnung sind: Prof. Dr. h.c. Arthur Schmid, benannt nach Arthur Schopenhauer, den sein Vater sehr verehrte, sitzt im selben Zug wie Uschi Müller aus Günstedt, die so heißt, weil ihre Mutter gerne Unterhaltungsserien im Fernsehen schaut, in denen Uschi Glas mitspielt. Nehmen wir mal an, auch wenn das eher unrealistisch ist, die beiden sitzen sich tatsächlich gegenüber, weil sie dieselbe (Preis-)Klasse gebucht haben. (Nehmen wir, damit es

realistischer wird, an, Frau Müller hat heute ausnahmsweise nicht den Regionalexpress genommen, während Herr Prof. Dr. h.c. Schmid nicht wie sonst erster Klasse fahren konnte, weil diese ausgebucht war, und ja, auch diese Klischees lassen wir für den Augenblick einfach so stehen.) Was haben sich die beiden zu sagen? Er, der gerade von einer internationalen Konferenz an der Sorbonne kommt und die Fahnen seiner neuen Monographie Korrektur lesen muss, und seine Sitznachbarin, die ihren Zweitgeborenen Kevin zu dessen Erzeuger bringt und hofft, dass der Ex sie am Bahnhof abholen und Windeln besorgt haben wird, so dass sie pünktlich wieder nachhause kommt, um ihre Lieblings-TV-Gerichtsshow (nur dass Uschi Müller nicht ahnt, dass es sich in dieser um Laiendarsteller handelt und nicht um »wahre Fälle«) ja nicht zu verpassen? Oder was verbindet den Berliner Hausbesetzer mit Punkfrisur und Sperrmüll-Fahrrad, der die Grünen für konservativ hält, und den Oberarzt, der sich endlich seinen Porsche geleistet hat, für den er seit seinem Studium gearbeitet hat?

Nichts, so scheint es auf den ersten Blick. Aber: Sie sind Deutschland, um einmal eine gut gemeinte, aber wenig gelungene Kampagne zu zitieren. Und das Schöne ist: Das sprechen sie sich trotz der Unterschiede, trotz des wechselseitigen Gefühls, jeweils von einem anderen Planeten zu stammen bzw. auf einem solchen zu leben, trotz der zahlreichen Vorurteile, die die meinen möglicherweise sogar noch übersteigen, einander nicht ab. Die Diversität, die Heterogenität dieses Landes, die nicht in Frage gestellt wird, weil man es einfach nicht anders kennt, ist nicht zuletzt ein Merkmal Deutschlands. Die Tatsache, dass wir mit dieser Vielfalt nicht nur leben, sondern auf so vielen Ebenen von ihr profitieren, ist etwas, worauf wir stolz sein können. Weil wir uns von den vielen regionalen, kulturellen, auch religiösen Unterschieden nicht auseinandertrei-



ben lassen, nicht feindliche Lager bilden, sondern ein großes Etwas, eine funktionierende Demokratie, eine zivilisierte Gesellschaft, eine international angesehene Wirtschaftsmacht bilden. Eine Art Dach, unter dem wir alle, so unterschiedlich wir sind, jeder auf seine eigene Weise, leben können, es auch gerne tun, dabei einander akzeptieren und respektieren, ohne uns gegenseitig missionieren zu wollen. Die Fähigkeit zu dieser Art des Zusammenlebens, diese Vielfalt ist eine Stärke Deutschlands, und gerade sie macht dieses Land so schön. Eine Vielfalt, die von außen nicht einfach zu verstehen ist: Haben Sie schon einmal versucht, Menschen aus anderen Ländern zu erklären, warum Filme, in denen bayerischer Dialekt gesprochen wird, in Frankfurt am Main mit Untertiteln gezeigt werden müssen?

Wir in Deutschland beherrschen von Haus aus einen Umgang mit Vielfalt, von dem viele lernen könnten. Warum aber schaffen wir es dann nicht immer, diesen Umgang auch auf »die andere« Vielfalt zu übertragen? Deutschland ist schon lange mehr als Prof. Dr. h.c. Arthur Schmid und Uschi Müller. Deutschland sind all die Menschen mit den teilweise fremd klingenden Namen, die ich jetzt nicht aufzählen werde, weil es kaum etwas Platteres, Herablassenderes und Naiveres gibt, als zu sagen: Deutschland ist auch: Mohammed, Giovanni und Fatema. Denn das versteht sich (eigentlich) von selbst.

Ein Nachtrag in eigener Sache: Mehrmals habe ich diesen letzten Satz hingeschrieben. Das Wörtchen »eigentlich« – ein unwichtiges, unnötiges Füllwörtchen – wieder gelöscht, bin noch einmal in mich gegangen, habe es wieder hinzugefügt, den gesamten Satz getilgt und ohne »eigentlich« noch einmal getippt, laut vorgelesen und dann doch wieder das »eigentlich« hinzugefügt, nur um alles wieder zu löschen. Und warum? Weil sich der Satz im deutschen Sprachgebrauch

ohne »eigentlich« unpassend, nicht relativierend genug anhört? Noch einmal der Versuch ohne »eigentlich«: Denn, dass Mohammed und Giovanni und Fatema zu Deutschland gehören, versteht sich von selbst. Ist das Gefühl, mein angebliches Gefühl für die deutsche Sprache, nicht nur für ihre Grammatik, sondern auch für ihren Gebrauch, das Gefühl, dass in diesem Satz etwas, nämlich das Wörtchen »eigentlich«, fehlt, nur in meinem Kopf, mein eigenes, falsches Gefühl? Würden Sie denn, ohne zu zögern, sagen: Dass Mohammed und Giovanni und Fatema zu Deutschland gehören, versteht sich von selbst?

Zu Deutschland gehören, und jetzt könnte ich aus meiner eigenen Sicht ein »leider« einfügen, auch diejenigen, die diese Entwicklung – nämlich dass all diese Menschen mit den »komischen« oder »Wie-spricht-schreibt-man-das?«-Namen oder auch ohne, auf jeden Fall aber mit dem berühmt-berühmten Migrationshintergrund hier leben – nicht gutheißen. Die diese Tatsache verdächtig finden und beängstigend und falsch und vor allem höchst gefährlich. Ob ich das wiederum nun gut heiße oder nicht, auch diese Menschen gehören zu Deutschland, ja, sie sind Deutschland. Das darf ich ihnen nicht absprechen. Aber sie mir meine Zugehörigkeit bitte auch nicht.

Die Patentante meines Sohnes kommt aus Jugoslawien. Meine beste Freundin ist Russin und ihr Mann Österreicher. Der älteste Freund meines Mannes ist Schwede und seine Frau Schweizerin. Die Freundin, die am selben Tag Geburtstag hat wie er, Argentinierin. (Nein, es kommen nicht alle aus der Türkei »und anderen arabischen Ländern«, würde ich gerne hinzufügen, aber eigentlich – schon wieder eigentlich – versteht sich das von selbst.) In unserem Haus leben Amerikaner und Franzosen. Die Frauen, in die sich mein Sohn – mit

sieben Monaten – zum ersten Mal und auf den ersten Blick verliebte, waren eine Griechin und eine Pakistanin. Die Mutter des Kindes, mit dem mein Sohn in der Krippe spielt, ist Engländerin.

Und ja, ich weiß: Die Menschen, mit denen man sich umgibt, die sucht man sich selbstverständlich aus.

Deshalb: Jemand, der sich Uwe und Ute und Ulf und Ulrike und (nein, nicht Uschi) Peter zu Freunden aussucht, lässt sich möglicherweise von einem albanischen Busfahrer zur Arbeit fahren, kauft seinen Kaffee vielleicht bei einem afrikanischen Bäckereiverkäufer, arbeitet womöglich mit einem Italiener zusammen (oder nimmt spätestens sein Mittagessen bei einem ein), lässt seine Mutter im Altersheim von einer polnischen Krankenschwester pflegen und sich selbst abends in der Kneipe von einer chilenischen Kellnerin bedienen.

Ups, kann es sein, dass ich jetzt nur »niedere« Jobs aufgezählt habe, »nieder« in dem Sinne, dass wir sie als solche abgestempelt haben? Sind das denn nun diejenigen Jobs, die sie »uns« deshalb wegnehmen dürfen oder die gerade nicht?

Nun ja, jedenfalls lässt sich dieser Jemand den ganzen Tag zudem von türkischstämmigen Politikern im Parlament vertreten, liest in der Zeitung Artikel von einem kroatisch-stämmigen Journalisten, lässt sich im Autoradio das Wetter von einem in Spanien geborenen Moderator vorhersagen, fährt zudem ein von indischen, amerikanischen, japanischen, russischen, französischen, türkischen, italienischen, tschechischen Ingenieuren entwickeltes Auto und, ach ja, ist die Mutter seines Chefs nicht Iranerin »oder so was Ähnliches« gewesen?

Ob wir es wollen oder nicht, ob wir es gutheißen oder nicht, gehören sie, nein, gehören wir zu Deutschland. Wir, mit unserem zweiten (russischen) Pass oder der italienischen Großmutter oder den türkischen Eltern, dem albanischen Ge-



burtsort, der französischen Muttersprache, den südafrikanischen Vorfahren und so weiter. Diese Aufzählung ist so banal wie unnötig, das sollte sie – eigentlich – sein.

Wir sind schon lange Teil des deutschen Alltags. Wir kommen nicht erst wie eine große, schwarze, gefährliche Wolke, die langsam aufzieht und uns warnt, sich warm anzuziehen, sonst ... (nehmen sie uns die Jobs weg, führen die Scharia ein, verpesten alles mit Knoblauchgeruch, stoßen unsere Rentner auf die U-Bahn-Gleise, treiben die Kriminalitätsrate nach oben, sprechen Sprachen, die fremd in unseren Ohren klingen, bringen ihre eigene Mafia mit ...). Nein, wir sind schon da, wie bunte oder auch graue Farbkleckse in der Landschaft, so unterschiedlich, wie Menschen nur sein können, ohne dass wir uns automatisch alle leiden könnten, denn das Einzige, was uns miteinander verbindet, ist, dass wir nicht Urdeutsche sind. Die andere Eigenschaft, die uns untereinander, aber auch mit all den »Urdeutschen« verbindet, ist, dass wir Teil Deutschlands sind.

So ist das nun mal.

So sehr sich unsere Frühstücksgewohnheiten, unsere Begrüßungsrituale, unsere Geschichten, auch der Grad unserer Verbundenheit zu diesem Land, die Bereitschaft, dieses Land kennenlernen zu wollen, die Fähigkeit, aktiv an seiner Gestaltung mitzuwirken, voneinander unterscheiden – diese Vielfalt ist Reichtum, der anstrengend und nervenaufreibend, problematisch und großartig zugleich sein kann. Dies ist – und das ist, ohne »eigentlich«, eine unumstrittene Tatsache – unser aller Deutschland.

## Name gesucht

»Such was Neues!«, sagte sie zu mir. Sie war eine von den vielen, mit denen ich über dieses Buch, über dieses Thema sprach, in dem Versuch zu verstehen, wie andere ticken, was sie denken. Wie die Realität jenseits meines Kopfes ist.

Wir liefen durch die Innenstadt Stuttgarts, wichen den konsumierenden Menschenmassen aus, ich nahm sie kaum wahr. Wie viele Kopftuch-Trägerinnen waren darunter? Wie viele blonde, blauäugige Männer? Es war die Innenstadt einer deutschen Großstadt, es war Alltag, es hätte auch Köln sein können oder Hamburg. »Such was Neues, ein neues Wort!«, sagte sie, nachdem ich irgendeine Frage im Zusammenhang mit Migranten gestellt hatte. Die Frage hatte komplizierter geklungen, als sie tatsächlich war. Kompliziert formuliert deshalb, weil ich Begriffe wie Migranten und Menschen mit Migrationshintergrund und Ausländer zu vermeiden versuchte. »Ich finde diesen Migrationshintergrund schrecklich!«, fügte sie hinzu, womit sie nicht die Tatsache an sich meinte, sondern den Begriff, der sie umschrieb. Sie sprach mir aus dem Herzen.

Sie war eine von denen, die sich auskennt, weil sie mittendrin lebt, mittendrin arbeitet, mittendrin ihren Alltag verbringt. Sich mit Jugendlichen mit Migrationshintergrund befasst, selbst türkischstämmig ist – und schon wieder habe ich zwei dieser Begrifflichkeiten verwendet, scheinbar unreflektiert. Zu Letzterem sagte sie: »Wenn man türkischstämmig sagt und damit auch Kurden meint, sind die Kurden beleidigt. Wie aber sagt man dann?«

»Such was Neues!«, sagte sie, sie war die Erste, die mich darum bat, aber nicht die Letzte.

Ja, wie sagt man dann? Lange Zeit hatte man von Ausländern gesprochen, und in diesem Zusammenhang immer häufiger auch von Ausländerhass, Ausländerproblemen, Ausländerfeindlichkeit. Damit hatte der Begriff einen bitteren Beigeschmack bekommen, vielleicht weil keinem der angehängten Begriffe (Hass, Probleme, Feindlichkeit) positive Assoziationen folgten, vielleicht weil der Begriff zunehmend von der rechten politischen Ecke vereinnahmt wurde, vielleicht, weil man über dieses Thema niemals in einem unproblematischen, wertfreien Zusammenhang sprach. Man versuchte also, dem Beigeschmack zu entkommen, indem man dem Ausländer ein freundliches »Mitbürger« hinten anhängte, so dass aus Ausländern ausländische Mitbürger wurden. Die Menschen blieben dieselben, aber wer möchte schon gerne ein Mitbürger sein? Der so ein bisschen mit von der Partie ist, vielleicht, vielleicht auch nicht. Ein Mitbürger ist irgendwie ein Auch-Bürger, aber weshalb denn Auch?

Man probierte es mit typisch deutschen Wortkonstruktionen wie »Menschen nichtdeutscher Herkunftssprache«, »Personen ausländischer Herkunft« oder »Angehörigen einer in Deutschland ansässigen ethnischen Minderheit«. Die Länge der Wortkonstruktionen spiegelt das prekäre Verhältnis zu der Sachlage wider, die diese sprachlich zu fassen versuchten. Dann kam Migrant. Migrant sollte wertneutral klingen und keinerlei Assoziationen nach sich ziehen, nur Realitäten beschreiben, die keiner verleugnen will und darf. Migrant heißt ins Deutsche übersetzt so viel wie »Herumwanderer«, und angeblich bin ich ein solcher Migrant, eine Migrantin, um genau zu sein. Aber wandere ich herum? Oder wird mir nicht vielmehr unterstellt, herumzuwandern? Schließt dieser Be-

griff nicht schon von vorneherein aus, dass ich auch bleiben könnte, bleiben möchte, angekommen bin? Ich bin gewandert, das stimmt. Ich bin nach Deutschland ausgewandert, um hierzubleiben. Jetzt wandere ich nicht mehr herum, ich finde es hier schön. Nicht alles, aber genug. (Und gerade diese Feststellung zeigt aus meiner Sicht, dass ich hier zuhause bin, dass Deutschland und ich eine gute Beziehung haben, eine Beziehung wie eine lange, gute Ehe: Man findet nicht alles am anderen gut, aber ziemlich viel, und immer genug, um die Beziehung fortzuführen.) Ich lebe in München und tue dies gerne. Ich kenne zig Menschen, die jedes Jahr umziehen, weil es in Frankfurt die besseren Jobs gibt, weil Berlin noch cooler ist als Hamburg, weil der neue Freund in Köln lebt. Sind das nicht Herumwanderer, Migrant\*innen? Ich hingegen bin spießig und bleibe, wo ich bin.

Ein wenig später sprach man von Menschen mit Migrationshintergrund, um einen Namen für Menschen wie mich zu haben. Man gestand den Ausländern also mittlerweile zu, auch – oder in erster Linie – Mensch zu sein. Ein echter Fortschritt. Das befanden dann auch Wissenschaftler, Politiker, Öffentlichkeitsmacher für politisch korrekt, und der Begriff blieb, bis er wie eine ansteckende Krankheit um sich griff, sich verbreitete wie ein Virus. Jedermann erleichtert, sich endlich unproblematisch zu dieser problematischen Masse von Menschen äußern zu können, nicht für eine Sekunde in Erwägung ziehend, dass diese Menschen, für die man einen so schönen politisch korrekten Namen gefunden hatte, so heterogen sind, wie Gruppen es nur sein können. Aus verschiedenen Ländern, verschiedenen Kulturkreisen stammend, unterschiedliche Geschichten und Vergangenheiten mitbringend, unterschiedliche Wert- und Lebensvorstellungen, unterschiedliche Religionen und Bräuche, Sprachen erst recht, und der einzige gemeinsame

Nenner: ach ja, der Migrationshintergrund! Der übrigens nichts weiter bedeutet, als dass all diese Menschen eine Migration hinter sich haben und nun in Deutschland leben, aber bis auf die Tatsache, dass sie sich manchmal – und viele gar nicht – in der Ausländerbehörde (die übrigens nach wie vor so heißt) treffen, im Alltag nichts miteinander zu tun haben.

Seit dem Mikrozensus 2005 erhebt das Statistische Bundesamt auch die Zahl der Menschen mit Migrationshintergrund und teilt seine Statistiken nebst in Männer und Frauen, Alte und Neue Bundesländer und ähnliche Kategorien in ein »mit« und ein »ohne« ein. Als Personen mit Migrationshintergrund definiert werden dabei »alle nach 1949 auf das heutige Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Zugewanderten, sowie alle in Deutschland geborenen Ausländer und alle in Deutschland als Deutsche Geborenen mit zumindest einem nach 1949 zugewanderten oder als Ausländer in Deutschland geborenen Elternteil«. Was bedeutet, dass es für diese Bezeichnung gar nicht notwendig ist, tatsächlich einen Migrationshintergrund zu haben, im Sinne von selbst herumgewandert zu sein. Es reicht, wenn die Vorfahren diese Aufgabe übernommen haben, auch: diese Erfahrung gemacht haben. Eine schöne Botschaft, die da mit diesem politisch korrekten Begriff versendet wird: Du bist hier geboren, du kennst – abgesehen von Urlaubserfahrungen – kein anderes Land, aber einer von uns bist du dennoch nicht. Nee, du hast da was. Was in deiner Biographie oder vielmehr der deiner Eltern. Einen Migrationshintergrund. Oder fällt jemandem spontan ein Satz ein, in dem Migrationshintergrund wie etwas Wünschenswertes, etwas Beneidenswertes klingt? Der Begriff ist so politisch korrekt, dass in ihm meist eine Gönnerhaftigkeit mitschwingt. Mensch, bin ich nicht wunderbar politisch korrekt, dass ich mir so einen schönen Namen für dich ausgedacht habe?



Vielen herzlichen Dank!

Wie sieht er aus, so ein Migrationshintergrund? Assoziationen sind eine sonderbare, aus psychoanalytischer Sicht höchst spannende Angelegenheit, als Autorin denke ich viel darüber nach. Einmal sagte jemand mit (einem türkischen) Migrationshintergrund zu mir: »Bei Multikulti denke ich immer an Multivitaminensaft.« Ich war mir noch nicht sicher, ob ein tieferer Sinn hinter diesem Satz steckte, bevor mir eine andere Assoziation in den Sinn kam: »Ich hasse Multivitaminensaft.« Bei Migrationshintergrund denke ich jedenfalls als Erstes an etwas, das hinter mir ist, also einen Hintergrund bildet. Und da ich ja aus der ehemaligen Sowjetunion stamme, stelle ich mir den eigenen immer als eine sowjetische Flagge vor. Rot, groß, im Wind wehend, darauf Hammer und Sichel in einem golden schimmernden Gelb. Stelle ich mir diese Fahne als meinen Hintergrund vor, überkommt mich plötzlich das Bedürfnis, mich aufzurichten, meinen Rücken durchzudrücken und die sowjetische Hymne anzustimmen: »Союз нерушимый республик свободных сплотила навеки Великая Русь ...« (»die unzerbrechliche Union der freien Republiken vereinigte für die Ewigkeit die große Rus'«). So, als wäre ich wieder dabei, in der sowjetischen Grundschule mit vor Stolz geschwellter Brust als Oktjabrjónok, der Vorstufe zum Pionier, vereidigt zu werden. Aber ist tatsächlich diese Fahne gemeint, wenn von meinem Migrationshintergrund die Rede ist? Und soll das etwa derselbe Hintergrund sein wie der, den ein 63-jähriger Flüchtling aus Somalia mitgebracht hat? Und wie sieht der eines Jungen aus, dessen Großeltern in den sechziger Jahren aus Italien zum Arbeiten nach Deutschland gekommen sind, der kein Wort Italienisch spricht, sondern eher Berlinerisch als Hochdeutsch?

Unsere Hintergründe sind Collagen, die aus Fetzen unse-

res Lebens, Schnappschüssen, Geräuschen, Erinnerungen, Songtexten, Bildern bestehen. Sie sind bunt und unterschiedlich und oft nur für uns selbst zu verstehen. Es gibt nicht einen Migrationshintergrund, nicht eine Collage, die auf mehrere Menschen zutreffen würden, selbst wenn diese aus demselben Land ausgewandert sind. Wie aber soll er aussehen, unser, dieser angeblich gemeinsame, Migrationshintergrund? Eine durchgestrichene deutsche Fahne? Und was für eine Aussage wäre das dann? Ätschi-bätschi, Du bist nicht schon seit Generationen deutsch, reih Dich bei denen mit dem Migrationshintergrund ein!

Ein Begriff, der auf eine so extreme Weise pauschalisiert, ist eine Erniedrigung. Was man auch daran sieht, dass ich noch nie jemanden mit Migrationshintergrund kennengelernt habe (Sie etwa?), der sich selbst so beschrieben hätte: »Hi, freut mich dich kennenzulernen! Ich bin der Abdullah, ich habe einen Migrationshintergrund.«

Die »Karrrieristen«, die Aufsteiger unter uns »Migrationshintergründern«, erkennt man am deutschen Pass. Wir steigen auf – aufgrund der Anzahl unserer hier verbrachten Lebensjahre, aufgrund unserer Sprachkenntnisse, unserer Arbeitssamkeit (und unserer Steuerzahlsamkeit), aufgrund der Fähigkeit, den 300 Fragen langen Einbürgerungstest zu bestehen, an dem viele »Biodeutsche« scheitern würden, aufgrund unseres offenen Bekenntnisses »zur freiheitlichen demokratischen Grundordnung des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland«. Wir steigen auf, indem wir zum Beispiel Fragen beantworten wie die, was man unter »Freizügigkeit« in Deutschland versteht, oder die, welche Organe zu den Verfassungsorganen in Deutschland gehören, oder die, was in einer deutschen »Hausordnung« steht. Wir steigen auf, indem wir unter anderem auf dem zehn Seiten langen, klein bedruckten

Einbürgerungsformular fein säuberlich, ordnungsgemäß und selbstverständlich grundehrlich ankreuzen, dass wir keiner radikalen Organisation angehören, auch der LINKEN nicht. Bei jeder einzelnen: ein Nein-Kreuz. Und dann sind wir Deutsche, deutsche Staatsbürger zumindest, und unsere Prämie: der deutsche Pass. Im Sprachgebrauch sind und bleiben wir aber: Deutsche mit Migrationshintergrund, was auch heißt: schon Deutscher, aber eben doch nicht ganz. Was auch heißt: So brav warst du, du Nicht-Deutscher, dass wir dir die deutsche Staatsbürgerschaft verliehen haben. Verliehen wie einen Orden, vielen herzlichen Dank. Ich bin jetzt beinahe einer von euch.

Man versuchte es also über Jahre und Debatten hinweg mit Ausländer und Migrant und Mensch mit Migrationshintergrund und anderen fragwürdigen Wortkonstruktionen. Sie sollten alle möglichst wertneutral klingen und keinerlei Assoziationen nach sich ziehen, aber die Assoziationen des Ausländers kamen uneingeladen bei jedem neuen Begriff mit. Sprachwissenschaftler bezeichnen ein solches Phänomen als Euphemismus-Tretmühle: Jeder Euphemismus wird früher oder später die negative Konnotation seines Vorgängerausdrucks annehmen, solange die äußeren Verhältnisse gleich bleiben. Solange sich also in unseren Köpfen die Assoziationen, die wir mit diesem Thema verbinden, nicht ändern, solange die Verhältnisse, die Atmosphäre dieselbe bleiben, wird der unangenehme Beigeschmack nicht verschwinden. Solange der Begriff auch mit Sozialschmarotzern, Kopftuchträgerinnen, Kriminellen gleichgesetzt wird – trotz veröffentlichter Studien, die diesen Assoziationen widersprechen –, wird es nicht gelingen, die Neutralität, die Objektivität zu wahren, die notwendig wäre, damit man sich als Träger dieses Begriffs nicht gedemütigt fühlt. Oder wie viele von Ihnen denken beim Begriff



**Prijevod s hrvatskog na njemački**  
**Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche**

Mijić Vulinović, Ivana; Kmetović Prkačin, Karmen (2017): Vodič kroz razvod braka.  
Psihološko-pravni priručnik. Zagreb: Naklada Ljevak: 9 – 43

## Einführung

Keine Scheidung ist schön, angenehm ... Auch dann nicht, wenn sich beide Parteien einig sind, dass das Ende der Ehe die einzige Lösung für Missverständnisse, Konflikte, Gleichgültigkeit usw. ist.

Es gibt keine Scheidung, die kein Engagement und keine Energie erfordert, sowohl für den emotional-soziologischen Aspekt als auch für ihre bürokratisch-rechtliche Form. Und wenn Sie dazu noch gemeinsame Kinder haben, wird alles zusammen deutlich schwieriger, unangenehmer und langwieriger.

Sowohl in ihrer Arbeit als auch in ihrem Leben allgemein, begegneten die Autorinnen der *Anleitung zur Scheidung* vielzähligen Paaren, die sich vor einer Scheidung oder im Scheidungsprozess befanden. Und so spezifisch und anders jede dieser Geschichten auch war ... so glichen sich mehr oder weniger die Fragen und Zweifel. Eine der Autorinnen ist auch selbst diesen anstrengenden Weg – durch die Scheidung – gegangen und, wie man das oft so sagt, hätte sie damals gewusst, was sie heute weiß, wäre alles schneller, einfacher und schmerzloser verlaufen. Kurz gesagt – anders! Beziehungsweise, genauso wie wir Ihnen das in dieser *Anleitung zur Scheidung* suggerieren.

Eine Scheidung fängt nicht mit der Einreichung des Scheidungsantrags dem Familiengericht an und hört nicht mit der gerichtlichen Entscheidung auf. Deshalb ist sie, unter anderem, auch so schwer. Und bringt eine Million kleiner Fragen mit sich, auf die man sehr schwer eine Antwort findet. In erster Linie, weil wir nicht wissen, wo wir suchen müssen. Freunde sind eine gute Unterstützung, aber wir müssen uns dessen bewusst sein, dass sie voreingenommen sind. Nehmen Sie es ihnen nicht übel, sie lieben Sie und sind hauptsächlich auf Ihrer Seite und haben deshalb Probleme, objektiv zu sein. Die Mitarbeiter, in den dafür vorgesehenen Institutionen, sind nicht voreingenommen oder sollten es keineswegs sein. Hier treten wir mit Zurückhaltung auf, weil es ihre Primäraufgabe ist, zu bewerten und zu entscheiden, was im besten Interesse des Kindes/der Kinder ist – bei wem es/sie leben wird/werden, wie hoch die Unterhaltszahlung sein wird und Ähnliches.

Dank der vorher genannten Motive entstand diese *Anleitung zur Scheidung* – um zu versuchen, Ihnen mit Hilfe von Experten (im Bereich der Familienpsychologie und des Familienrechts) und Erfahrungen (der Klienten und der persönlichen Erfahrung) Anweisungen dazu zu geben, wie man alle Phasen der Scheidung durchlaufen kann: so effizient, so schnell

und so schmerzlos wie möglich. Nicht nur für Sie, sondern auch, was noch wichtiger ist, und Sie werden uns dabei sicher zustimmen, für Ihre Kinder, weil ihre Wunden noch stärker wehtun und schwieriger heilen. In einigen Fällen heilen sie, leider, niemals. Wir sagen absichtlich nicht, dass wir Sie durch die Scheidung bringen werden, weil wir das nicht tun werden. Wir werden Ihnen Führung und Unterstützung geben und Ihnen zeigen, was wünschenswert ist und was Sie in eine komplett unerwünschte Richtung führen könnte – in einen Teufelskreis aus gegenseitigen Beschuldigungen, Streitigkeiten, Schuldgefühlen, Zorn, Traurigkeit und ungewollter, dennoch möglicher Vernachlässigung des Kindes oder der Kinder. Mit dieser *Anleitung zur Scheidung* reichen wir Ihnen eine helfende Hand, aber der schwierigste Teil der Arbeit bleibt Ihnen überlassen.

Was wir Ihnen geben möchten, ist bereits im vorhergenannten Schreibmotiv dieser *Anleitung zur Scheidung* enthalten. Deshalb wiederholen wir es und schließen ab: Wir wünschen Ihnen, dass Sie diese Scheidung so effizient wie möglich, so schnell wie möglich und so schmerzlos wie möglich durchlaufen. Zudem wünschen wir Ihnen, dass Sie die Scheidung – nachdem genügend Zeit vorbeigegangen ist, um die entstandenen unvermeidlichen Narben als Teil von sich selbst zu akzeptieren – im Nachhinein nicht als ein Trauma wahrnehmen, sondern als eine erfolgreich gemeisterte, höhere Stufe auf dem Weg Ihres Reifungsprozesses und Ihrer Entwicklung.

## I. Der Zeitraum vor der Scheidung

### **1. Wann ist eine Scheidung die einzige Lösung? Wann hat der Kampf um die Ehe keinen Sinn mehr?**

Wir schließen keine Ehe in der Annahme, dass sie eine Weile dauert. Trotz der immer höher werdenden Anzahl der Scheidungen, und zwar nach Ehen, die immer kürzer dauern – marschierten wir, gekleidet in die Schönheit festlicher Hochzeitskleidung und Liebesrausches, hoffnungsvoll und zuversichtlich zum Standesbeamten oder Priester, davon überzeugt, dass genau wir der unerbittlichen Scheidungsstatistik entkommen und dass uns „bis dass der Tod uns scheidet“ gelingt. Und dennoch – ein Fehlschlag! Hier sind wir nun mit der *Anleitung zur Scheidung* in der Hand. Wir stehen vor der Scheidung.

Ob wir es einander, den Freunden, der Familie, den Bekannten, uns selbst zugeben oder gar nicht – fast ausnahmslos – sind wir bis zur Depression traurig, bis zum Zorn wütend, machtlos bis zur Verzweiflung. Müde und erst am Anfang. Wovon? Von der Scheidung. Von einem Prozess, der eine Million Fragen, Zweifel und Missverständnisse mit sich bringt... Insbesondere, wenn innerhalb dieser Ehe Kinder geboren oder adoptiert sind. Minderjährige Kinder, natürlich.

Bevor wir anfangen, zusammen auf Fragen zu antworten, Zweifel zu klären und Missverständnisse auszuräumen, wollen wir kurz auf die erste Frage, auf das erste Dilemma eingehen, oft sogar auf das Missverständnis zwischen den Noch-Ehepartnern, auf die Frage, die Sie sich vielleicht schon gestellt haben, vielleicht aber auch nicht: Wann hat die Ehe keine Erfolgchance mehr? Wann ist eine Scheidung die einzige sinnvolle, logische, gute Lösung?

Obwohl es Ausnahmen gibt – bzw. Paare, die später behaupten, voreilig in die Entscheidung eingewilligt zu haben – werden die meisten Geschiedenen sagen, dass sie „dies viel früher hätten beenden sollen“. Sie taten es aber nicht, „weil, die Tochter sehr an ihrem Vater hängt und es wäre schrecklich gewesen, sie voneinander zu trennen“. Oder: „Ich wollte mich unter keinen Umständen erniedrigen und mit den Kindern zu meinen Eltern zurückziehen“. Oder: „Es war schwer, einfach so zu ihr nach Hause zu kommen, und ihr, die so gut ist, zuzugeben: „Hör zu, Schatz, ich habe mich einfach in eine andere verliebt““. Wir könnten Ihnen noch unzählige ähnliche Begründungen anführen, aber wozu, wenn Sie sie auch selbst kennen, beziehungsweise Sie hören sie von Verwandten, der Freundin, dem Kollegen... Sie lesen sie in der Zeitung oder denken sich selber welche aus und legen sie aus.

Die genannten Gründe und noch viele andere sind mehr als akzeptabel, sie sind völlig menschlich, wir würden sogar sagen moralisch, aus diesem tief verwurzelten moralischen Erfahrungswinkel gesehen. Trotzdem, der gemeinsame Nenner der meisten Geschichten der geschiedenen Menschen ist die Schlussfolgerung, dass es falsch war, es hinauszuzögern. Ebenso wird die Mehrheit später zugeben, dass alle vorher genannten Gründe nur Ausreden waren und keine wahren Gründe für die Hinauszögerung der Scheidung.

Warum wird in der Regel die Entscheidung, eine Scheidung einzuleiten und später auch die Scheidung selbst so hinausgezögert? Und ist das schlecht für die Partner und ihre Kinder (wie die Mehrheit der Geschiedenen anschließend feststellt) oder ist das absolut in Ordnung?

Dafür gibt es mehrere Gründe. In erster Linie bedeutet das Aufgeben im Kampf um etwas, woran wir so fest glaubten und wovon wir alle um uns herum überzeugt haben, dass man sich mit dem eigenen Versagen auseinandersetzen und sich geschlagen geben muss. Und damit geht niemand so leicht um.

Weiterhin gibt die Ehe in unserer Gesellschaft, nicht nur in materieller, sondern auch in psychologischer Hinsicht, besonders den Frauen, ein gewisses Maß an Sicherheit. Obwohl dieses Gefühl in den meisten Fällen völlig illusorisch ist, ist es für die Person, die es fühlt, absolut real und deshalb keineswegs zu vernachlässigen.

Ein gemeinsames Kind oder gemeinsame Kinder behindern die Scheidung, weil aus psychosozialer Sicht eine „komplette“ Familie als das am besten geeignete Umfeld für das Wachstum und die Entwicklung des Kindes betrachtet wird. Deshalb bleiben Eltern, die als Ehepartner nicht mehr funktionieren, völlig zu Unrecht „zum Wohle des Kindes“ in der Ehe- und Lebensgemeinschaft. Und dies ist, unabhängig von der besten Absicht, die schlimmstmögliche Option.

Bei beiden Geschlechtern sind unterschiedliche Arten von Ängsten vorhanden. Frauen haben oft mehr Angst davor, von dem Umfeld verurteilt zu werden (was ihre Eltern, Kolleginnen, Freunde, Nachbarschaft u. a. ihnen sagen werden) und davor, möglicherweise finanziell gefährdet zu sein (Ehepartner, die keine Unterhaltszahlung zahlen wollen, weil sie, zum Beispiel glauben, dass dieses Geld nicht dem Kind, sondern den Bedürfnissen der Mutter zugutekommt), und Männer haben Angst vor der Trennung vom Kind (Einschränkungen, das Kind zu sehen, Nichtbenachrichtigung, wenn sich das Kind z. B. im Krankenhaus befindet oder wenn eine Schulaufführung stattfindet u. Ä.).

Jede Beziehung, dementsprechend auch die Ehe, hat ihre Höhen und Tiefen, gute und schlechte Zeiten. Woher wissen wir, ob wir uns nur in einer Dürreperiode befinden oder in einer Wüste, die kein Ende in Sicht hat und die sicherlich keine noch unentdeckte (eheliche) Oase versteckt? Nach welchen Kriterien sollten wir uns bei unserer Entscheidung richten – sich noch eine Chance geben oder damit Schluss machen?

Vielleicht werden wir Ihre Erwartungen nicht vollständig erfüllen, wenn wir Ihnen sagen, dass wir auf diese Frage nicht für Sie antworten können. Es besteht weder eine Waage zur Bestimmung der Schwere des Problems noch ein Maßstab für die Bestimmung der Länge der Krise, wonach dies zu beurteilen wäre. So wie jeder Mensch ein Individuum für sich selbst ist, so ist auch jede Ehe in ihrer Dualität etwas besonders und hat den Zeitpunkt der Geburt, des

Lebens und des Todes. Der Tod einer Ehe kann „natürlich“ sein, nach dem schon erwähnten Prinzip „bis dass der Tod uns scheidet“, oder, bedingt gesagt, unnatürlich in Form, von der hier gesprochen wird, der Scheidung. Die Antwort auf die Frage, ob die Ehe vorbei ist oder nicht, liegt im Inneren, nicht außerhalb. Sie müssen nach der Antwort in sich selbst und der Qualität Ihrer Beziehung suchen.

Zusätzlich zu dem oben Gesagten werden wir jedoch versuchen, Sie darauf hinzuweisen, wann es besser ist, „die Geräte abzuschalten“ beziehungsweise sich scheiden zu lassen.

Wenn Sie also sicher sind, dass Sie ausschließlich aus folgenden Gründen verheiratet sind:

- ❖ das Gefühl der Niederlage, falls ich mich scheiden lasse
- ❖ um des Kindes/der Kinder Willen verheiratet bleiben
- ❖ materielle Gründe
- ❖ Angst davor, sich dem Kind, das bei dem anderen Elternteil bleibt, zu entfremden ...

... müssen sie einander „Auf Wiedersehen“ sagen und diese Entscheidung nicht mehr infrage stellen, weil, wir versichern Ihnen, diese Entscheidung die einzig richtige ist.

Warum?

In erster Linie, weil eine Scheidung keine Niederlage ist. Eine Niederlage ist ein Leben in Lüge und mit einem Stein im Magen – eine Geschichte, die zu ihrem Ende gekommen ist. Dies ist so, bildlich gesprochen, als ob Sie Arnold Schwarzenegger in einem Melodrama spielen lassen oder Leonardo DiCaprio in einer Seifenoper. Sie gehören dort einfach nicht hin. Genauso wenig wie Sie in eine Beziehung gehören, die Sie nicht erfüllt oder Ihnen keinen Raum lässt, sich als Mann/Frau, Persönlichkeit, und folglich auch als Elternteil zu verwirklichen.

Darüber hinaus ist die größte Last, die man auf ein Kind für den Rest seines Lebens abwälzen kann: „Ich bin mit deinem Vater/deiner Mutter wegen dir geblieben!“ Sie schulden nicht nur sich, sondern auch Ihrem Kind einen Ausweg aus dieser schlechten Geschichte. Auf diese Weise vermitteln Sie Ihrem Kind die Lebenslektionen, die, da sind wir uns sicher, jeder Elternteil in die Persönlichkeit seines Kindes einfließen lassen möchte – über Selbstliebe,

Selbstachtung und Respekt, Ehrlichkeit sich selbst und anderen gegenüber und über das Recht auf Glück.

Darüber hinaus wird die Angst vor materieller Unsicherheit, die eine Scheidung – wie viele Frauen denken – mit sich trägt, dank der bestehenden gesetzlichen Lösungen und Praktiken, beinahe ungerechtfertigt. Natürlich, wenn Sie sich vorher gut informieren und alle Maßnahmen ergreifen, um dem Kind und sich selbst ein anständiges Leben zu versichern, und unter „Maßnahmen“ verstehen wir eine Vereinbarung mit dem anderen Elternteil und, falls dies nicht möglich ist, die Vermittlung der verfügbaren institutionellen Mechanismen. Letztendlich, wenn es Ihnen irgendwann einmal schwer fällt, haben Sie Familie, Freunde, und was noch wichtiger ist, haben Sie Ihre eigene Kraft, um aus der Krise herauszukommen. Wir sind auf jeden Fall der Meinung, dass es leichter ist, eine kurzzeitige materielle Krise zu überwinden als eine langanhaltende und tiefe emotionelle Krise.

Wir wollen Eltern, häufiger Väter, die in der Regel unter der Trennung vom Kind im Sinne des Zusammenlebens leiden, darauf aufmerksam machen, dass in jeder Beziehung, insbesondere in der Eltern-Kind-Beziehung, Qualität wichtiger ist als Quantität. Fragen Sie sich ehrlich, wie viel Zeit Sie in einer schlechten Ehe, die von Missverständnissen, Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten geprägt ist, täglich, wöchentlich, monatlich mit Ihrem Kind verbracht haben. Tatsache ist, dass glücklich geschiedene Eltern auch sinnvoller die Zeit mit ihren Kindern verbringen als unglückliche Ehepartner.

Und beschweren Sie sich später nicht, wie es die Mehrheit tut, und ärgern Sie sich nicht darüber, dass Sie sich schon früher hätten scheiden lassen sollen. Wir alle haben unseren eigenen Weg und unser eigenes Entwicklungstempo in Bezug auf, unter anderem, Erkenntnisse, Entscheidungsfindung und die Verwirklichung derselben. Es ist besser, länger über etwas zu grübeln und die richtige Entscheidung zu treffen, statt schnell zu reagieren und sich für den Rest des Lebens zu fragen: „Was wäre, wenn ... ich ... noch ein bisschen gewartet hätte ... noch eine Chance gegeben hätte?“

Auch wenn Sie zu dieser kleineren Gruppe gehören, die rasch eine Entscheidung traf – dies taten Sie aus einem guten Grund. Glauben Sie uns, wahrscheinlich wissen Sie tief im Inneren, dass dies die richtige Entscheidung für Sie ist.

Wie auch immer – es war so, wie es sein sollte! Hätten Sie damals besser, klüger, sicherer und ruhiger gewusst und gekonnt, hätten Sie es wahrscheinlich auch so getan, weil wir immer das tun, was wir zum gegebenen Zeitpunkt für das Beste halten.

Ob Sie es glauben oder nicht, der schwierigste Teil einer Scheidung ist – die Entscheidung, sich scheiden zu lassen. Und deshalb, wenn Sie sich nicht sicher sind, lassen Sie sich Zeit. Die Entscheidung soll in Ihnen reifen. Das bedeutet, dass es notwendig ist, eine Selbsteinschätzung der Qualität der Ehe vorzunehmen. Fragen Sie sich einfach, ob Sie mit Ihrem Partner Dinge unternehmen, die Sie beide genießen (einander bewundern, miteinander reden, spazieren gehen, fernsehen und Ähnliches)? Was freut Sie, wenn Sie zusammen sind? Was halten Sie für gut in Ihrer Beziehung? Was beflügelt Sie in Ihrer Beziehung? Was macht Ihr Partner oder Ihre Partnerin gut und positiv? Wenn es schwieriger ist, positive Antworten auf diese Fragen zu finden, sollten Sie wissen, dass Ihre Beziehung wahrscheinlich ans Ende gelangt ist, insbesondere wenn Sie nur das bemerken, was die andere Seite verbessern und ändern sollte. Eine Flut von tödlichen Verhaltensweisen, die jede Beziehung zerstören wie z. B. Kritik, Vorwürfe, Vergleiche, Verachtung, eine Steinmauer des Schweigens, fehlgeschlagene Versöhnungen, das Gefühl, dass nur eine Seite in die Beziehung investiert, sind alarmierende Anzeichen. Wenn Sie alles auf die Waagschale legen zur Einschätzung, ob es sich lohnt zu kämpfen oder ob alles „zum Teufel gegangen ist“, werden Sie entscheiden: Verheiratet zu bleiben oder sich scheiden lassen? Die Entscheidung, sich scheiden zu lassen, bringt noch viele kleinere, aber wichtige Entscheidungen mit sich, mit denen wir uns in dieser *Anleitung zur Scheidung* beschäftigen werden.

## **2. Drei Phasen vor der Scheidung:**

### **die Verneinungsphase, die Rettungsphase, die Vorbereitungsphase**

ES GIBT DREI ARTEN DES DENKENS, der Diskussionen und des Handelns, die der Scheidung vorausgehen. Sie ergeben sich aus drei Phasen vor der Scheidung, und diese sind:

1. DIE VERNEINUNGSPHASE (der Schwere der Krise und der Möglichkeit einer Scheidung)
2. DIE RETTUNGSPHASE (der Beziehung, der Ehe)
3. DIE VORBEREITUNGSPHASE (für das Scheidungsverfahren und das Leben nach der Scheidung)

Die Einteilung mag Ihnen überflüssig erscheinen, aber, glauben Sie uns, es ist nützlich, diese Phasen zu unterscheiden. Was die mögliche Rettung der Ehe und alternativ die schmerzloseste



und wirksamste Scheidung betrifft, so ist es wünschenswert, dass beide Partner von derselben Position aus handeln, wenn schon nicht in Bezug auf die Denkweise, so doch zumindest in Bezug auf die Diskussionen und das Handeln.

Wenn Sie sich in einem Missverhältnis befinden beziehungsweise wenn Sie unterschiedliche Meinungen darüber haben, in welcher Phase Sie sich befinden, dann wissen Sie nicht, wo Sie sich befinden und auch nicht, wohin Sie gehen – in Richtung Versöhnung, Scheidung oder drehen Sie sich wie ein eingesperrter Hamster in einem nur scheinbaren Teufelskreis von Suchen und Geben von ständig gleichen Antworten, einem Teufelskreis des hundertmaligen Hinterfragens von allem von Anfang an und dann rückwärts, einem Teufelskreis der gegenseitigen Beschuldigungen, Selbstanschuldigungen, Beleidigungen, vielleicht sogar auch körperlichen Auseinandersetzungen.

Also, es ist mehr als nur wichtig, sich bewusst zu machen in welcher Phase Sie sich befinden, weil sehr viel Unbehagen, Erschöpfungszustände und Konflikte daher rühren, dass die Partner von verschiedenen Positionen aus diskutieren.

Versuchen Sie, die andere Seite anzuhören und von der gleichen Anfangsposition aus zu denken, zu diskutieren und auch so zu handeln. Genauer gesagt, bemühen Sie sich insbesondere darum zu verstehen, in welcher Phase vor der Scheidung Sie sich befinden und wenn Sie sich dessen bewusst werden, dass Sie sich beide in derselben befinden, fangen Sie an zu reden und zu verhandeln.

Da es gut ist, sich der Probleme, auch in der Ehe, so schnell wie möglich bewusst zu werden, wenn Sie sich also in einer zu langen und intensiven Krise befinden und sich gegenseitig sehr unglücklich machen, versuchen Sie von der ersten Phase in die zweite zu gelangen. Dies impliziert die Erkenntnis, dass die Beziehung in die Brüche gehen kann, falls man sie nicht ändert. Oft führte gerade diese Erkenntnis – die Anerkennung, dass die Ehe infrage gestellt wird, beziehungsweise, dass die Möglichkeit einer Scheidung besteht – dazu, dass die Partner „aufschreckten“ und dann ihre Betrachtungsweise, ihren Umgang und das Verhalten zueinander änderten. Sie hörten auf, die Beziehung als selbstverständlich wahrzunehmen. Sie bemühten sich um ihre Beziehung und haben auf diese Weise Ehen gerettet, die vielleicht, wenn sie länger in der Phase der Verneinung geblieben wären, zu Brüche gegangen wären.

Versuchen Sie in der zweiten Phasen, also in der Rettungsphase, nicht stecken zu bleiben, wenn die andere Seite diese Phase verlassen hat. Das heißt, wenn sie definitiv

entschieden hat, Sie zu verlassen. Die Ehe zu verlassen. So schwierig es für Sie auch sein mag, machen Sie den Schritt zusammen mit ihm/ihr in die dritte Phase, die Vorbereitungsphase.

Der Ehemann verließ seine Ehefrau, weil er sich in eine Arbeitskollegin verliebt hatte. Die außereheliche Affäre hielt er zuerst für eine längere Zeit geheim. Mehrmals beendete er sie „um des Kindes willen, aus Mitleid mit seiner Frau, die eine wundervolle Person ist“ und dergleichen. Monatlang, also, schwieg er. Es gab keinen Streit. Eines Tages fasste er seinen Mut und sagte seiner Frau, dass es ihm leidtäte, aber dass er eine andere Frau liebte und die Scheidung wollte. Für sie war das ein großer Schock, aber auch eine Quelle großer Frustration. Sie dachte, ihre ganze Welt sei zusammengebrochen. Vor Wut schrie sie, sie erstickte vor Kummer. Was später geschah, war, mit einem Wort gesagt, eine Qual. Es gab Arbeit für die Polizei und das Sozialamt, das Gerichtsverfahren zog sich hin, und die Anwälte auf beiden Seiten verdienten gut.

Der Ehemann, der seine Ehefrau verließ, hat die ersten zwei Phasen übersprungen. Er befand sich in der dritten Phase, beziehungsweise er wollte diskutieren und eindeutig eine Einigung über das Kind und das Vermögen. Auf der anderen Seite hatte aber die verlassene und verletzte Ehefrau nicht die Kraft, sich mit der Realität auseinanderzusetzen. Sie wütete, bedrohte ihn, beschuldigte ihn, die Ehe zu zerbrechen, verfolgte die Liebhaberin und versuchte, Diskussionen zu führen, die in die zweite Phase gehören. Und während der Ehemann Fragen stellte wie z. B.: „Findest du es in Ordnung, dass die Tochter die Wochenenden bei mir verbringt?“ Und: „Denkst du, dass die Unterhaltszahlung in Höhe von zweitausend Kuna in Ordnung ist?“, war sie hysterisch, entnahm dem Ehemann das Handy aus der Hand, griff ihn ständig an und beschuldigte ihn.

In Anbetracht dessen, dass sie von verschiedenen Positionen aus dachten, argumentierten und handelten – der Ehemann befand sich in der dritten Phase und die Ehefrau ist in der zweiten stecken geblieben – ist es logisch, dass es kein Resultat gab. Nach einer mühsamen, teuren und, nicht nur für sie, sondern auch für das Kind äußerst traumatischen Scheidung, haben beide zugegeben, dass sie Fehler gemacht haben: Er, weil er die ersten zwei Zeiträume vor der Scheidung völlig übersprungen hat, und seine Ehefrau schockiert hat, indem er ihr nur seine Scheidungsentscheidung, die er alleine getroffen hatte und ihr ohne jegliche Ankündigung mitgeteilt hat, und sie, weil sie in der zweiten Phase stecken geblieben ist, und dabei nicht die Tatsache akzeptiert hat, dass man Liebe, und auch die Ehe, nicht mit Gewalt erzwingen, aber auch nicht aufrechterhalten kann.

## **2.1. Wie soll man in jeder Phase vor der Scheidung denken, diskutieren und sich verhalten?**

Vom eigenen Partner über seine Scheidungsentscheidung zu erfahren ist genauso schwierig, wie jemandem die Entscheidung mitzuteilen. Natürlich wäre es ideal, wenn beide Seiten im gleichen Moment feststellen würden, dass es am klügsten, am effizientesten und eigentlich die einzige Möglichkeit wäre, zu akzeptieren, dass es notwendig ist, eine Tür zu schließen, damit sich eine andere öffnen kann. Oder, ein Kapitel abzuschließen, um ein neues Kapitel zu schreiben. Aber das ist selten der Fall. Man sollte über diese Tatsache nicht verzweifeln, sondern sie einfach als die Realität individueller Entwicklungswege und Momente der Erkenntnis und Selbsterkenntnis akzeptieren.

Es ist nötig, sich genügend Zeit zu nehmen, um zunächst einmal sich selbst in Bezug auf die zu Ende gehende Partnerschaft zu betrachten. Dabei ist es äußerst wichtig, über alle Emotionen und Erinnerungen völlig ehrlich zu sein. Eine Scheidung bringt Trauer, Wut, Scham, Eifersucht, Reue mit sich, aber auch Aufregung wegen der neuen Seiten des Lebens, die darauf warten, dass Sie sie lesen und schreiben, Freude wegen der neuen Begegnungen, Herausforderungen, Liebe. Vergessen Sie nicht – es gibt keine schlechten Emotionen, es besteht nur die negative Wahrnehmung derselben! Jede Emotion, auch im Prozess der Scheidung, hat eigentlich ihren Zweck und wird nicht verschwinden, wenn Sie versuchen, sie zu unterdrücken, ganz im Gegenteil, sie wird sich mit noch größerer Kraft durchsetzen. Sie wird die Aufmerksamkeit auf sich ziehen, genauso wie ein vernachlässigtes Kind. Und so wird es sein, bis Sie diese Emotion akzeptieren, durchleben und sie auf diese Weise den Grund für ihre Existenz erfüllt.

Der nächste Schritt, nachdem Sie die Scheidungsentscheidung verkündet oder mitgeteilt bekommen haben und sich in Bezug auf die Emotionen, die die Scheidung unweigerlich mit sich trägt, positioniert haben – in Bezug auf die Emotionen die Sie durchlebt haben, Sie durchleben oder erst durchleben werden – ist die Unterhaltung mit Ihrem bald Ex-Partner. Dieses Gespräch beziehungsweise die Scheidung als Entscheidung und als Prozess hat zwei Richtungen, zwei Dimensionen: Die psychologisch-soziale Dimension und die operative bzw. die bürokratisch-rechtliche.

In dieser *Anleitung zur Scheidung* versuchen wir, beide Segmente zu erfassen und zu vereinen. Darüber hinaus, sind wir der Meinung, dass es falsch ist, sie zu trennen, weil sie sowieso die Vorder- und Rückseite des gleichen Phänomens sind – der Scheidung.

## **DIE ERSTEN ENTSCHEIDUNGEN**

### **Sie verlassen Ihren Partner/Ihre Partnerin.**

Nach der Entscheidung, den Partner/die Partnerin zu verlassen, müssen Sie, wenn Sie dies nicht bereits getan haben, unter anderem auch die Entscheidung treffen, ohne Reue allein weiterzumachen. Sie müssen sich auch entscheiden, geduldig zu sein und der Wut, dem Ärger, dem Neid und der Verurteilung der anderen Seite so gut wie möglich zu widerstehen.

### **Sie wurden verlassen.**

Was auch immer die Motive des Partners sind, glauben Sie nicht, dass Sie hilflos sind. Sie haben die Macht, aber auch die Verantwortung für zahlreiche Entscheidungen, die folgen. Die erste Entscheidung, die Sie treffen müssen ist, sich dem Verlassenwerden zu stellen, im Inneren zu akzeptieren, dass Ihre Beziehung offensichtlich an ihrem Ende ist und dass es zweckmäßig ist, die Qual so schnell wie möglich optimal zu beenden. Das Schlimmste, was Sie sich antun können, wenn Sie verlassen werden, ist zu leugnen und sich auf einen Kampf einzulassen, den Sie schon von Anfang an verloren haben – den Kampf um die Rettung der Beziehung, die offensichtlich zerbrochen und schlecht ist. Denn für eine Beziehung braucht man zwei. In beiden Fällen richten Sie Ihre Energie auf das, was konstruktiv sein kann – emotionale, psychologische und die unvermeidlich rechtliche Trennung von Beziehungen, die getrennt werden wollen. Richten Sie sich auch auf den Aufbau neuer Beziehungen (wenn es um Kinder geht), die die neuen Umstände erfordern. Wir versichern Ihnen, dass eine Scheidung so konstruktiv sein kann, wie sie im Augenblick unmöglich erscheinen mag. Wir helfen Ihnen herauszufinden – mit konkreten Beispielen und direkten Ratschlägen für die einzelnen Phasen – wie Sie sich selbst gegenüber, Ihrem Partner und Ihrem Kind/Ihren Kindern in diesem äußerst schwierigen Zeitraum, dem Zeitraum vor der Scheidung, der vielleicht sogar schwieriger ist als die Scheidung selbst, benehmen sollen.

**1. DIE VERNEINUNGSPHASE.** Sie sind zutiefst unzufrieden mit der Beziehung, die Probleme sind groß, ein Gespräch ist fast unmöglich, kein Fortschritt in Sicht... Sie sind

voneinander meilenweit emotional entfernt, aber Sie leugnen, dass die Krise so lang und tief ist, dass sie tatsächlich zur Scheidung führt.

Ana, 37, ist schon seit 10 Jahren mit Nikola verheiratet. Sie beschwert sich bei ihren Freundinnen darüber, dass Nikola nicht am gemeinsamen Leben teilnimmt. Er ist abwesend, zu beschäftigt, ständig auf Reisen oder geht mit seinen Freunden aus. Sie erinnert sich nicht an das letzte Mal, das sie intim waren, und wenn sie versucht, sich ihm zu nähern, sagt er, dass er müde ist und keine Lust hat ... Ana sagt auch, dass Nikola ständig auf seinem verschlüsselten Handy tippt. Sie ist sich dessen bewusst, dass die Beziehung zwischen ihr und ihrem Ehemann alles andere als wünschenswert ist. Sie hebt hervor, dass sie sich nicht helfen kann, dass sie depressiv ist, weint und ihren Ehemann ständig beschuldigt und ihm vorwirft, dass er sie vernachlässigt. Gerade durch ein solches Verhalten zwingt Ana unbewusst ihren Ehemann, dass er sich noch mehr von ihr distanziert.

Unzufriedenheit und der Wunsch, dem Partner Schmerz zuzufügen, die durch Einwände und Anschuldigungen ausgedrückt werden, ähnelt dem Halten einer Glut in der Hand mit der Absicht, den anderen damit zu treffen, und letztendlich verbrennen wir unsere eigene Hand. Unglücklich verheiratete Menschen sind in der Regel davon überzeugt, dass das Problem nicht in ihnen liegt, sondern im Partner. Nach ihrer Meinung ist der andere Partner derjenige, der ihr Leid verursacht. Sie glauben auch, dass es ihre einzige Pflicht ist, alles, was in ihrer Macht steht, zu tun, um die Art und Weise, wie sie der Partner behandelt, zu ändern. Je mehr sich ein Partner bemüht, den anderen „einzuzwängen“ und ihn zu ändern, desto mehr rennt der andere von ihm/ihr weg. Menschen in einer schlechten Beziehung glauben normalerweise, dass sie nicht für ihr eigenes Unglück verantwortlich sind. Die Ursachen für ihren Schmerz sind andere Menschen, Ereignisse, die sie nicht kontrollieren können, sie beschuldigen sogar die Chemie ihres Gehirns. Wir finden diesen Ansatz völlig falsch. Denn wir können immer für unsere eigenen Gedanken und unsere Verhaltensweisen, die unseren Schmerz lindern werden, kämpfen. Wenn wir in einer Beziehung nicht zufrieden sind, haben wir viele Möglichkeiten. Wir können uns dafür entscheiden, in einer so unbefriedigenden Beziehung zu bleiben, wir können diese Beziehung beenden, oder wir können mit dem Partner sprechen und versuchen, eine gemeinsame Lösung zu finden. Manchmal warten wir in der Verneinungsphase darauf, dass sich der andere ändert, damit sich die Lage verbessert. Das wird sie nicht, glauben Sie uns!

Solange wir uns nicht ändern, wird sich auch der andere nicht ändern. Wir sind der Meinung, dass sich in der Verneinungsphase auch diejenigen Partner befinden, die denken, dass die Dinge zwischen ihnen besser werden, wenn sie z. B. heiraten oder wenn das erste Kind kommt. Wenn es vor der Ehe nicht gut war, wird es auch nicht gut nach der Heirat.

Jede Ehe kann theoretisch gelingen, aber es bedeutet, dass jeder der Partner in die Beziehung investieren sollte, sich gegenseitig akzeptieren sollte, ohne den anderen dabei verändern zu wollen, den anderen respektieren, verstehen und sich auf die Bedürfnisse des anderen einstellen sollte.

Ein berühmter Psychiater erklärt in seiner Theorie des menschlichen Verhaltens, dass jeder Mensch grundsätzlich 5 grundlegende Lebensbedürfnisse befriedigt, und diese sind: Liebe und Zugehörigkeit, Macht, Spaß, Freiheit und psychophysiologische Bedürfnisse. In Anbetracht dessen, dass wir nicht gleich sind und es auch nicht sein können, befriedigt jeder Mensch ein bestimmtes Bedürfnis auf seine eigene Art und Weise und mit besonderer Intensität.

Der Ehemann hat z. B. ein großes Bedürfnis nach Zugehörigkeit und füllt das Haus gern mit Leben. Sagen wir mal, dass sein Bedürfnis nach Zugehörigkeit auf Stufe 5 liegt. Die Ehefrau hat kein großes Bedürfnis nach Zugehörigkeit und hängt nicht gerne mit anderen Menschen zusammen, insbesondere nicht zu Hause. Ihr Bedürfnis nach Zugehörigkeit liegt auf Stufe 2. Wenn sich die Partner nicht akzeptieren und sich einander anpassen, wird ihre Beziehung sicherlich bergab gehen. Und so ist es auch bei den anderen Bedürfnissen. Sagen wir mal, dass die Ehefrau in ihrem Beruf vorankommen und sich in einer anderen Stadt ausbilden möchte, sie möchte ihr Bedürfnis nach Macht erfüllen, doch der Ehemann akzeptiert das nicht, hält es unzulässig für eine Frau und meint, dass sie eigentlich Mutter, Ehefrau und Hausfrau sein sollte.

In einer glücklichen Ehe verstehen wir das Bedürfnis des Partners nach Freiheit und Spaß. Wenn der Partner mit Freunden zum Fußball geht oder wenn sie mit ihren Freundinnen Kaffee trinken geht, akzeptieren wir diese Art, Zeit zu verbringen. In einer unglücklichen Ehe oder Beziehung, interpretieren wir dieses Verhalten so, als ob es gegen uns gerichtet wäre. Zum Beispiel kann der Ehemann denken, dass die Kaffeekränzchen seiner Frau mit ihren Freundinnen mit dem Mangel an Liebe für ihn verbunden sind ... Fragen Sie sich, wie bereit Sie waren, Ihren Partner so zu akzeptieren, wie er ist? Wie haben Sie Ihre Bedürfnisse in der Ehe erfüllt?

Natürlich ist es völlig logisch, dass Sie nicht bereit sind, eine Person, die Sie körperlich oder verbal missbraucht, „so“ zu akzeptieren „wie sie ist“. Es ist auch logisch, dass wir eine Person, die fremdgegangen ist, nicht akzeptieren. Im Grunde können wir sie als solche akzeptieren, aber nicht in einer Partnerschaft mit uns. Obwohl es Ausnahmen gibt. Aber, man muss nicht einmal in diese Extreme gehen. Sie haben das Recht, die Grenzen festzulegen, bis zu denen Sie die Art und Intensität der Befriedigung der Bedürfnisse Ihres Partners akzeptieren, beziehungsweise bis zu welchem Grad Sie sich ihm/ihr anpassen. Jedenfalls sollte dies für Sie kein Problem sein, solange die „angenehmen“ Gefühle in dieser Beziehung überwiegen. Aber wenn die Bedürfnisse des Partners beziehungsweise die Art und Weise ihrer Befriedigung langfristig frustrieren, weil Sie sie nicht mit Ihren eigenen in Einklang bringen können (z. B. er geht jeden zweiten Abend aus, trinkt und schläft den ganzen Tag, verbringt sehr wenig Zeit mit den Kindern, hat keinen Wunsch, Zärtlichkeit auszutauschen ... oder sie verschwendet nur Geld an Kleidung, Frisuren, Maniküren, kocht wirklich niemals, möchte nicht einmal mit seinen Freunden Kaffee trinken, weil sie „zu viel philosophieren“ ...), besteht die Möglichkeit, dass die Zeit gekommen ist, dass sich ihre Lebenswege trennen.

**2. DIE RETTUNGSPHASE.** Sie sind sich der Tatsache bewusst geworden, dass die Scheidung die einzige Option ist, wenn dies so weitergeht beziehungsweise wenn sich nichts bzw. jemand oder beide nicht ändert. Und Sie fangen mit der Aktion an, die Beziehung, die Ehe zu retten.

Die Eherettungsaktion ist dann sinnvoll, wenn beide Partner merken, dass ihre Kommunikation gestört ist, aber sie möchten ihre Ehe retten und in die Beziehung investieren, aber sie wissen nicht genau wie. Wenn die Partner die Kommunikation nicht aus eigener Kraft verbessern können, ist eine der Möglichkeiten, eine Eheberatungsstelle aufzusuchen. Denjenigen, die bereit sind, in sich selbst und in die Beziehung zu investieren, kann die Eheberatung hilfreich sein. Einige der Versuche enden leider nicht gut, weil das Ziel der Besuche beim Eheberater ist, zu beweisen, wer Recht hat, und wer falschliegt. Wenn wir darauf fokussiert sind, wer Recht hat, werden wir nicht weit kommen. Der einzige Weg, der uns zur „Eherettung“ führt, ist der Weg, mit dem wir Gründe finden, warum wir mit dieser Person bleiben wollen, und diese Gründe finden wir in allem, was uns an ihr erfreut. Wenn wir den Partner ändern wollen, müssen wir uns ziemlich sicher sein, dass uns das nicht gelingen wird.

Linda und Petar kamen zur Eheberatung, weil ihre Beziehung stark zerrüttet war. Sie waren so entfremdet, dass keiner von ihnen sagen konnte, warum er verheiratet bleiben wollte, außer um der Kinder willen. Sie konnten nicht sagen, was ihnen Freude bereitet, wenn sie zusammen sind, oder was ihnen früher Freude bereitet hatte. Trotzdem entschieden sie sich, verheiratet zu bleiben.

Es gibt viele solcher Beispiele. Solange den Partnern weniger frustrierend ist, in einer schlechten Beziehung zu bleiben, als sich scheiden zu lassen, wird diese Beziehung andauern. Auf jeden Fall raten wir Ihnen, dass Sie die Beziehung, beziehungsweise sich selbst, hinterfragen, wenn Sie mit der Beziehung unzufrieden sind. Die Fragen, die Sie sich stellen müssen, sind: Was erfüllt mich in dieser Beziehung nicht? Was ist hier so gegensätzlich zu dem, was ich mir wünsche? Kann ich das irgendwie ändern und wie? Wenn ich es nicht kann, besteht ein Weg, dass ich trotzdem in einer unveränderten Beziehung erfüllt, glücklich bin?

Wenn Sie aber mit der Beziehung so unzufrieden sind, dass Sie wie Linda und Petar nicht einmal einen Grund nennen können, der Sie zusammenhält, außer eventuell Kinder und gemeinsames Eigentum, sind Sie höchstwahrscheinlich am Ende Ihrer Geschichte angelangt. Wenn etwas in Ihnen Sie davon zurückhält, die Scheidung einzuleiten, ist es vielleicht besser, die Entscheidung noch zu „überschlafen“, sich noch Zeit zu nehmen. Zeit kann, wie üblich, so auch im Zusammenhang mit einer Scheidung, bester Freund und schlimmster Feind sein.

## DES KÖNIGS SCHNEIDER UND DIE ZEIT

Es war einmal ein König, der unzufrieden war mit dem Anzug, den ein Schneider für ihn geschneidert hatte, und beschloss, den Schneider hinzurichten. Und zwar schon am nächsten Tag. Eingeschlossen in einem Kerker, während er auf seine Hinrichtung wartete, beschloss der Schneider, seine Weisheit auszunutzen, um sein Leben zu retten. In dem Wissen, dass der König einen Bären als Haustier hatte und dass er überglücklich wäre, wenn der Bär sprechen könnte, ergriff der Schneider die Gelegenheit und sagte zu dem Wächter: „Was für eine Schande, dass morgen der einzige Mensch auf der Welt, der einem Bären das Reden beibringen kann, hingerichtet wird.“ Der Wächter teilte dies dem König mit, woraufhin der König den Schneider freiließ und ihm so viel Geld anbot, wie er brauchte, bis er den Bären zum Sprechen bringt. Der Schneider ging mit einem großen Sack voller Geld nach Hause. Als seine Frau ihn lebendig sah, war sie geschockt. Nachdem er ihr erzählt hatte, wie er am Leben geblieben war, war die Ehefrau noch immer besorgt. Dann sagte er zu



ihr: „Meine Liebe, Sorge dich nicht, die Zeit wird es zeigen: Vielleicht stirbt der König, vielleicht verlasse ich die Welt, aber vielleicht fängt der Bär auch an zu sprechen.“

Wir haben das Beispiel einer Frau gesehen, die mit ihrem Mann geblieben ist, obwohl sie wusste, dass er eine andere Partnerin hatte. Sie versuchte, ihn dazu zu „bringen“ die Liebhaberin zu verlassen, indem sie weinte, drohte, ihm nachstellte, ihn abfing, depressiv wurde... Ihr Verhalten trug keine Früchte. Am Ende gab sie auf und akzeptierte, dass er eine andere hat. Für sie wäre die Scheidung und der Umzug mit den Kindern frustrierender, als ihn mit jemandem zu teilen.

Wir sind unterschiedlich. Wir sollen nicht andere verurteilen. Wir müssen verstehen, dass wir alles, was wir tun, für uns tun, weil es für uns irgendeinen Sinn hat. Und andere Menschen handeln nicht gegen uns, sondern für sich. So ist es auch bei einer Scheidung. Vielleicht haben Sie sich beim Lesen dieses Textes auf die Seite der betrogenen Ehefrau geschlagen, aber auch der Ehemann hat seine Seite der Geschichte. Und er handelt für sich. Er wollte seine Ehefrau nicht verletzen. Er verliebte sich. Er brach die Beziehung unzählige Male ab, aber, so sagt er, die Gefühle überwältigten ihn. Er fühlte sich einfach neben der anderen Person genauso, wie er es sich sein ganzes Leben gewünscht hatte.

Der Kern aller unbefriedigenden Beziehungen sind Überzeugungen, die sagen:

- ❖ Mein Verhalten ist eine Antwort auf das Verhalten anderer. (*Ich weine und schreie, weil du eine Liebhaberin hast.*)
- ❖ Ich kann andere dazu bringen, sich so zu verhalten, wie ich es mir vorstelle. (*Wenn ich dich bedrohe, wirst du deinen Liebhaber verlassen.*)
- ❖ Es ist meine Pflicht, andere dazu zu bringen, sich so zu verhalten, wie ich es mir vorstelle. (*Ich werde dich davon überzeugen, dass dein Platz bei mir und den Kindern ist, und ich werde alles tun, um es dir zu beweisen.*)

Eine Rettungsaktion kann nur dann erfolgreich sein, wenn wir erkennen, dass die Beziehung zwischen zwei Menschen eigentlich unser eigenes Verhalten ist, mit dem wir unsere Bedürfnisse zusammen mit anderen Menschen befriedigen. „Ich brauche dich, um glücklich zu

sein, und ich werde in dir alles sehen, was ich brauche. Alles, was ich für dich mache, mache ich eigentlich für mich, bzw. für meine persönliche Zufriedenheit.“ Verhaltensweisen, die uns in einer Beziehung näher bringen, sind Akzeptanz, Vertrauen, Zuhören, Wertschätzung, Harmonisierung, ... und Verhaltensweisen, die uns distanzieren, sind Beschwerden, Beschuldigungen, Drohungen, Bezeichnungen, Bestechungen u. Ä. Wenn ich weiß, dass mein Ehemann ein Gericht mag, werde ich es zubereiten. Aber im Grunde tue ich das nicht für ihn, sondern für mich und für ein Gefühl der Zufriedenheit, dass ich mich damit meinem Partner in der Beziehung genähert habe. Zum Beispiel, mag ich es, den zufriedenen Ausdruck auf seinem Gesicht zu sehen.

Wir beeinflussen einander durch gutes oder schlechtes Verhalten, aber wir steuern andere nicht. Wenn ich ein Gericht für meinen Ehemann zubereite, das er mag, bedeutet das nicht, dass er mir seine „Liebe“ in gleichem Maße zurückgibt. Warum schreiben wir das? Gerade wegen der vorherrschenden Überzeugung, dass eine Liebesbeziehung nach dem Prinzip „dieses“ für „jenes“ funktionieren sollte. Und genau diese Überzeugung ist die Wurzel der Frustration und folglich der gegenseitigen Anschuldigungen, wie zum Beispiel: „Wieso kannst du nicht sehen, dass ich bestimmte Dinge für dich tue und im Gegenzug bekomme ich nichts?“

Zum Beispiel, Sie und Ihr Ehemann möchten zur gleichen Zeit fernsehen. Sie möchten eine Seifenoper sehen und er Fußball. Sie entscheiden sich, mit ihm Fußball zu sehen. Wenn Sie es aus Überzeugung heraus getan haben, dass er im Gegenzug das nächste Mal mit Ihnen die Serie sehen würde, dann liegen Sie falsch. Der einzig richtige Grund und das richtige Motiv für das Ansehen eines Fußballspiels sollte der Ausgangspunkt in Ihrem Bewusstsein sein, dass Sie Zeit mit Ihrem Ehemann verbringen möchten, dass Sie seine Nähe brauchen und dass Sie es zum persönlichen Vergnügen tun. „Ich schaue mit dir Fußball, weil ich dir nahe sein möchte, wegen mir selbst, weil du mir wichtig bist. Ohne dich könnte ich mein Bedürfnis nach Liebe und Zugehörigkeit nicht befriedigen und deshalb habe ich mich entschieden, neben dir zu sitzen, obwohl ich kein Fan von Fußball bin, aber ich bin ein Fan von dir.“ Wenn wir uns dessen bewusst werden, dass wir alles im Leben für uns selbst tun, werden wir keinen Grund mehr haben, andere zu beschuldigen. Leider glaubt die Mehrheit der Menschen, dass wir das meiste für andere tun. Ich koche für ihn/sie, ich gehe nicht mit meinen Freunden/Freundinnen aus wegen ihm/ihr. Nein, wir tun dies gerade für uns selbst, genauer gesagt, weil wir glauben, dass das was wir tun, richtig ist. Eine Frau, die in einer Eheberatung war, sagte: „Sehen Sie sich ihn doch an, er duscht nicht, so als ob wir verheiratet wären.“ Viele Menschen leben leider in dem

Glauben, dass das Eheleben eine Art Folter ist und dass es schon von Anfang an zum Scheitern verurteilt ist.

Wenn sich die Partner hiervon nur bewusst werden könnten: „Wenn ich dich liebe und dich brauche, werde ich mich deinem Verhalten anpassen, aber wenn ich dich ändern möchte und dich nach mir und der Art, wie ich denke, dass du denken sollst, zuschneiden will, werde ich dich schnell vertreiben“, glauben wir, dass es dann weniger Probleme geben würde. Es ist logisch, dass Sie sich in der Ehe schlecht fühlen werden, wenn Ihr Partner ständig versucht, Sie zu verändern und Sie ihm und seinen Bedürfnissen anzupassen. Es wundert auch nicht, wenn das Genannte in Ihnen „schlechte“ Gefühle weckt: Ein Gefühl der Minderwertigkeit, Trauer, Wut und Ähnliches, insbesondere wenn auch nach einer Million Erklärungsversuche die andere Seite nicht versteht, wo das Problem liegt.

**3. VORBEREITUNGSPHASE.** Sie haben alles versucht und es gibt keine Veränderungen. Es ist Ihnen klar, dass eine Scheidung vor Ihnen liegt. Und es ist Ihnen klar, insbesondere wenn Sie ein gemeinsames Kind oder gemeinsame Kinder haben, dass Sie über vieles nachdenken, vieles besprechen, vereinbaren und machen müssen, bevor Sie einen Strich unter das Kapitel ziehen beziehungsweise bis die Ehe geschieden wird.

Was die operativ-rechtliche Seite angeht, ist es erwünscht, sich sowohl einzeln als auch zusammen, gut zu informieren, wo man anfangen soll, was alles, wo und wie erledigt werden muss und in welcher Reihenfolge, und auf welche Probleme Sie womöglich auf Ihrem Weg stoßen und welche Mittel Ihnen zur Verfügung stehen, um sie zu lösen. Eine Quelle dieser Informationen wird zum Teil auch diese *Anleitung zur Scheidung* sein. Und in dem Teil, in dem es nicht der Fall ist (denn jeder Fall ist spezifisch und es ist unmöglich vorherzusehen, worauf Sie alles während Ihrer Scheidung stoßen werden), stehen Ihnen Institutionen und Experten zur Verfügung. Diese *Anleitung zur Scheidung* soll, unter anderem, auch darauf hinweisen, wo Sie diese Informationen suchen können, bei wem und auch wie man bestimmte Nachrichten finden kann.

### **3. Wie lässt sich die konfliktgeladene Natur der Scheidung überwinden?**

DIE MEISTEN SCHEIDUNGEN sind mehr oder weniger konfliktgeladen. Wenn Sie kurz vor einer Scheidung stehen oder dabei sind, sich scheiden zu lassen, und bereits von Konflikten aller Art erschöpft sind, lautet unser Rat – beschuldigen Sie dafür weder Ihren Partner noch sich!

Konflikte sind in einer Scheidungssituation, wegen all dem oben Genannten zu erwarten, logisch, menschlich und verständlich, aber es wäre natürlich besser, sie zu überspringen. Oder mit ihnen aufzuhören. Unser Rat an Sie – lassen Sie Ihre Frustrationen irgendwo anders raus, bemühen Sie sich vor dem Partner, von dem Sie sich scheiden lassen, ruhig und sicher zu handeln, strahlen Sie Selbstachtung aus und behandeln Sie ihn mit Respekt. So schwer es Ihnen auch fällt, fokussieren Sie sich auf seine positiven Seiten. Jeder von Ihnen kann erkennen, was der andere gut und positiv macht, insbesondere in seiner elterlichen Rolle. Erwarten Sie von Ihrem Partner nicht, dass er sich genauso wie Sie in den Situationen, die mit Kindererziehung verbunden sind, verhält. Seien Sie sich davon bewusst und akzeptieren Sie, dass er sich so gut wie möglich verhalten wird. Wenn Sie in Ihrem baldigen Ex-Partner so viele Vorteile wie möglich finden, insbesondere Vorteile, die mit der Erziehung und Betreuung des gemeinsamen Kindes verbunden sind, wird es Ihnen leichter fallen zusammenzuarbeiten und Sie werden weniger Sorgen haben, wenn das Kind nicht bei Ihnen ist. Wenn Sie sich nur auf das Negative fokussieren, werden Sie nicht im Stande sein, das Gute zu sehen, selbst wenn es „direkt vor Ihrer Nase“ liegt.

Ein Partner, der verlassen, verletzt, traurig, wütend... ist, richtet seine „schlechten“ Gefühle oft auf die andere Seite, den „Schuldigen“ an dem Bruch der Ehe. Dann möchte diese Person eine Diskussion oder eine Versöhnung erzwingen, sie beleidigt die andere Person, beschuldigt sie, usw. Dies kann sehr anstrengend, erschöpfend und frustrierend sein. Und führt dazu, dass Sie jegliche Kommunikation abbrechen wollen. Und da Sie dies als Eltern eines gemeinsamen Kindes nicht können – lassen Sie sich auf eine solche gar nicht konstruktive Diskussion ein. Sie verteidigen sich also, erwidern die Beleidigungen und Beschuldigungen. Sie sind davon überzeugt, dass dies das Einzige ist, was Ihnen übrig bleibt. Aber das ist es nicht! Auch hier haben Sie das Recht, die Freiheit und die Macht der Wahl, wie Sie die andere Seite wahrnehmen und wie Sie sich verhalten. Wir wiederholen es noch einmal – andere Menschen handeln nicht gegen uns, sondern für sich selbst! In diesem Sinne versucht Ihr Ex-Partner auf eine unangemessene Weise, seine „schlechten“ Gefühle loszuwerden, und richtet seine Frustration auf Sie, weil er davon überzeugt ist, dass Sie der Grund für seine Frustration sind.

Sie können dafür Verständnis haben, ja sogar Mitgefühl, aber Sie können auch einen „Schutzzaun“ errichten, in dem Sinne, dass Sie in jedem Moment selbst entscheiden, wie Sie sich gegenüber dem Verhalten Ihres Partners am vorteilhaftesten verhalten. Wenn Sie sich in Bezug auf die Scheidung „im Klaren sind“ und nicht mehr diskutieren wollen – tun Sie es nicht! Wir raten Ihnen davon ab, erhöhte Töne, Verurteilungen und Beleidigungen im gleichen Maße zu erwidern. Die wirksamste Reaktion auf ein solches Verhalten des Partners ist die Unterbrechung der Kommunikation und eine physische Distanz. Merken Sie sich: Das müssen Sie sich nicht gefallen lassen! Das ist nicht Ihr Problem! Aber es kann Ihr Problem werden, wenn Sie es auf diese Weise erleben und sich in Diskussionen einbeziehen lassen, die zu nichts außer Frustration führen.

Unabhängig davon, ob Sie von Angesicht zu Angesicht oder am Telefon kommunizieren, werden eine selbstbewusste Haltung und eine klare Botschaft sicherlich Früchte tragen. „Entschuldigung, aber ich möchte nicht mehr darüber sprechen. Schon gar nicht auf diese Weise. Wenn du mich etwas zu fragen hast oder mir etwas sagen willst, werde ich dir zuhören, wenn du bereit bist, dies auf eine anständige Art und Weise zu sagen. Auf Wiedersehen!“

Sie können, natürlich – wenn Ihr Partner seine Stimme gegen Sie erhebt, Sie beleidigt oder Ähnliches tut – beschließen nichts zu sagen. Sie können sich umdrehen und, ohne ein Wort zu sagen, weggehen. Oder einfach das Telefongespräch abbrechen. Auf unangemessene Nachrichten, die Sie per Handy oder E-Mail erhalten, antworten Sie einfach nicht. Wenn Ihr Partner über das Maß hinausgeht und Sie das Gefühl haben, dass Sie eigentlich Opfer häuslicher Gewalt sind (die physischer und/oder psychischer Natur sein kann), können Sie selbstverständlich geeignete rechtliche Schritte einleiten: Ein gerichtliches Kontaktverbot erwirken, eine Klage einreichen usw. Dies sind aber Extremfälle. Am häufigsten lässt sich dies auf die oben genannte Art sehr effizient und in relativ kurzer Zeit lösen.

Reduzieren Sie daher die Kommunikation auf einen klar definierten Rahmen, in dem nur noch Gespräche über das gemeinsame Kind Platz haben, eventuell noch über operative Fragen im Zusammenhang mit der Scheidung. Kommunizieren Sie so viel wie nötig um Informationen auszutauschen und eine Vereinbarung zu erreichen. Wenn Sie sich nicht einigen können und jedes Gespräch zu einem Konflikt wird, raten wir Ihnen, vorübergehende Maßnahmen zu ergreifen (siehe Punkt 6).

Damit es keine Missverständnisse gibt: Obwohl Scheidungen konfliktträchtig sind, sind die Statistiken nicht so schwarz. Ungefähr 80% der Scheidungen sind „verhandelbar“, was bedeutet, dass sich die Partner früher oder später (vor oder während des Verfahrens) einigen und eine gemeinsame Sprache finden. Weitere 10 bis 15% der Scheidungen bleiben bis zum Ende des Verfahrens in Konflikt, aber innerhalb vernünftiger Grenzen. Nur die restlichen 5 bis 10% sind stark konfliktgeladen und hier müssen die zuständigen Institutionen eingreifen, um die Kinder und die Partner selbst vor einander zu schützen.

#### **4. Wann und auf welche Weise soll man dem Kind die Scheidungsentscheidung mitteilen?**

DIES IST EINE DER SCHWIERIGSTEN AUFGABEN für sich scheidende Eltern. Niemand möchte seinem Kind wehtun, aber egal wie vorsichtig, sorgfältig und weise Sie auch diese Aufgabe „erledigen“, können Sie Trauer und Enttäuschung nicht vermeiden. Aber lassen Sie sich nicht entmutigen! Wenn eine Scheidung die beste beziehungsweise die einzig mögliche Lösung Ihrer Partnerprobleme ist, dann haben Sie Ihrem Kind auf lange Sicht sicherlich viel größere Frustrationen und Fragen erspart. Natürlich ist es nicht leicht, Ihr Kind weinen zu sehen und sich vielleicht auch anhören zu müssen, wie es Sie anfleht, Ihre Meinung zu ändern. Vielleicht wird Ihnen auch in einem Moment der Gedanke durch den Kopf gehen, wirklich die Meinung zu ändern und dem Kind zuliebe, verheiratet zu bleiben. Wir haben schon darüber geschrieben, wie falsch das wäre und wie viel Schaden das für Sie und Ihr Kind bedeuten würde, deswegen werden wir uns nicht wiederholen. Sicherlich ist der Moment und die Art und Weise, wie Sie Ihre Scheidungsentscheidung dem Kind mitteilen, äußerst wichtig. Das Kind sollte über Ihre Entscheidung, sich scheiden zu lassen, von Ihnen erfahren und nicht von jemandem dritten. Das Kind könnte Ihnen das sehr übel nehmen, wenn sich jemand, der Bescheid weiß, „verplappert“. Die Botschaft, die das Kind daraus ziehen würde, wäre: Andere sind ihnen wichtiger als ich und deshalb haben sie es ihnen früher gesagt. Dies könnte dazu führen, dass das Kind Vertrauen verliert, sich unsicher fühlt, sich ärgert, ängstlich ist oder sogar wütend wird. Ähnliche Folgen hätte das viel zu lange Zögern, dem Kind mitzuteilen, dass Sie sich entschieden haben, sich scheiden zu lassen. Wenn Sie es dem Kind erst ganz am Ende des Scheidungsverfahrens sagen, könnte sich das Kind mit vollem Recht verraten und betrogen fühlen. Wir glauben, dass Sie Ihrem Kind diese Gefühle ersparen wollen, und raten Ihnen deshalb, dass Sie dem Kind Ihre Scheidungsentscheidung sehr bald, nachdem die Entscheidung

endgültig ist, mitteilen. Natürlich ist es wünschenswert, vorher mit dem Partner auszumachen, wie sie das tun werden. Wir werden weiter im Text allgemeine Anweisungen geben in Bezug auf das Alter des Kindes. Sie kennen Ihr Kind jedoch am besten und im Rahmen der Situation werden Sie am besten einschätzen können, wie Sie Ihrem Kind die am besten geeignete Botschaft überbringen werden, mit welcher Geste (einem Kuss, einer Umarmung ...) es am besten trösten, wie Sie es ermutigen können.

Auf jeden Fall ist es wichtig, die Mitteilung über die Scheidung dem Alter des Kindes anzupassen. Im Vorschul- und Schulalter ist es für ein Kind von entscheidender Bedeutung, sogenannte „technische“ Sachen zu verstehen: Wo wird wer leben, wie und unter welchen Umständen werden sie sich sehen und Ähnliches. Je nach Lebensalter und individuellem Entwicklungsstand, weiß ein Vorschulkind, manchmal auch ein Kind im früheren Grundschulalter, vielleicht nicht einmal, was Scheidung bedeutet beziehungsweise was sie beinhaltet. Versuchen Sie es, ihm zu erklären, ohne dabei die Grenze seines Alters, seiner Fähigkeiten und seiner Interessen zu überschreiten.

Wir schlagen vor, dass beide Elternteile während des Gesprächs anwesend sind, dass Sie sich ruhig verhalten, damit das Kind weiß, dass es sich auch in einer Krise auf Sie verlassen kann. Wenn Sie mehrere Kinder haben, ist es wichtig, mit ihnen gleichzeitig zu sprechen, wobei Sie ehrlich sein müssen und angemessene Informationen mitteilen müssen. Es ist wünschenswert zu sagen, dass Sie sich sehr angestrengt haben, die Beziehung zu verbessern, dass Sie nicht zusammen bleiben können, dass Sie getrennt leben werden, aber dass Sie sich weiterhin gemeinsam um sie kümmern werden und mit allem versorgen werden, was sie brauchen. Es ist wichtig, alles als gemeinsame Entscheidung darzustellen und nicht den Partner beziehungsweise das andere Elternteil zu beschuldigen.

Kinder denken sehr oft, dass sie etwas falsch gemacht haben und auf diese Weise die Scheidung der Eltern verursacht haben. Im Vorschulalter verbindet das Kind nämlich alles, was mit den Eltern passiert, mit sich. Wenn die Eltern schlechte Laune haben, traurig oder wütend sind, denkt das Kind, dass es etwas falsch gemacht hat.

Deshalb raten wir Ihnen, dass sie Ihrem Kind sagen, dass Kinder fast immer sich selbst für die Scheidung der Eltern beschuldigen, aber, dass Kinder keine Schuld an einer Scheidung tragen und auch niemals daran Schuld tragen können. Heben sie dem Kind hervor, dass, obwohl sich Erwachsene manchmal aufhören zu lieben und sich scheiden lassen, sie niemals aufhören ihre Kinder zu lieben, weil die Kinder oft Angst davor bekommen, dass die Eltern aufhören

werden, das Kind zu lieben, weil sie sich gegenseitig nicht mehr lieben. Zudem ist es wichtig über die zukünftige Lebensweise zu reden und dem Kind die Möglichkeit zu bieten, alle Fragen zu stellen, die es hat. Am wichtigsten ist es, das Kind nicht dazu zu zwingen, zu sagen bei welchem Elternteil es leben möchte, weil wir es auf diese Weise in eine Position der Wahl zwischen zwei Elternteilen bringen, die es gleich liebt und braucht, und deshalb kann diese Entscheidung dem Kind sehr schwer fallen.

Die Eltern halten die Liebe zum Kind für selbstverständlich und deshalb glauben viele, dass es keinen Grund dafür gibt, die Liebe während der Scheidung besonders auszudrücken. Die Scheidung der Eltern sieht jedoch aus der Sicht eines Kindes ganz anders aus, ebenso wie die Welt im Allgemeinen. Wenn sich die Eltern auf diesen für das Kind äußerst sensiblen Zeitraum nicht richtig einstellen, könnten die Folgen für die Psyche des Kindes langwierig und schwer sein. Generell, aber vor allem während der Scheidung der Eltern, reicht es dem Kind nicht aus, wenn es nur vermutet, dass Sie es lieben. Sie müssen ihm sagen, dass sie beide es lieben und dass sie es auch weiterhin genauso lieben werden und dass ihre Scheidung auf keine Art und Weise ihre Liebe und Sorge beeinflussen wird. Das oben Genannte müssen Sie dem Kind ständig wiederholen, bis Sie sich völlig sicher sind, dass Sie es davon überzeugt haben, sodass es gar keinen Hauch von Misstrauen und Angst gibt. Außerdem hat das Kind das Bedürfnis, beide seiner Eltern zu lieben. Unabhängig davon, wie sehr Sie es schmerzt, wütend oder zornig macht, behalten Sie diese Emotionen für sich. Benutzen Sie vor allem nicht das Kind als einen Vermittler in der Kommunikation mit dem Ex-Ehepartner. Die Kinder müssen wissen, dass die Scheidung ein Problem der Erwachsenen ist und nicht ihre Schuld. Sie benötigen Stabilität, Vorhersehbarkeit und einen Einblick in die elterliche Kommunikation ohne Streitigkeiten und Konflikte, unabhängig davon, was sie für einander fühlen.

Bei den meisten Scheidungen passt sich das Kind nach anfänglicher Angst, Furcht, Wut, Schuld und Hoffnung schließlich an die neue Situation und die neue Lebensweise an, vor allem wenn es noch immer einen guten Kontakt mit dem anderen Elternteil hat und wenn die Scheidung ihm ruhigere Bedingungen zum Erwachsenwerden ermöglicht. Kinder von Eltern, die ihre Ehe ohne Feindseligkeit und Streitigkeiten beendet haben, ertragen die Scheidung leichter. Schließlich haben die Kinder von Eltern, die beschlossen haben, eine schlechte Ehe mit einer Scheidung zu beenden, eine viel sorglosere und glücklichere Kindheit sowie angemessenere Elternfiguren als die Kinder jener Partner, die "um der Kinder Willen" in einer schlechten Ehe geblieben sind.



Ivana Mijić Vulinović  
Karmen Kmetović Prkačin

# VODIČ KROZ RAZVOD BRAKA

Psihološko-pravni priručnik



Zagreb, ožujak 2017.

RECENZENTI  
prof. dr. sc. Nenad Hlača  
doc. dr. sc. Anica Čulo Margaletić  
Igor Longo, prof.  
prof. dr. sc. Dubravka Miljković

© za hrvatsko izdanje  
Naklada Ljevak, Ivana Mijić Vulinović  
i Karmen Kmetović Prkačin, 2017.

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne  
i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 000956209.  
ISBN 978-953-303-998-5

# Uvod

NEMA RAZVODA koji je lijep, ugodan... Čak ni onda kad su obje strane suglasne da je kraj braka jedino rješenje za nerazumijevanja, sukobe, ravnodušnost itd.

Nema razvoda koji ne iziskuje angažman i energiju, kako za emocionalno-sociološki aspekt, tako i za njegov birokratsko-pravni oblik. Još ako imate zajedničku djecu – sve skupa postaje znatno teže, neugodnije i dugotrajnije.

U svom radu, kao i u životu uopće, autorice *Vodiča kroz razvod braka* susrele su se s mnogobrojnim parovima pred razvodom ili u procesu razvoda. I koliko god svaka od tih životnih priča bila posebna, drugačija... toliko su pitanja i dvojbe bili manje-više isti. Jedna od autorica i sama je prošla taj iscrpljujući put – razvod – i kao što se često zna reći, da je današnje pameti, sve bi bilo brže, lakše i bezbolnije. Ukratko – drugačije! Odnosno, baš ovako kako vam sugeriramo u *Vodiču*.

Razvod ne počinje predavanjem zahtjeva za razvod sudu niti završava presudom. Zato, među ostalim, i jest tako težak. A nosi mali milijun pitanja na koja je vrlo

teško pronaći odgovore. Ponajprije jer ne znamo gdje bismo ih tražili. Prijatelji su dobri kao podrška, ali moramo imati na umu da su pristrani. Nemojte im zamjeriti, oni vas vole i uglavnom su na vašoj strani te zbog toga teže mogu biti objektivni. Djelatnici u za to predviđenim institucijama nisu pristrani ili svakako ne bi trebali to biti. Tu mi nastupamo sa zadržkom jer je njihova primarna zadaća procijeniti i odlučiti što je u najboljem interesu djeteta/djece – s kim će stanovati, kolika će biti alimentacija i slično.

Zahvaljujući navedenim motivima, nastao je ovaj *Vodič* – da vam uz pomoć struke (obiteljske psihologije i obiteljskog prava) i iskustava (klijenata i osobnog) pokušamo dati upute kako proći kroz sve faze razvoda: što efikasnije, što brže i što bezbolnije. Kako za vas, tako i – što je još važnije, suglasit ćete se – za vašu djecu, jer njihove rane još jače peku i teže zarastaju. U nekim slučajevima, nažalost, nikad. Namjerno ne kažemo da ćemo vas mi provesti kroz razvod, jer nećemo. Mi ćemo vam dati smjernice, potporu i ukazati što je poželjno, a što bi vas moglo odvesti u posve neželjenu smjeru – u začarani krug međusobnog okrivljavanja, svada, grižnje savjesti, bijesa, tuge i nenamjernog, ali ipak mogućega zanemarivanja djeteta ili djece. Mi vam kroz ovaj *Vodič* nudimo ruku pomoći, ali najteži dio posla ipak ostaje na vama.

Ono što vam mi želimo dati, sadržano je u već spomenutom motivu pisanja ovoga *Vodiča*. Ponovit ćemo stoga i zaključiti: želimo vam da kroz razvod prođete što efikasnije, brže i bezbolnije. Također vam želimo da razvod – nakon što prođe potrebno vrijeme da nastale

ožiljke koji su neizbježni prigrbite kao dio sebe – retrospektivno ne doživljavate kao traumu, nego kao uspješno svladanu oveću stubu na putu vlastitoga sazrijevanja i razvoja.



I.

PREDRAZVODNO  
RAZDOBLJE





# 1.

## Kad je razvod jedino rješenje? Kad borba za brak više nema smisla?

U BRAK NE ULAZIMO S PRETPOSTAVKOM da će trajati neko vrijeme. Usprkos činjenici sve većeg broja razvoda, i to nakon sve kraćeg vremena provedenog u braku – ogrnuti ljepotom svečanoga svadbenog ruha i ljubavnog zanosa, nadobudno i samouvjereno odmarširali smo do matičara ili svećenika uvjereni da ćemo baš mi iskliznuti iz ruku neumoljive razvodne statistike i potrajati „dok nas smrt ne rastavi“. Kad ono – promašaj! Evo nas s *Vodičem kroz razvod braka* u rukama. Nalazimo se pred razvodom.

Priznali mi to jedno drugome, prijateljima, obitelji, poznanicima, samome sebi ili ne priznali uopće – gotovo bez iznimke – tužni smo do depresije, ljutiti do bijesa, nemoćni do očaja. Umorni, a tek na početku. Čega? Razvoda. Procesu koji sa sobom nosi mali milijun pitanja, dvojbi, nesporazuma... Posebice ako su u braku rođena ili posvojena djeca. Maloljetna, jasno.

Prije nego što zajedno krenemo odgovarati na pitanja, raščišćavati dvojbe i razrješavati nesporazume, zadržat

ćemo se nakratko na prvom pitanju, odnosno na prvoj dvojbi, često čak i nesporazumu između još uvijek bračnih partnera, pitanju koje ste možda već postavili, a možda još niste: Kad brak više nema nikakvog izgleda za uspjeh? Kad je razvod jedino suvislo, logično, dobro rješenje?

Iako ima iznimaka – tj. parova koji naknadno ustvrde da su se zaletjeli u razvod – većina razvedenih reći će vam da su „trebali završiti s tim puno prije“. Ali nisu, „jer, znate, kći je jako vezana za tatu pa mi je bilo grozno razdvojiti ih“. Ili: „Nisam se ni pod razno htjela poniziti, vratiti s djetetom starcima.“ Ili: „Teško je bilo jednostavno doći kući njoj onako dobroj i priznati: ‘Čuj, draga, ja sam se jednostavno zaljubio u drugu.’“ Mogle bismo vam navesti još stotinu sličnih obrazloženja, ali čemu kad ih znate i sami, odnosno svako malo ih čujete od rođaka, prijateljice, kolege... pročitate u novinama ili sami smišljate i izlažete.

Navedeni razlozi i još mnogi drugi i više su nego prihvatljivi, posve ljudski, rekli bismo čak i moralni iz onog uvriježenog kuta doživljaja morala. Ipak, zajednički nazivnik većine priča razvedenih ljudi je zaključak da je pogrešno bilo toliko otežati. Isto tako, većina će naknadno priznati da su sva spomenuta obrazloženja zapravo bila izlike, a ne pravi razlozi otežanja s razvodom.

Zašto se u pravilu toliko odlaže odluka o pokretanju razvoda, a potom i sam čin razvoda? I je li to loše za partnere i njihovu djecu (kao što većina razvedenih naknadno zaključči) ili posve u redu?

Razloga je više. Ponajprije odustajanje od borbe za nešto u što smo tako čvrsto vjerovali i uvjerali sve oko



sebe – podrazumijeva suočiti se s vlastitim neuspjehom i priznati poraz. A s tim se baš nitko lako ne nosi.

Potom, brak u našem društvu, kako u materijalnom, tako i psihološkom smislu, ulijeva, posebno ženama, određenu dozu osjećaja sigurnosti. Iako je taj osjećaj u većini slučajeva posve iluzoran, on je za osobu kojoj pripada posve stvaran i zato nimalo zanemariv.

Zajedničko dijete ili djeca koče razvod jer se psihosociološki najprimjerenijim okruženjem za rast i razvoj djeteta smatra „potpuna“ obitelj. Tako roditelji koji kao bračni partneri više ne funkcioniraju, posve pogrešno ostaju u bračnoj i životnoj zajednici „radi dobrobiti djeteta“. A to je, neovisno o najboljoj namjeri, najgora moguća opcija.

Kod obaju spolova prisutne su različite vrste strahova. Žene se često više boje osude okoline (što će im reći roditelji, kolege, prijatelji, susjedstvo i sl.) i potencijalne materijalne ugroženosti (supružnici koji ne žele plaćati alimentaciju jer, primjerice, vjeruju da taj novac ne ide djetetu, nego za majčine potrebe), a muškarci razdvajanja od djeteta (ograničavanja viđanja djeteta, neobavješćivanje kada je npr. u bolnici ili kada ima priredbu i sl.).

Svaki odnos, pa tako i bračni, ima uspone i padove, dobra i loša razdoblja. Kako znati jesmo li samo u sezoni suše ili u pustinji kojoj se ne nazire kraj i koja zasigurno ne skriva nikakvu još neotkrivenu (bračnu) oazu? Kojim bismo se kriterijima trebali voditi pri donošenju odluke – dati si još jednu šansu ili staviti točku na i?

Možda nećemo u potpunosti zadovoljiti vaša očekivanja kad vam kažemo da vam na to pitanje ne možemo odgovoriti. Nema tu vage za težinu problema, kao

ni metra za duljinu krize koji bi presudili. Kako je svaki čovjek individua za sebe, tako je i svaki brak poseban u svom dualitetu i ima trenutak rađanja, života i smrti. Smrt braka može biti „prirodna“ po već spomenutom principu „dok nas smrt ne rastavi“ ili uvjetno rečeno umjetna u vidu naše teme – razvoda. Odgovor na pitanje je li brak gotov ili nije nalazi se iznutra, a ne izvana. Trebate ga pronaći u sebi i u kvaliteti vašega odnosa.

Mi ćemo vam ipak, nastavno na gore navedeno, pokušati ukazati na to kada je pametnije „isključiti aparate“, odnosno razvesti se.

Dakle, ako ste sigurni da ste u braku isključivo zbog navedenih razloga u vidu:

- ❖ osjećaja poraza ako se razvedem
- ❖ ostajanja u braku radi djeteta/djece
- ❖ materijalnih razloga
- ❖ straha zbog udaljavanja od djeteta koji ostaje živjeti s drugim roditeljem...

... trebate si reći „zbogom“ i tu odluku više ne preispitivati jer je, uvjeravamo vas, jedina ispravna.

Zašto?

Ponajprije, jer razvod nije poraz. Poraz je živjeti u grču i laži – priči koja je došla svome kraju. To vam je, da opet budemo malo slikoviti, kao da Arnolda Schwarzeneggera stavite da glumi u melodrami ili Leonarda DiCaprija u sapunicu. Tu im jednostavno nije mjesto. Kao ni vama u odnosu koji vas ne ispunjava niti vam ostavlja prostora da se realizirate kao muškarac/žena, ličnost, a posljedično ni kao roditelj.

Potom, najveći teret koji djetetu možemo okačiti oko vrata za cijeli je život: „Ostala/ostao sam s tvojim tatom/mamom radi tebe!“ Vi dugujete kako sebi, tako i djetetu izlazak iz loše priče. Na taj biste način svome djetetu posredovali životne lekcije koje, sigurni smo, svaki roditelj želi ugraditi u osobnost svoga djeteta – o ljubavi prema sebi, samopoštovanju i poštovanju, iskrenosti prema sebi i drugima i pravu na sreću.

Nadalje, strah od materijalne nesigurnosti koju sa sobom – kako misli većina žena – nosi razvod, zahvaljujući postojećim zakonodavnim rješenjima i praksi postaje gotovo neopravdan. Naravno, ako se prethodno dobro informirate i poduzmete sve mjere da i djetetu i sebi osigurate pristojan život, a pod „mjerama“ mislimo na dogovor s drugim roditeljem i, ako je to nemoguće postići, posredovanjem raspoloživih institucionalnih mehanizama. Konačno, ako vam u nekom razdoblju i bude teže, imate obitelj, prijatelje, a što je najvažnije, imate vlastite snage kojima ćete se izvući iz krize. Svakako držimo da je lakše prebroditi kratkotrajnu materijalnu krizu nego dugotrajnu i duboku emocionalnu krizu.

Roditeljima, češće očevima, koje u pravilu muči razdvajanje od djeteta u smislu zajedničkog življenja, želimo osvijestiti da je važnija kvaliteta negoli kvantiteta u svakom odnosu, a posebno u odnosu roditelj-dijete. Zapitajte se iskreno koliko ste vremena, ako ste u lošem braku u kojem prevladavaju nerazumijevanja, neslaganja i svađe, na dnevnoj, tjednoj, mjesečnoj bazi uistinu proveli sa svojim djetetom. Činjenica je da sretno razvedeni roditelji i sadržajnije provode vrijeme sa svojom djecom nego nesretni bračni partneri.

I nemojte, poput većine, naknadno kukati i zamjerati si da ste se trebali razvesti prije. Svi imamo vlastiti put i tempo razvoja u smislu, među ostalim, spoznaja, donošenja odluka i realizacije istih. Bolje dulje mozgati o nečemu pa odlučiti ispravno nego zbrzati pa da vas ostatak života izjedaju pitanja: „Što bi bilo da je bilo... da sam... još malo pričekao/pričekala... dao/dala još jednu priliku?“

Čak i ako ste u ovoj malobrojnijoj skupini koja je zbrzala – učinili ste to s razlogom. Vjerujte, vjerojatno negdje u dubini duše znate da je to za vas ispravno rješenje.

U svakom slučaju – bilo je kako je trebalo biti! Da ste tada znali i mogli bolje, pametnije, sigurnije i mirnije, vjerojatno biste tako i učinili, jer uvijek činimo ono što u danom trenutku procjenjujemo kao najbolje.

Vjerovali ili ne, najteži dio razvoda upravo je – odluka o razvodu. I zato, ako niste sigurni, dajte si vremena. Odluka treba sazreti u vama. To znači da je potrebno napraviti samoprocjenu kvalitete braka. Samo se zapitajte radite li s partnerom stvari u kojima zajedno uživate (divite se jedno drugome, razgovarate, šćete, gledate televiziju i sl.)? Što vas veseli kada ste zajedno? Što smatrate dobrim u vašem odnosu? Što vam u odnosu daje krila? Što vaš partner čini dobro i pozitivno? Ako je teško pronaći pozitivne odgovore na ova pitanja, znajte da je vašem odnosu najvjerojatnije došao kraj, posebno ako samo primjećujete ono što bi druga strana trebala popravljati i mijenjati. Poplava ubojitih ponašanja koja uništavaju svaki odnos poput kritiziranja, optužbi, uspoređivanja, prijezira, kamenoga zida

šutnje, neuspješnih mirenja, osjećaja kako samo jedna strana ulaže u odnos, alarmantni su znakovi. Kada sve stavite na vagu sukladno procijeni vrijedi li boriti se ili je baš sve „pošlo k vragu“, odlučit ćete: ostati u braku ili se razvesti? Odluka o razvodu nosi sa sobom još puno manjih, ali važnih odluka kojima ćemo se pozabaviti u ovome *Vodiču*.



## 2. Tri predrazvodne faze: faza negacije, faza spašavanja, pripremna faza

TRI SU VRSTE RAZMIŠLJANJA, rasprava i postupaka koji prethode samom razvodu. Proizlaze iz tri predrazvodne faze, a to su:

1. FAZA NEGACIJE (težine krize i mogućnosti razvoda)
2. FAZA SPAŠAVANJA (odnosa, braka)
3. PRIPREMNA FAZA (za postupak razvoda i život nakon njega).

Možda će vam se raščlamba učiniti suvišnom, ali, vjerujte nam, korisno je razgraničiti ove faze. Kako za mogući spas braka, tako i alternativno za što bezbolniji i učinkovitiji razvod, poželjno je da oba partnera nastupaju s istih pozicija, ako ne u pitanju razmišljanja, onda barem što se tiče rasprava i postupaka.

Ako ste u nerazmjeru, odnosno ako imate različite stavove u vezi s tim u kojoj ste od navedenih faza, vi ne znate gdje se nalazite, a ni kamo idete – prema pomirenju, razvodu ili se jednostavno vrtite poput zatočenog hrčka u samo prividno začaranom krugu traženja

i davanja stalno jednih te istih odgovora, preispitivanja svega unatrag od početka po sto puta, međusobnih optužbi, samooptužbi, vrijeđanja, možda čak i fizičkih obračuna.

Dakle, više je nego važno osvijestiti u kojoj ste fazi, jer jako puno nemira, iscrpljivanja i sukoba proizlazi upravo iz činjenice da partneri raspravljaju iz različitih pozicija.

Potrudite se čuti drugu stranu i razmišljati, raspravljati i ponašati se iz istih početnih pozicija. Točnije, potrudite se razumjeti u kojoj ste predrazvodnoj fazi i kada osvijestite da ste oboje u istoj krenite razgovarati i pregovarati.

Kako je probleme inače, pa tako i u braku, dobro što prije osvijestiti, ako ste u predugoj i intenzivnoj krizi i činite jedno drugo jako nesretnim – pokušajte se iz prve faze dovesti u drugu. To podrazumijeva spoznaju da ako ne promijenite odnos, on može puknuti. Često se znalo događati da je upravo ta činjenica – priznanje da je brak doveden u pitanje, odnosno da postoji i mogućnost razvoda – „trgnula“ partnere koji su potom promijenili način gledanja stvari, ophođenja i ponašanja jedno prema drugome. Prestali su drugoga doživljavati „zdravo za gotovo“. Potrudili su se oko svojega odnosa i tako spasili brakove koji bi, možda, da su se duže zadržali u fazi negacije – pukli.

U drugoj fazi, dakle u fazi spašavanja, nastojite ne zaglaviti ako ju je druga strana napustila. Odnosno, ako je definitivno odlučila napustiti vas. Napustiti brak. Koliko god vam to teško bilo, zakoračite zajedno s njim/njom u treću, pripremnu fazu.

Muž je ostavio ženu jer se zaljubio u kolegicu s posla. Izvanbračnu vezu prvo je skrivao dulje razdoblje. Prekidao je u više navrata „radi djeteta, iz sažaljenja prema supruzi jer ona je krasna osoba“ i slično. Mjesecima je, dakle, šutio. Svađa nije bilo. Jednoga dana skupio je hrabrosti i rekao ženi da mu je žao, ali da voli drugu i da želi razvod. Njoj je to bio golem šok, kao i izvor velike frustracije. Mislila je da joj se cijeli svijet srušio. Od bijesa je vrištala, od tuge se gušila. Ono što se dalje događalo bilo je jednom riječju agonija. Bilo je tu posla i za policiju i za centar za socijalnu skrb, postupak na sudu se otegao, a odvjetnici obiju strana dobro su zaradili.

Muž koji je ostavio ženu preskočio je prve dvije faze. On se nalazio u trećoj, odnosno htio je raspravljati i jasno postići dogovor u vezi s djetetom i imovinom. S druge pak strane, ostavljena i povrijeđena supruga nije imala snage suočiti se sa stvarnošću. Divljala je, prijetila mu, optuživala ga za raspad braka, pratila ljubavnicu i pokušavala voditi rasprave koje pripadaju drugoj fazi. I dok je muž postavljao pitanja poput: „Je li ti u redu da kći bude sa mnom vikendima?“ I: „Misliš li da je alimentacija od dvije tisuće kuna u redu?“ ona je histerezirala, uzimala mužu mobitel iz ruku i neprestano ga napadala i optuživala.

S obzirom na to da su razmišljali, raspravljali i ponašali se iz različitih pozicija – muž se nalazio u trećoj, a žena je zaglavila u drugoj fazi – logično je da rezultata nije bilo. Nakon mukotrpnog, skupog i, kako po njih, tako i po dijete, iznimno traumatičnog razvoda, oboje su priznali da su pogriješili: on, jer je posve preskočio



prve dvije predrazvodne faze i tako šokirao ženu priopćivši joj samo odluku o razvodu koju je donio samostalno i bez ikakve najave, a ona, jer je zaglavila u drugoj fazi, ne prihvaćajući činjenicu da ljubav, pa tako i brak, ne možeš dobiti na silu, ali ga ne možeš ni zadržati.

## **2.1 Kako razmišljati, raspravljati i ponašati se u svakoj predrazvodnoj fazi?**

Primiti od partnera ili mu priopćiti odluku o razvodu podjednako je teško. Naravno, bilo bi idealno da su obje strane u istom trenutku shvatile da je najpametnije, najsvrsishodnije i zapravo jedino moguće priznati nužnost da se zatvore jedna vrata kako bi se otvorila druga. Ili, zaključiti jedno poglavlje kako bi se počelo pisati novo. Ali to je rijetko slučaj. Ne treba nad tom činjenicom očajavati, treba je jednostavno prihvatiti kao realnost individualnih puteva razvoja i trenutaka spoznaja i samospoznaja.

Potrebno je uzeti dovoljno vremena za sagledati ponajprije sebe u odnosu na partnerski odnos koji se privodi kraju. Pritom je iznimno važno biti posve iskren u pogledu svih emocija i osjećaja. Razvod sa sobom nosi tugu, ljutnju, sram, ljubomoru, grižnju savjesti, ali i uzbuđenje zbog novih stranica života koje čekaju da ih iščitate i ispišete, radost zbog novih susreta, izazova, ljubavi. Zapamtite – nema loših emocija, samo postoji negativna percepcija istih! Svaka emocija inače, pa tako i u procesu razvoda, ima svoju svrhu i neće nestati ako je pokušavate zatrti, štoviše, još će se većom silinom

nametati. Skretat će vam pozornost na sebe, baš poput zanemarena djeteta. I tako će biti sve dok ne prigrlite tu emociju, proživite je i ona na taj način ispuni razlog svoga postojanja.

Idući korak, dakle, nakon što ste priopćili ili primili odluku o razvodu, posložili sebe u pogledu emocija koje razvod neminovno nosi sa sobom – onih koje ste proživjeli, proživljavate ili ćete tek proživjeti – jest razgovor s uskoro bivšim partnerom. Taj razgovor, odnosno razvod kao odluka i kao proces, ima dva smjera, dvije dimenzije: psihološko-socijalnu i operativnu, tj. birokratsko-pravnu.

U ovom *Vodiču* nastojimo obuhvatiti i sjediniti oba segmenta. Štoviše, držimo da ih je pogrešno razdvajati, jer oni su i tako samo lice i naličje jedne te iste pojave – razvoda.

## **PRVE ODLUKE**

### **Vi ostavljate**

Nakon odluke o ostavljanju partnera, ako to već niste učinili, trebate među ostalim donijeti i odluku da nastavite dalje sami bez grižnje savjesti. Trebate i odlučiti biti strpljivi i što je moguće otporniji na bijes, ljutnju, ljubomoru i osudu druge strane.

### **Ostavljeni ste**

Koji god partnerovi motivi bili, nemojte misliti da ste bespomoćni. Imate moć, ali i odgovornost za brojne odluke koje slijede. Prva odluka koju trebate donijeti jest suočiti se s ostavljanjem, prihvatiti u sebi da je vaš odnos očito pri kraju i da je agoniju svrsishodno što prije optimalno okončati. Najgore što možete sebi učiniti ako

it  
e  
g  
  
li  
e  
i-  
s  
d  
:  
.  
a  
,  
e

ste ostavljeni jest poricati i upuštati se u borbu koja je u startu izgubljena – spašavanja odnosa koji je očito narušen i loš. Jer za odnos je potrebno dvoje. U oba slučaju energiju usmjerite u ono što može biti konstruktivno – emocionalno, psihološko i neminovno pravno kidanje veza koje traže da ih se pokida. Također se usmjerite u izgradnju novih veza (kad su u pitanju djeca) koje nove okolnosti traže. Uvjeravamo vas – razvod može biti konstruktivan koliko god vam se to u ovom trenutku čini nemogućim. Pomažemo vam otkriti kako – konkretnim primjerima i izravnim savjetima na koji se način odnositi prema sebi, partneru i djetetu/djeci u ovom iznimno teškom, možda čak i težem razdoblju od samoga razvoda, predrazvodnom razdoblju, i to po navedenim fazama.

**1. FAZA NEGACIJE.** Duboko ste nezadovoljni odnosom, problemi su veliki, razgovor je gotovo nemoguć, pomaka nema na vidiku... udaljeni ste kao partneri miljama, emotivno rastavljeni, ali negirate činjenicu da je kriza toliko duga i duboka da vas zapravo vodi prema razvodu.

Ana, 37-godišnjakinja, već je 10 godina u braku s Nikolom. Žali se prijateljicama kako Nikola ne sudjeluje u zajedničkom životu. Odsutan je, prezaposlen, stalno putuje ili izlazi s prijateljima. Ona ne pamti kada su bili intimni, a kad god mu se pokuša približiti, Nikola kaže da je umoran i da mu se ne da... Ana također navodi kako Nikola stalno tipka po mobitelu koji je šifriran. Svjesna je kako je odnos između nje i supruga daleko

od željenog. Ističe kako si ne može pomoći, depresivna je, plače i supruga neprestano optužuje i prigovara mu da je zanemaruje. Takvim izborom ponašanja Ana i nesvjesno supruga samo još više udaljava od sebe.

Nezadovoljstvo i želja za nanošenjem boli drugome izraženi kroz prigovore i optužbe nalik je držanju žara u ruci s namjerom da pogodimo drugoga, a u konačnici sami sebi spržimo ruku. Nesretno oženjeni ljudi u pravilu su uvjereni da nije problem u njima, nego u partneru. Po njihovu sudu, on je taj koji uzrokuje njihovu patnju. Također vjeruju da je njihova obveza učiniti sve što mogu kako bi promijenili način na koji se njihov partner ponaša prema njima. Što se jedan partner više trudi „stisnuti“ i promijeniti drugoga, ovaj drugi sve više bježi od njega. Ljudi u lošem odnosu obično vjeruju kako nisu odgovorni za vlastitu nesreću. Uzroci njihove boli su drugi ljudi, događaji koje ne mogu kontrolirati, čak optužuju kemiju svoga mozga. Ovaj pristup držimo posve pogrešnim. Jer mi se uvijek možemo izboriti za vlastita razmišljanja i ponašanja koja će nam umanjiti bol. Ako nismo zadovoljni u odnosu, imamo puno mogućnosti. Možemo odlučiti ostati u takvom nezadovoljavajućem odnosu, možemo ga prekinuti ili možemo razgovarati s partnerom i pokušati pronaći zajedničko rješenje. Ponekad u fazi negacije čekamo da se onaj drugi promijeni kako bi se stvari popravile. Neće, vjerujte nam! Dok se god mi ne promijenimo, neće se promijeniti ni onaj drugi. Mislimo da se u fazi negacije ponekad nalaze i oni partneri koji smatraju da će stvari između njih biti bolje kada se npr. ožene ili kada dođe

dijete. Ako nije bilo dobro prije braka, neće biti dobro ni poslije sklapanja braka.

Svaki brak teoretski može uspjeti, ali to znači da bi svaki od partnera trebao ulagati u odnos, prihvaćati jedan drugoga ne želeći ga mijenjati, poštovati, razumjeti, usklađivati se s potrebama drugoga.

Jedan poznati psihijatar u svojoj teoriji o ljudskom ponašanju objašnjava kako svaki čovjek u osnovi zadovoljava 5 osnovnih životnih potreba, a to su: ljubav i pripadanje, moć, zabava, sloboda i psihofiziološke potrebe. S obzirom na to da nismo i ne možemo biti jednaki, svaka osoba na svoj način i s posebnim intenzitetom zadovoljava pojedinu potrebu.

Suprug npr. ima visoku potrebu za pripadanjem i voli kuću ispuniti društvom. Recimo da je njegova potreba za pripadanjem na razini 5. Supruga nema veliku potrebu za pripadanjem i ne voli druženje s drugim ljudima, pogotovo ne kod svoje kuće. Njezina potreba za pripadanjem je 2. Ako se partneri ne prihvate i ne usklade, njihov odnos će zasigurno krenuti nizbrdo. Tako je i za svaku sljedeću potrebu. Recimo da supruga želi napredovati na poslu i educirati se u drugom gradu, želi ispuniti potrebu za moći, a suprug to ne prihvaća, drži to nedopustivim za ženu i misli kako bi ona u biti trebala biti majka, supruga i domaćica.

U sretnom braku razumijemo partnerovu potrebu za slobodom i zabavom. Kada partner ode na nogomet s prijateljima ili kada ona ode na kavu s prijateljicama, prihvaćamo takva druženja. U nesretnom braku ili odnosu,



tumačimo partnerovo ponašanje kao da je upereno protiv nas. Npr., muž može tumačiti kako je ženin odlazak na kave s prijateljicama zapravo povezan s nedostatkom ljubavi prema njemu... Zapitajte se koliko ste bili spremni prihvatiti partnera upravo onakvoga kakav jest? Kako ste zadovoljavali svoje potrebe u braku?

Naravno da je posve logično kako osobu koja vas fizički ili verbalno zlostavlja niste spremni prihvatiti „upravo takvu kakva je“. Logično je i da ne prihvaćamo osobu koja čini preljub. Zapravo, možemo je prihvatiti kao takvu, ali ne s nama u partnerskom odnosu. Iako ima iznimaka. Ali ne treba ni ići u ove krajnosti. Vi imate pravo odrediti granice do kojih ćete prihvaćati partnerove načine i intenzitet zadovoljavanja njegovih/njezinih potreba, odnosno s njima se usklađivati. Svakako vam to ne bi trebao biti problem dokle god u omjeru osjećaja koji proizlaze iz odnosa ovi „ugodni“ pretežu. Ali ako vas partnerove potrebe, odnosno način njihova zadovoljavanja, dugoročno frustriraju jer ih nikako ne uspijevate uskladiti sa svojima (npr. on svaku drugu večer izlazi van, pije i nakon toga cijeli dan spava, vrlo malo vremena provodi s djecom, nema potrebe za razmjenjivanjem nježnosti... ili ona samo troši novce na odjeću, frizure, manikure, baš nikada ne kuha, s vašim društvom ne želi popiti ni kavu jer „previše filozofiraju“...), postoji mogućnost da je došao trenutak da se vaši životni putevi razidu.

**2. FAZA SPAŠAVANJA.** Osvijestili ste činjenicu da ako se ovako nastavi, odnosno ako se nešto, tj. netko ili oboje ne promijenite – razvod postaje jedina opcija. I krećete u akciju spašavanja odnosa, braka.

-  
k  
r  
-  
?  
s  
i  
)  
i  
)  
:  
.  
i  
i

Akcija spašavanja braka svrsishodna je u situaciji kada oboje partnera shvaćaju da im je komunikacija narušena, a željeli bi sačuvati brak i ulagati u odnos, samo ne znaju točno kako. Ako partneri ne mogu sami poboljšati komunikaciju, jedna od mogućnosti je posjet bračnom savjetovalištu. Onima koji su spremni ulagati u sebe i odnos, bračno savjetovanje može pomoći. Neki od pokušaja, nažalost, ne završe dobro jer je cilj dolaska na savjetovanje dokazivanje tko je u pravu, a tko u krivu. Ako smo fokusirani na to tko je kriv, nećemo daleko dospjeti. Jedini put koji nas vodi „spasu braka“ jest onaj na kojem pronalazimo razloge zbog kojih želimo ostati s tom osobom, a oni su u svemu što nas uz nju usrećuje. Ako partnera želimo mijenjati, trebamo biti prilično sigurni da u tome nećemo uspjeti.

Linda i Petar došli su na savjetovanje jer im je odnos bio grubo narušen. Bili su toliko otuđeni da nijedno od njih nije znalo izreći radi čega želi ostati u braku, osim radi djece. Nisu znali navesti što ih veseli kada su skupa ili što ih je nekada veselilo. Ipak, odlučili su ostati u braku.

Ovakvih primjera ima jako puno. Dok god je za partnere manja frustracija ostati u lošem odnosu negoli se razvesti, taj će odnos trajati. Svakako, ako niste zadovoljni odnosom, savjetujemo da ga preispitate, odnosno da preispitate sebe. Pitanja koje si trebate postaviti su: Što me u ovom odnosu ne ispunjava? Što je tu toliko suprotno od onoga što bih želio/željela? Mogu li ikako to promijeniti i kako? Ako ne mogu, postoji li način da usprkos tome u takvom nepromijenjenom odnosu budem ispunjen, sretan?

Ako pak niste zadovoljni odnosom do te mjere da, poput Linde i Petra, ne znate navesti ni jedan razlog koji vas drži zajedno, osim eventualno djece i zajedničke imovine, najvjerojatnije je priča došla kraju. Ako vas nešto u vama ipak priječi da pokrenete razvod, možda bolje da „prespavate“ odluku, uzmete još vremena. Vrijeme, kako inače, tako i u kontekstu razvoda braka, može biti najbolji prijatelj i najveći neprijatelj.

### ~ KRALJEV KROJAČ I VRIJEME ~

*Jednom davno jedan kralj, nezadovoljan odijelom koje mu je skrojio krojač, odlučio pogubiti ga. I to već sutradan. Zatvoren u tamnici, čekajući pogubljenje, krojač odlučio iskoristiti svoju mudrost kako bi spasio glavu. Znajući da kralj ima ljubimca medvjeda i da bi bio presretan kad bi medvjed progovorio, krojač iskoristi priliku i reče stražaru: „Kakva šteta što će sutra biti pogubljen jedini čovjek na svijetu koji zna kako medvjeda naučiti govoriti.“ Stražar to prenese kralju, pa ovaj oslobodi krojača i ponudi mu novca koliko god mu treba dok medvjed ne progovori. Krojač se uputi kući noseći punu vreću novca. Vidjevši ga živog, žena doživi šok. Nakon što joj je ispričao kako je ostao živ, supruga je i dalje bila zabrinuta. Nato joj on reče: „Draga moja, ništa se ne brini, vrijeme će pokazati: možda kralj umre, možda ja napustim svijet, a možda i medvjed progovori.“*



Svjedočile smo primjeru supruge koja je ostala uz supruga iako je znala da ima drugu partnericu. Pokušavala ga je „natjerati“ da ostavi ljubavnicu, plakanjem, prijetnjama, uhodenjem, presretanjem, depresijom... Njezino ponašanje nije urodilo plodom. Na kraju je odustala i prihvatila da ima drugu. Za nju bi veću frustraciju izazvao razvod i selidba s djecom negoli pomirba da ga dijeli s nekim.

Različiti smo. Ne trebamo osuđivati druge. Trebamo razumjeti kako sve što činimo, činimo zbog sebe, jer to za nas ima nekakav smisao. A drugi ljudi ne rade protiv nas, nego za sebe. Tako je i kod razvoda. Možda ste čitajući ovaj tekst stali na stranu prevarene supruge, ali i suprug ima svoju stranu priče. I on radi za sebe. Nije želio povrijediti suprugu. Zaljubio se. Prekidao je vezu nekoliko puta, ali, kaže, osjećaji su pretegnuli. Jednostavno se pokraj druge osobe osjetio baš onako kako je cijeli život priželjkivao.

U osnovi su svih nezadovoljavajućih odnosa uvjerenja koja kažu:

- ❖ Moje ponašanje odgovor je na ponašanje drugih. (*Plačem i vrištim jer imaš ljubavnicu.*)
- ❖ Mogu postići da se drugi ponašaju onako kako mislim da trebaju. (*Kada ti zaprijetim, ostavit ćeš ljubavnika.*)
- ❖ Moja je dužnost postići da se drugi ponašaju onako kako mislim da trebaju. (*Uvjerit ću te da ti je mjesto uz mene i djecu i sve ću učiniti da ti to i dokažem.*)

Akcija spašavanja može biti uspješna samo onda kada shvatimo da je odnos između dvoje ljudi zapravo naše osobno ponašanje kojim uz druge ljude zadovoljavamo svoje potrebe. „Da bih bila sretna, trebaš mi ti i ja ću u tebi vidjeti sve ono što mi treba. Sve što činim za tebe, zapravo radim za sebe, tj. za svoj osjećaj osobnog zadovoljstva.“ Ponašanja koja nas približavaju u odnosu jesu prihvaćanje, vjerovanje, slušanje, uvažavanje, usklađivanje..., a ponašanja koja nas udaljuju u odnosu jesu prigovaranje, okrivljavanje, prijetnje, optuživanje, potkupljivanje i sl. Ako znam da moj suprug voli neko jelo, ja ću ga spraviti. Ali to u suštini ne radim za njega, nego za sebe i svoj osjećaj zadovoljstva da sam se tim činom približila partneru u odnosu. Primjerice, volim vidjeti zadovoljan izraz njegova lica.

Mi utječemo jedni na druge dobrim ili lošim ponašanjima, ali ne upravljamo drugima. Kada spravljam jelo koje suprug voli, to ne znači da će on istom mjerom meni vratiti „ljubav“. Zašto ovo pišemo? Upravo zbog prevladavajućeg uvjerenja da bi ljubavni odnos trebao funkcionirati po principu „ovo“ za „ono“. I upravo je to uvjerenje korijen frustracije, posljedično i međusobnih optuživanja tipa: „Kako ne vidiš da ja za tebe radim određene stvari, a zauzvrat ne dobivam ništa?“

Recimo, vi i suprug želite u isto vrijeme gledati televiziju. Vi želite seriju, a on nogomet. Vi odlučujete gledati s njim nogomet. Ako ste to uradili zbog kompromisa uvjereni kako će on drugi put zauzvrat gledati s vama seriju – griješite. Jedini ispravan razlog i motiv vašega gledanja nogometne utakmice treba imati polazište u vašoj svjesnosti da sa suprugom želite provesti zajednič-

a  
e  
o  
u  
a  
g  
-  
,  
u  
,  
o  
,  
r  
r  
-  
,  
r  
,  
,  
i  
i

ko vrijeme, da je vama potrebna njegova blizina i da vi to radite zbog osobnog zadovoljstva. „Gledam nogomet s tobom jer želim biti blizu tebe, zbog sebe, jer si mi važan. Da tebe nema, ne bih mogla zadovoljiti svoju potrebu za ljubavlju i pripadanjem i zato odlučujem sjediti pokraj tebe iako nisam obožavateljica nogometa, ali sam tvoja obožavateljica.“ Kada osvijestimo da sve u životu radimo zbog sebe, nećemo imati prostora za okrivljavanje drugih. Nažalost, najveći dio ljudi vjeruje da većinu toga činimo zbog drugih. Kuham zbog njega/nje, ne izlazim s prijateljicama/prijateljima zbog njega/nje. Ne, mi upravo sve to radimo zbog sebe, točnije, zbog naših uvjerenja da je to što radimo ispravno. Gospođa koja je bila na predbračnom savjetovanju izjavila je: „Pogledajte ga, gospođo, on se ne pere kao da smo u braku.“ Puno ljudi, nažalost, živi u uvjerenju da je život u braku svojevrsno mučenje i da je u startu osuđen na propast.

Kada bi barem partneri na vrijeme osvijestili ovo: „Ako te volim i ako mi trebaš, uskladit ću se s tvojim ponašanjem, ali ako te želim mijenjati i krojiti prema sebi i na način na koji mislim da bi se trebao/trebala ponašati, brzo ću te otjerati“, vjerujemo da bi bilo manje problema. Logično da ćete se osjećati loše u braku ako vas partner stalno pokušava promijeniti prilagođavajući vas sebi, odnosno svojim potrebama. Ne čudi ni ako vam navedeno budi „loše“ osjećaje: manje vrijednosti, tuge, ljutnje i sl., posebno ako ni nakon milijun pokušaja objašnjenja druga strana ne razumije u čemu je problem.

**3. PRIPREMNA FAZA.** Pokušali ste sve i nema promjene. Jasno vam je da je pred vama razvod. I jasno vam je, posebno ako imate zajedničko dijete ili djecu, da o puno toga treba razmisliti, ispregovarati, dogovoriti i napraviti prije negoli se stavi točka na i, odnosno razvede brak.

Što se operativno-pravne strane tiče, poželjno je, kako pojedinačno, tako i zajednički, dobro se informirati odakle početi, što sve, gdje i kako treba obaviti i kojim redoslijedom, te koji su mogući problemi s kojima ćete se susresti na tom putu i koja vam sredstva stoje na raspolaganju za njihovo rješavanje. Izvor tih informacija jednim će vam dijelom biti ovaj *Vodič*. A u onom dijelu u kojem to nije (jer svaki je slučaj poseban i nemoguće nam je predvidjeti s čim se sve možete susresti na svom putu razvoda), na raspolaganju su vam institucije i stručnjaci koji vam stoje na usluzi. Ovaj *Vodič*, među ostalim, ima za svrhu uputiti vas gdje zatražiti te informacije, kod koga, pa i kako doći do određenih obavijesti.



### 3. Kako doskočiti konfliktnoj prirodi razvoda?

VEĆINA RAZVODA u pravilu je više ili manje konfliktna. Ako ste pred razvodom ili u procesu razvoda i već ste se istrošili u sukobima svake vrste, naš je savjet – ne okrivljujte zbog toga ni partnera ni sebe!

Sukobi u situaciji razvoda zbog svega navedenoga posve su očekivani, logični, ljudski, razumljivi, ali bilo bi bolje, naravno, da ih preskočite. Ili prekinete s njima. Naš vam je savjet – ispušite frustracije negdje drugdje, pred partnerom od kojega se razvodite potrudite se nastupati smireno, sigurno, zračite samopoštovanjem, a prema njemu se odnosite s poštovanjem. Koliko god vam bilo teško, usredotočite se na njegove pozitivne strane. Svatko od vas može prepoznati što onaj drugi radi dobro i pozitivno, posebno u svojoj roditeljskoj ulozi. Ne očekujte da se partner ponaša identično vama u situacijama vezanima za odgoj djeteta. Osvijestite i prihvatite da će se on ponašati kako najbolje zna. Pronalazeći što više vrlina u uskoro bivšem partneru, posebice vrline koje su vezane za odgoj i skrb o zajedničkom djetetu, lakše ćete

suradivati i manje ćete se brinuti kada dijete nije s vama. Ako se usmjerite samo na negativno, nećete biti sposobni vidjeti dobro ni kada vam je „ispred nosa“.

Partner koji je ostavljen, povrijeđen, tužan, ljutit... često svoje „loše“ emocije usmjerava prema drugoj strani, „krivcu“ za raspad braka. Pa na silu želi raspravljati, forsira pomirenje, vrijeđa, optužuje i sl. To zna biti vrlo naporno, iscrpljujuće i frustrirajuće. I navodi vas da poželite prekinuti svaku komunikaciju. A kako to kao roditelji zajedničkog djeteta ne možete – dopustite si uplesti se u takve nimalo konstruktivne rasprave. Pa se branite, uzvraćate uvrede i optužbe. Uvjereni kako je to jedino što vam preostaje. A nije! I ovdje imate pravo, slobodu i moć izbora svoga doživljaja druge strane i vlastitoga ponašanja. Ponovit ćemo još jednom – drugi ljudi ne rade protiv nas, nego za sebe! U tom smislu vaš bivši partner se na neprimjeren način pokušava riješiti svojih „loših“ emocija, a frustraciju usmjerava na vas jer je uvjeren kako ste ih vi uzrokovali. Vi možete imati razumijevanje za navedeno, čak i suosjećanje, ali isto tako možete postaviti „zaštitnu ogradu“, u smislu da u svakom trenutku odaberete kako se, za sebe najpovoljnije, ponašati u odnosu na partnerovo ponašanje. Ako ste s razvodom „načisto“ i nemate potrebu više raspravljati – nemojte! Na povišene tonove, osude i uvrede savjetujemo ne uzvraćati istom mjerom. Najučinkovitija reakcija na takvo partnerovo ponašanje jest prekid komunikacije i fizičko udaljavanje. Zapamtite: vi to ne morate trpjeti! To nije vaš problem! Ali postaje ako ga tako doživite i ako se date uplesti u rasprave koje ne vode ničemu osim frustraciji.

Bez obzira na to komunicirate li licem u lice ili razgovarate li telefonski, siguran stav i jasna poruka zasigurno će uroditi plodom. „Oprosti, ne želim više razgovarati o tome. Posebno ne na takav način. Ako me imaš što pitati ili mi želiš nešto reći, saslušat ću te kad budeš spreman to reći na kulturni način. Doviđenja!“

Možete, naravno – ako partner povisuje ton na vas, vrijeđa vas i slično – izabrati ne reći ništa. Možete se okrenuti i otići bez riječi. Ili jednostavno prekinuti telefonski poziv. Na neprimjerene poruke, upućene mobitelom ili e-poštom, možete jednostavno ne odgovarati. Ako partner u navedenom prijede mjeru pa osjetite da ste zapravo žrtva obiteljskog nasilja (koje može biti fizičko i/ili psihičko), možete jasno poduzeti odgovarajuće pravne radnje: ishoditi sudsku zabranu pristupa, pokrenuti tužbu i sl. To su ipak ekstremni primjeri. Najčešće se stvari vrlo učinkovito i u relativno kratkom roku daju riješiti na gore navedeni način.

Komunikaciju, dakle, svedite u jasno definirane okvire u kojima ima prostora samo za razgovore koji se tiču zajedničkog djeteta, eventualno još operativnih pitanja u vezi s razvodom. Komunicirajte onoliko koliko je nužno da biste razmijenili informacije i postigli dogovor. Ako se ne možete dogovoriti i svaki razgovor se pretvara u sukob, savjetujemo vam da posegnete za privremenim mjerama (vidi točku 6.)

Da ne bude zabuna: iako razvodi imaju konfliktnu prirodu, statistike nisu tako crne. Otprilike 80 % razvoda je „nagodivo“, što znači da se partneri kad-tad (prije ili tijekom postupka) urazume i nađu zajednički jezik. Daljnjih 10 do 15 % razvoda ostane konfliktno do kraja

procesa, ali u razumnim okvirima. Tek je preostalih 5 do 10 % visokokonfliktno i tu trebaju intervenirati nadležne institucije kako bi zaštitile djecu i same partnere jedno od drugoga.



)  
3  
)

## 4. Kada djetetu priopćiti odluku o razvodu i na koji način?

OVO JE JEDAN OD NAJTEŽIH ZADATAKA roditelja koji se razvode. Nitko ne želi povrijediti svoje dijete, a koliko god oprezno, pažljivo i mudro „odradili“ ovaj posao, tugu i razočaranje ne možete izbjeći. Ali nemojte se obeshrabriti! Ako je razvod najbolje, odnosno jedino moguće rješenje vaših partnerskih problema, onda ste zasigurno i dijete dugoročno poštedjeli znatno većih frustracija i patnji. Naravno da nije lako gledati dijete kako plače, možda čak i slušati ga kako vas moli da se predomislite. Možda vam u trenutku i može proći kroz glavu da se uistinu predomislite i radi djeteta ostanete u braku. O tome koliko bi to bio pogrešan razlog i koliko bi štete nanio vama i djetetu, već smo pisali, pa se nećemo ponavljati. Svakako, trenutak i način priopćavanja djetetu odluke o razvodu iznimno je bitan. Dijete o vašoj odluci da se razvedete treba doznati od vas, a ne od trećih. To bi vam, ako se netko upućen „izlane“ prije vas, dijete moglo jako zamjeriti. Poruka koju bi dijete u tom slučaju vjerojatno primilo bila bi: drugi su im važ-

niji od mene pa su zato njima rekli prije. Navedeno bi moglo rezultirati gubitkom povjerenja, osjećajem nesigurnosti, ljutnje, tjeskobe, možda čak i bijesa. Slično bi moglo rezultirati i pretjerano odugovlačenje da djetetu priopćite kako ste odlučili razvesti se. Ako mu to priopćite pri samom kraju brakorazvodne parnice, dijete bi se s punim pravom moglo osjetiti izdano i prevareno. Vjerujemo da svoje dijete želite poštediti gore navedenih osjećaja, stoga savjetujemo da mu odluku o razvodu priopćite vrlo brzo nakon što ona postane konačna. Naravno, poželjno je prije usuglasiti s partnerom kako ćete to učiniti. Mi ćemo u nastavku dati općenite upute vezane za dob djeteta. Ipak, vi najbolje poznajete svoje dijete i u okviru navedenoga najbolje ćete znati procijeniti kako djetetu prenijeti najprimjereniju poruku, kojom ćete ga gestom (poljupcem, zagrljajem...) najbolje utješiti, kako ga ohrabriti.

Svakako je važno obavijesti o razvodu prilagoditi djetetovoj dobi. U predškolskom i osnovnoškolskoj dobi za dijete je od ključne važnosti razumjeti tzv. „tehničke“ stvari: gdje će tko živjeti, kako će se i pod kojim uvjetima vidati i sl. Ovisno o godinama života i individualnom stupnju razvoja, dijete predškolske dobi, ponekad čak i rane osnovnoškolske dobi, možda ni ne zna što razvod znači, odnosno podrazumijeva. Pokušajte mu objasniti, ali ne prelazeći granicu njegove dobi, kapaciteta i interesa.

Preporučujemo da oba roditelja budu prisutna razgovoru, da djeluju smireno kako bi dijete znalo da se na njih može osloniti čak i tijekom krize. Ako imate više djece, važno je s njima istodobno razgovarati, pri

čemu trebate biti iskreni i pružiti prikladne informacije. Poželjno je reći da ste se jako trudili popraviti odnos, da ne možete ostati zajedno, da ćete živjeti odvojeno, ali da ćete se i dalje zajedno brinuti o njima i pružiti im sve što im treba. Važno je sve predstaviti kao zajedničku odluku, a ne optuživati partnera, odnosno drugog roditelja.

Djeca vrlo često pomisle da su ona nešto skrivila i time uzrokovala razvod roditelja. Naime, u predškolskoj dobi dijete povezuje sa sobom sve što se događa roditeljima. Kad ste nerasploženi, tužni ili ljutiti dijete misli da je ono nešto pogriješilo. Stoga u ovom pogledu s djetetom predškolske dobi treba biti posebno oprezan kako tijekom razvoda i nakon njega ne bi sebe okrivljivalo i doživljavalo lošim.

Predložimo da mu kažete da djeca gotovo uvijek krive sebe za razvod roditelja, ali da razvod nije i nikada ne može biti krivnja djece. Naglasite djetetu da iako se odrasli ponekad prestanu voljeti i razvedu se, nikad ne prestanu voljeti svoju djecu, jer djeca se često počnu bojati da će ih roditelji prestati voljeti jer su prestali voljeti jedno drugoga. Također je bitno razgovarati o budućem načinu života i dati djetetu priliku da postavi sva pitanja koja ima. Najvažnije je ne ustrajati da se dijete izjasni s kim želi živjeti jer ga na taj način stavljamo u poziciju da bira između dvaju roditelja koje jednako voli i treba, pa takva odluka može biti preteška za dijete.

Roditeljima se ljubav prema djetetu podrazumijeva, pa mnogi misle kako nema potrebe posebno je iskazivati ni tijekom razvoda. Ipak, razvod roditelja iz dječje perspektive izgleda znatno drugačije, kao uostalom

i svijet općenito. Ako se roditelji u ovom, za dijete iznimno osjetljivom razdoblju ne postave kako treba, posljedice za dječju psihu mogu biti dugotrajne i teške. Djetetu i inače, a posebice prilikom razvoda roditelja, nije dovoljno naslućivati da ga volite. Trebate mu reći da ga oboje volite i da ćete ga nastaviti voljeti jednako kao i do sada i da vaš razvod ni na kakav način neće utjecati na vašu ljubav i brigu o njemu. Navedeno djetetu trebate ponavljati sve dok ne budete posve sigurni da ste ga uvjerali, da nema više ni trunke sumnjičavosti i straha. Također, dijete ima potrebu voljeti oba svoja roditelja. Bez obzira na to koliko ste možda povrijeđeni, bijesni ili ljutiti, te osjećaje zadržite kao vlastite. Posebno nemojte koristiti dijete kao posrednika u komunikaciji s bivšim bračnim partnerom. Djeca trebaju znati da je razvod problem odraslih, a ne njihova krivnja. Treba im stabilnost, predvidljivost i uvid u komunikaciju roditelja bez svađa i sukoba, trebaju im roditelji koji mogu surađivati u odgoju, bez obzira na to što osjećaju jedno prema drugome.

U većini razvoda dijete se nakon početne uznemirenosti, straha, ljutnje, krivnje, nade, s vremenom prilagodi novonastaloj situaciji i novom načinu života, posebice ako i dalje ima dobar kontakt s drugim roditeljem i ako su mu razvodom omogućeni mirniji uvjeti odrastanja. Djeca roditelja koji su okončali brak bez neprijateljstva i svađa lakše podnose razvod. Na koncu, djeca roditelja koji su odlučili loš brak prekinuti razvodom imaju znatno bezbrižnije i sretnije djetinjstvo kao i primjerenije roditeljske figure od djece onih partnera koji su ostali u lošem braku „radi djece“. Jasno, kad kažemo „loš



## Popis literature:

### Quellenverzeichnis:

#### I. Primarni izvori

- Gorelik, Lena (2012): „Sie können aber gut Deutsch!“ Warum ich nicht mehr dankbar sein will, dass ich hier leben darf, und Toleranz nicht weiterhilft. München: Pantheon Verlag
- Mijić Vulinović, Ivana; Kmetović Prkačin, Karmen (2017): Vodič kroz razvod braka. Psihološko-pravni priručnik. Zagreb: Naklada Ljevak

#### II. Sekundarni izvori

- Anić, Vladimir (2007): Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber.
- Badurina, Lada; et. al. (2008): Hrvatski pravopis. Zagreb: Matica Hrvatska.
- Barić, Eugenija; et. al. (2005): Hrvatska gramatika. Zagreb: Školska knjiga.
- Dudenredaktion (Hg.) (2007): Duden deutsches Universalwörterbuch, Mannheim [etc.]: Dudenverlag.
- Hansen-Kokoruš, Renate; et. al. (2005): Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Hrsg. von Dunja Brozović Rončević. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim (2001): Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin und München: Langenscheidt KG.
- Kljaić, Jasenka (1998): Njemačko – hrvatski praktični rječnik. Zagreb: Školska knjiga.
- Medić, Ivo (1999): Kleine deutsche Grammatik. Zagreb: Školska knjiga
- Jakić, Blanka, Hurm, Antun [aut](2004): Hrvatsko – njemački rječnik: s gramatičkim podacima i frazeologijom; Školska knjiga, Zagreb

#### III. Elektronički izvori (posljednji pregled 19.9.2020.)

- Bis dass der Tod uns scheidet  
[https://www.welt.de/print/die\\_welt/politik/article119532038/Bis-dass-der-Tod-euch-scheidet.html](https://www.welt.de/print/die_welt/politik/article119532038/Bis-dass-der-Tod-euch-scheidet.html)
- Bundesministerium für Justiz und Verbraucherschutz  
[https://www.bmjv.de/DE/Startseite/Startseite\\_node.html](https://www.bmjv.de/DE/Startseite/Startseite_node.html)
- Bundesverfassungsgericht  
[https://www.bundesverfassungsgericht.de/DE/Homepage/homepage\\_node.html](https://www.bundesverfassungsgericht.de/DE/Homepage/homepage_node.html)

- Časopis Burda <https://blog.vecernji.hr/100bofora/sivanje-9988>
- Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart.  
<https://www.dwds.de/>
- Deutsche Enzyklopädie. <https://www.enzyklo.de/>
- Die Zeit <https://www.zeit.de/index>
- Dvostruko oporezivanje [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/medunarodni/2006\\_10\\_9\\_113.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/medunarodni/2006_10_9_113.html)
- Eheberatung  
<https://www.caritas.de/hilfeundberatung/ratgeber/familie/ueberforderteeltern/ehe--familien-und-lebensberatung>
- Einbürgerung  
<https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/Einbuengerung/einbuengerung-node.html>
- Einbürgerungstest <https://www.einbuengerungstest-online.eu/fragen/>
- Elektronički rječnik Duden. <https://www.duden.de/>
- EUR-Lex. Der Zugang zum EU-Recht.  
<http://eurlex.europa.eu/homepage.html?locale=de>
- Europäische Union – Scheidung  
[https://europa.eu/youreurope/citizens/family/couple/divorce-separation/index\\_de.htm](https://europa.eu/youreurope/citizens/family/couple/divorce-separation/index_de.htm)
- Europäisches Justizportal <https://e-justice.europa.eu/home.do?plang=de&action=home>
- Familienrecht - [https://e-justice.europa.eu/content\\_family\\_matters-44-de.do](https://e-justice.europa.eu/content_family_matters-44-de.do)
- Gerichtliche Entscheidung [https://e-justice.europa.eu/content\\_divorce-45-fi-de.do?member=1](https://e-justice.europa.eu/content_divorce-45-fi-de.do?member=1)
- Gewaltschutzgesetz  
[https://www.bmjbw.de/SharedDocs/Publikationen/DE/Schutz\\_haesusliche\\_Gewalt.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=22](https://www.bmjbw.de/SharedDocs/Publikationen/DE/Schutz_haesusliche_Gewalt.pdf?__blob=publicationFile&v=22)
- Grundbedürfnisspyramide [https://www.lpb-bw.de/fileadmin/Abteilung\\_III/jugend/pdf/ws\\_beteiligung\\_dings/2017/ws6\\_17/maslowsche\\_beduerfnispyramide.pdf](https://www.lpb-bw.de/fileadmin/Abteilung_III/jugend/pdf/ws_beteiligung_dings/2017/ws6_17/maslowsche_beduerfnispyramide.pdf)
- Hrčak. Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske. <https://hrcak.srce.hr/>
- Hrvatska enciklopedija Leksikografskog Zavoda Miroslav Krleža.  
<http://www.enciklopedija.hr/>
- Hrvatski jezični portal. <http://hjp.znanje.hr/>
- Hrvatski pravopis <http://pravopis.hr/>
- Izabrane odluke njemačkog Saveznog ustavnog suda (Mikrocensus)  
[https://www.kas.de/c/document\\_library/get\\_file?uuid=faa6a7a5-ef62-5fd6-7f05-bfeac69f018&groupId=268877](https://www.kas.de/c/document_library/get_file?uuid=faa6a7a5-ef62-5fd6-7f05-bfeac69f018&groupId=268877)
- Kollokationenwörterbuch. <http://www.kollokationenwoerterbuch.ch/web/>
- Kolokacijska baza hrvatskoga jezika. <http://ihjj.hr/kolokacije/>

- Kontaktverbot  
[https://www.bundesverfassungsgericht.de/SharedDocs/Entscheidungen/DE/2008/01/rk20080123\\_1bvr291107.html](https://www.bundesverfassungsgericht.de/SharedDocs/Entscheidungen/DE/2008/01/rk20080123_1bvr291107.html)
- Naknada za nezaposlenost - <https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/eugs-hr/gra%C4%91ani-eu-a/infoteka/socijalna-sigurnost/nezaposlenost#tar-1>
- Plesnjak Bal populaire <https://www.jutarnji.hr/vijesti/zagreb/francuski-plesnjak-nicolas-quesnoit-iz-plesa-sa-zvijezdama-otvorit-ce-ples-na-glavnom-zagrebackom-trgu-279958>
- Rechtslexikon <http://www.rechtslexikon.net/>
- Redensarten-Index <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Savezna povjerenica za migraciju, izbjeglice i integraciju, Ured za jednako postupanje s radnicima iz EU-a <https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/eugs-hr>
- Scheidungsstatistik [https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Eheschliessungen-Ehescheidungen-Lebenspartnerschaften/Publikationen/Downloads-Eheschliessungen/scheidungsstatistik-2010140167004.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Eheschliessungen-Ehescheidungen-Lebenspartnerschaften/Publikationen/Downloads-Eheschliessungen/scheidungsstatistik-2010140167004.pdf?__blob=publicationFile)
- Schwäbisches Wörterbuch <http://schwaebisches-woerterbuch.de/default.asp#>
- Sindrom pomagača <https://hreak.srce.hr/28998>
- Sozialhilfe  
<https://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=1111&langId=de&intPageId=4556>
- Statistisches Bundesamt [https://www.destatis.de/DE/Home/\\_inhalt.html](https://www.destatis.de/DE/Home/_inhalt.html)
- Steven Pinker  
[https://stevenpinker.com/files/pinker/files/1994\\_04\\_03\\_newyorktimes.pdf](https://stevenpinker.com/files/pinker/files/1994_04_03_newyorktimes.pdf)
- Studentska lingvistička konferencija – zbornik radova („eufemistički pržanj”)  
<https://www.ffzg.unizg.hr/stulikon/dokumenti/StuLiKon.pdf>
- Tagesschau - <https://net.hr/danas/svijet/njemacki-javni-servis-ard-odbacuje-kritike-da-ignoriraju-zlocine-izbjeglica-ne-izvjestavaju-o-ubojstvima/>
- Tatort („Mjesto zločina”) <https://mojtv.hr/serije/27578/mjesto-zlocina.aspx> -  
<https://www.vecernji.hr/showbiz/austrijske-policaјce-uvrijedila-popularna-tv-serija-1167833>
- Thilo Sarrazin <https://www.jutarnji.hr/globus/eu-treba-dici-bedem-prema-turcima-i-afrikancima-4094808>
- Unterhaltsrecht  
[https://www.bmjv.de/DE/Themen/FamilieUndPartnerschaft/Unterhaltsrecht/Unterhaltsrecht\\_node.html](https://www.bmjv.de/DE/Themen/FamilieUndPartnerschaft/Unterhaltsrecht/Unterhaltsrecht_node.html)
- Unterhaltszahlung <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2019-03/unterhaltsreform-vaeter-unterhaltszahlungen-faq>
- Ured za strance <https://www.eu-gleichbehandlungsstelle.de/eugs-hr/gra%C4%91ani-eu-a/infoteka/novi-u-njema%C4%8Dkoј/boravak>